

CATÁLOGO DE LAS LENGUAS INDÍGENAS Y SUS  
VARIANTES LINGÜÍSTICAS DEL ESTADO DE  
VERACRUZ

ACADEMIA VERACRUZANA  
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

SEPTIEMBRE, 2010  
BICENTENARIO DE LA INDEPENDENCIA Y  
CENTENARIO DE LA REVOLUCIÓN MEXICANA.



GOBIERNO DEL ESTADO DE VERACRUZ  
DE IGNACIO DE LA LLAVE

FIDEL HERRERA BELTRÁN  
Gobernador del Estado de Veracruz

VÍCTOR A. ARREDONDO ÁLVAREZ  
Secretario de Educación de Veracruz

DOMINGO ALBERTO MARTÍNEZ RESÉNDIZ  
Subsecretario de Desarrollo Educativo



ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS  
INDÍGENAS

Lucía Tepole Ortega  
Directora General

Jorge Ramírez Soriano  
Subdirector de Investigación

Juventina Ortega  
Subdirectora de Desarrollo

Luis Alberto Martínez Maldonado  
Jefe del Departamento Administrativo



Jorge Ramírez Soriano  
Coordinación General del Proyecto

Salomé Gutiérrez Morales  
Asesoría General

Fermín Héctor Vázquez Valdivia  
Diseño, recopilación y sistematización  
de la información

Floriberto Vásquez Martínez  
Lenny Beatriz Méndez Cadenas  
Diseño y elaboración de cartografía

Rosa Irene Rivera Bueyes  
Diseño y elaboración de Portada

Adrián Morales García  
Soporte técnico

Asesoría Jurídica  
Magdalena Hernández Hernández





## **Investigadores:**

### **Huasteco**

Jorge Ramírez soriano  
Jorge Beltrán Luna  
Bernardo Galindo Sánchez  
Fermín Héctor Vázquez Valdivia  
Teodoro Gómez Martínez

### **Popoluca**

Salomé Gutiérrez Morales  
Floriberto Vásquez Martínez

### **Mixe**

Floriberto Vásquez Martínez  
Salomé Gutiérrez Morales

### **Zoque**

Salomé Gutiérrez Morales  
Floriberto Vásquez Martínez  
Jorge Beltrán Luna

### **Chinanteco**

Pedro Santiago Conde  
Jorge Ramírez Soriano  
Floriberto Vásquez Martínez  
Bernardo Galindo Sánchez  
Jorge Beltrán Luna

### **Zapoteco**

Daniel Cruz Delgado  
Jorge Beltrán Luna



## **Mazateco**

Rolando Aguilar Delgado  
Leocadio Palacios López  
Jorge Ramírez Soriano

## **Mixteco**

Bernardo Galindo Sánchez

## **Otomí**

Otilio Valencia de la Cruz  
Crescencio García Ramos  
Rodolfo Hernández Osorio  
Jorge Ramírez Soriano  
Nancy Jiménez García  
Isabel Tolentino Rayón

## **Totonaca**

Crescencio García Ramos  
Nancy Jiménez García

## **Tepehua**

Crescencio García Ramos  
Otilio Valencia de la Cruz  
Isabel Tolentino Rayón

## **Náhuatl de la Huasteca**

Rodolfo Hernández Osorio  
Otilio Valencia de la Cruz  
Jorge Ramírez Soriano  
Isabel Tolentino Rayón



## **Náhuatl de la Sierra de Zongolica**

Rodolfo Hernández Osorio  
Rosenda Tlehuactle Sánchez  
Floriberto Vásquez Martínez  
Fermín Héctor Vázquez Valdivia  
Jorge Beltrán Luna

## **Nahua del Sur**

Salomé Gutiérrez Morales  
Moisés Bautista Revilla



© Reservados todos los derechos. Quedan Rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares de copyright, bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción total y parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento. Catálogo de las Lenguas Indígenas y sus Variantes Lingüísticas del Estado de Veracruz. Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, Coatepec N° 5, Fraccionamiento Veracruz, C.P. 91020. Xalapa, Enríquez, Veracruz, Tel. (228) 8904119/20 ó 01800 00 2 83 54

ISBN: 978 - 607 - 95220 - 8 - 7  
Primera edición, 2010

Impreso y encuadernado en Xalapa, Veracruz, México.





## DEDICATORIA

A los pueblos indígenas de Veracruz  
de México y del mundo que se niegan a morir  
y a ser objeto de vitrinas de museo.

Al indígena vivo...  
de ayer...  
de hoy...  
del futuro...

A la palabra generadora del progreso  
y de muchas centurias de existencia.



## ÍNDICE

Presentación	23
Antecedentes	28
Introducción	30
Fundamento Jurídico	33
Referentes estadísticos	33
Panorama Geolingüístico de Veracruz	36
Región Huasteca	36
Región Totonaca	36
Región Nahua de Zongolica	36
Región Interétnica del Sur	37
Región Valle del Uxpanapa	37
Desarrollo del análisis lingüístico	40
El léxico de las lenguas	40
Isoglosas Léxicas	40
Metodología	42
<b>UBICACIÓN GEOGRÁFICA Y ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LAS LENGUAS ASENTADAS EN TERRITORIO VERACRUZANO</b>	
<b>Náhuatl de la Huasteca</b>	<b>45</b>
Análisis lingüístico	48
Palabras diferentes	48
Palabras iguales	48
Palabras similares	50
Análisis cuantitativo de los datos	52
Síntesis y propuesta	54
<b>Náhuatl de la Sierra de Zongolica</b>	<b>55</b>
El léxico del náhuatl de la Sierra de Zongolica	55
Palabras diferentes	55
Palabras iguales	55
Palabras similares	58
Análisis cuantitativo de los datos	62
Síntesis y propuesta	63
<b>Nahua del Sur</b>	<b>65</b>
El léxico del nahua del sur	65
Palabras diferentes	65
Palabras iguales	67
Palabras similares	68
Análisis cuantitativo de los datos	70
Síntesis y propuesta	71

<b>Totonaca</b>	73
Familia lingüística totonaca-tepehua	74
Análisis lingüístico	76
El léxico de la lengua totonaca	76
Palabras diferentes	76
Palabras iguales	77
Palabras similares	79
Análisis cuantitativo de los datos	83
Síntesis y propuesta	84
<b>Tepehua</b>	85
Análisis lingüístico	86
Palabras diferentes	86
Palabras iguales	88
Palabras similares	89
Análisis cuantitativo de los datos	92
Síntesis y propuesta	93
<b>Otomí</b>	95
Análisis lingüístico	96
El léxico de la lengua otomí	98
Palabras diferentes	98
Palabras iguales	100
Palabras similares	101
Análisis cuantitativo de los datos	104
Síntesis y propuesta	105
<b>Zapoteco</b>	107
Clasificación lingüística	109
Análisis lingüístico	110
El léxico de la lengua zapoteca	110
Palabras diferentes	110
Palabras iguales	111
Palabras similares	112
Análisis cuantitativo de los datos	114
Síntesis y propuesta	115
<b>Mazateco</b>	118
Los mazatecos como migrantes y la situación de su idioma	118
Análisis lingüístico	121
Palabras diferentes	121
Palabras iguales	122
Palabras similares	123
Análisis cuantitativo de los datos	125
Síntesis y propuesta	126
<b>Chinanteco</b>	128
Los chinantecos como migrantes y la situación de su idioma	128
Algunas referencias estadísticas	131
El léxico de la lengua chinanteca	134

Palabras diferentes	134
Palabras iguales	136
Palabras similares	138
Análisis cuantitativo de los datos	141
Síntesis y propuesta	143
<b>Mixteco</b>	144
La migración de los mixtecos a Veracruz	144
Información estadística	147
Análisis lingüístico	148
Palabras iguales	148
Análisis cuantitativo de los datos	150
Síntesis y propuesta	150
<b>Popoluca</b>	152
Análisis lingüístico	153
Palabras diferentes	153
Palabras iguales	154
Palabras similares	159
Análisis cuantitativo de los datos	161
Síntesis y propuesta	163
<b>Zoque</b>	166
Análisis lingüístico	167
El léxico de la lengua zoque	167
Palabras iguales	168
Análisis cuantitativo de los datos	170
Síntesis y propuesta	171
<b>Mixe</b>	173
Información estadística	174
Análisis lingüístico	176
Palabras diferentes	176
Palabras iguales	177
Palabras similares	178
Análisis cuantitativo de los datos	180
Síntesis y propuesta	180
<b>Huasteco</b>	183
Algunos datos estadísticos	184
Situación actual del idioma huasteco o teenek	185
Análisis lingüístico	186
Palabras diferentes	186
Palabras iguales	187
Palabras similares	188
Análisis cuantitativo de los datos	189
Síntesis y propuestas	190
<b>CATALOGACIÓN</b>	192

<b>AGRADECIMIENTOS</b>	196
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	200
<b>ANEXOS</b>	211
<b>GLOSARIO</b>	217

## ***Presentación***

La grandeza de un pueblo indígena reviste en su gente y en la riqueza de sus expresiones tangibles e intangibles que son parte del patrimonio cultural; donde la música, las danzas, los rituales, la gastronomía y la literatura entre otras manifestaciones son el cúmulo de sabiduría expresada de manera particular y colectiva, denotando su cosmovisión e identidad étnica.

Debe de reconocerse, que un elemento central que permea el conocimiento y la transmisión de la cultura de una generación a otra, lo representan las lenguas maternas, las cuales por su función social, constituyen un símbolo identitario que ha rebasado fronteras tanto geográficas y culturales, sobreviviendo a los fuertes embates de la transculturación y asimilación de las cuales han sido objeto a más de 500 años de coexistencia con otras sociedades y lenguas.

Por otra parte, la acelerada pérdida de la diversidad lingüística se da entre otros factores por el incremento de la dinámica social. En este sentido, uno de los factores que han influido de manera determinante son los procesos migratorios ya que ese tipo de situaciones ha propiciado que los hablantes de lenguas indígenas de manera inconciente subordinan sus patrones culturales a los que les dicta el entorno de la sociedad globalizante.

Hoy en día es común observar que la población indígena que regularmente sigue empleando la lengua indígena en la interacción cotidiana, lo constituye la gente adulta mayor a los 30 años de edad. La población infantil y juvenil está prefiriendo el uso de la lengua castellana en lugar de la lengua indígena. Asimismo, vale agregar que dado que el español es la lengua que va ganando terreno entre la población indígena, se nota que los ámbitos comunicativos que antes eran parte del fortalecimiento cultural y lingüístico están siendo ocupados por el español, al grado que ahora las lenguas indígenas se constriñen al ámbito doméstico y ceremonial preferentemente.

Ante este panorama, para algunas lenguas indígenas, en donde están en juego los saberes de la cultura tradicional conforme a sus propias raíces étnicas; se hace presente la imperiosa necesidad de establecer estrategias de orden institucional y social que permitan revertir dicha situación, cuyo propósito se encamine a su práctica y revalorización como parte sustantiva de su representatividad identitaria, conservando viva la diversidad lingüística y no como un pasado histórico glorioso.

A partir de este marco referencial la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI) apegada al ordenamiento Constitucional en su artículo 2º, a la Ley General de Derechos Lingüísticos y, a su Decreto de creación; establece entre sus principios como objeto de atención llevar a cabo el estudio, preservación, fortalecimiento y difusión de las lenguas indígenas que están asentadas en la entidad Veracruzana.

Es a partir de este enfoque que una de las iniciativas de la AVELI, es impulsar el desarrollo sobre el conocimiento etnolingüístico del estado de Veracruz, siendo un procedimiento inicial para determinar el mapa lingüístico, sus características y condiciones prevalecientes; para dar paso a un segundo piso conformado por la generación de procesos enfocados a la definición de esquemas sobre la normalización y estandarización de la escritura de las lenguas indígenas.

En este tenor que la AVELI pone en marcha en 2008 el proyecto de **“Investigación para el Catálogo de las Lenguas Indígenas y sus Variantes Lingüísticas del Estado de Veracruz”**; mismo que concluye durante el 2010 alcanzando su edición.

Desde su inicio la labor fue ardua por dos cuestiones, la primera, si bien existía parte de información lingüística, esta no era ni suficiente ni acorde con el propósito que se buscaba alcanzar con el catálogo, además de que no estaba actualizada.

El reto representaba la definición de una estrategia metodológica que permitiera contar con herramientas propias para la investigación etnolingüística, pero a la vez, de



disponer de procedimientos organizativos a partir de la participación de las comunidades hacia afuera, buscando conjuntar capacidades tanto individuales y colectivas.

El planteamiento fue en primer plano conjuntar un equipo multidisciplinario de investigadores especialistas en lingüística, etnohistoria y antropología social; mientras que otro escenario fue impulsar la participación y colaboración de la población indígena a nivel comunitario, medida que fue dirigida a través de la representación de las seis Academias Regionales que son instancias dependientes de la AVELI.

Un segundo escenario lo conformó el trabajo de socialización dirigido a la parte interinstitucional la cual encontró eco en la participación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) quienes orientaron en la elaboración de instrumentos de investigación, y a la vez en la propia Dirección General de Educación Indígena por medio de las diferentes Jefaturas de Sector y Zonas de Supervisión de la entidad.

Es importante destacar el aceptable recibimiento y cooperación que existió en cada momento de la investigación por parte de las autoridades locales desde subagentes hasta presidentes municipales; extendiéndose esta misma manifestación de apoyo por conducto de las autoridades tradicionales.

Con la suma de esfuerzos y capacidades desde los diferentes ángulos, espacios y esferas de trabajo, fue posible ir construyendo el Catálogo de las Lenguas Indígenas, que finalmente ha permitido actualizar el conocimiento científico con respecto a la identificación de las lenguas y variantes dialectales de todas y cada una de las lenguas que se localizan en territorio veracruzano.

Una de las riquezas que se observa en el catálogo elaborado por la AVELI, es que en este trabajo no sólo se mencionan las lenguas indígenas que tradicionalmente han existido en el estado de Veracruz, sino también se hace alusión al estado que guardan las lenguas indígenas que por diferentes circunstancias han migrado de otras entidades al estado de Veracruz; tal es el caso del zapoteco, mazateco, mixteco, mixe, entre otras.

Otra de las particularidades que muestra el catálogo de la AVELI, es que se hace uso de isoglosas lingüísticas para establecer las semejanzas y diferencias entre las lenguas o variantes dialectales. Para identificar las relaciones lingüísticas se hizo uso de tres tipos de palabras: palabras iguales, palabras similares y palabras diferentes. Con base en ello se observaron las afinidades lingüísticas entre las lenguas y sus variantes. Por señalar el caso del Otomí, el análisis lingüístico pone al descubierto que esta lengua es una sola que se habla en los municipios de Texcatepec y Tlachichilco, independientemente de la distancia geográfica que se da entre ambos pueblos.

Los aportes del Catálogo de las Lenguas Indígenas y sus Variantes Lingüísticas del Estado de Veracruz, son múltiples que es difícil enlistarlos en este momento. En términos generales se puede decir que una de las aportaciones de la AVELI, será fundamental en el diseño de políticas lingüísticas requeridas en el Estado para dar atención a las diversas demandas de los propios hablantes, al identificar con mayor precisión la situación que guardan las lenguas indígenas de Veracruz en términos de su afinidad y parentesco lingüístico. Resultado que la AVELI considera crucial para el desarrollo de proyectos de investigación, de difusión y de fortalecimiento lingüístico de las lenguas indígenas. Necesariamente, no puede pasarse por alto la contribución al terreno académico a través del catálogo, ya que la identificación de las lenguas y variantes dialectales hará posible que las diversas investigaciones se realicen en función de las características lingüísticas.

En otro sentido, se destaca de manera especial el apoyo del ejecutivo del estado, para alcanzar la construcción del Catálogo de Lenguas Indígenas, hecho que dignifica en ser la primera entidad en contar con este tipo de estudios; además de que proporciona elementos de actualización al Catálogo de Lenguas Indígenas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

Por todo el trabajo realizado, por las contribuciones de las comunidades indígenas y de las instituciones participantes, así también, por los logros alcanzados y, en particular, por todo lo que deriva y habrá de impulsarse para trascender en la práctica; debe de observarse que el compromiso está vigente en tanto esté se constituye en el principal reto a seguir de

manera conjunta para impulsar el fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas, como parte del reconocimiento a la diversidad lingüística y cultural del Estado de Veracruz.

**AVELI**

## *Antecedentes*

A través del devenir histórico que emerge en la década de los 90 y se cristaliza en el año 2007, dando pie a la creación de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas como un Organismo Público Descentralizado de la Administración Pública Estatal, con personalidad jurídica y patrimonio propio, sectorizado de la Secretaría de Educación de Veracruz, teniendo por objeto promover la investigación, desarrollo, estudio, preservación, revitalización, fortalecimiento y difusión del uso de las lenguas indígenas existentes en la Entidad como parte sustantiva del contexto intercultural.

Para llevar a cabo las funciones que por Decreto se dictan, han sido encomendadas, a la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI) y, con fundamento en lo dispuesto en el Artículo 4, Fracción V de su Decreto de Creación, tiene como objeto: Procurar la preservación de las lenguas indígenas, la conservación de la pureza, estudio y difusión, respetando las variantes dialectales existentes, tanto en el interior de sus comunidades y pueblos como al resto de la sociedad mexicana.<sup>1</sup>

Inicialmente, los trabajos han sido de equipamiento, integración de investigadores sistematización de proyectos y organización de estrategias atendiendo exigencias que estuvieran enfocadas a la investigación lingüística, su registro, sistematización, revisión y posteriormente la edición y publicación de los resultados obtenidos para convertirse en artículos y en otros casos en material didáctico, tendiente en lo posible a posicionar el uso social de la lengua, sin descuidar su carácter académico y en su caso lúdico, logrando la elaboración de diccionarios que de forma sencilla den cuenta de las primeras incursiones alcanzadas por la AVELI en la investigación haciéndolos llegar a centros educativos, a las propias comunidades y al público en general, otra línea no menos importante es la que corresponde al impulso de la literatura indígena anteponiendo el respeto a la diversidad lingüística de los pueblos originarios del estado.

---

<sup>1</sup> Gaceta Oficial del Estado; Número 385 de fecha 19 de diciembre de 2007.

Otra de las acciones sustantivas es la participación en diversos eventos, foros, seminarios, conferencias, mesas redondas, congresos y cursos que están relacionados con el aspecto académico y educativo.

A más de una década de trabajo lingüístico comprometido con las poblaciones indígenas asentadas en el estado de Veracruz, la AVELI, en un esfuerzo adicional para el ámbito educativo, como parte de su quehacer y respuesta institucional en acompañamiento de un equipo interdisciplinario de antropólogos, lingüistas, pedagogos, sociólogos y maestros del subsistema de educación indígena, para hacer aportes de material didáctico en forma bilingüe se desarrolló y aplicó un método de investigación ajustable al trabajo de campo para la recopilación y sistematización de información etnolingüística.

Desde su creación la AVELI, se convierte en eje rector en materia lingüística para la investigación, difusión de los resultados, producción de libros y materiales didácticos siempre relacionados con la lengua materna y castellano como: Voces Indígenas Contemporáneas; Algunos Puntos Importantes para la Escritura del Idioma Nahuatl, Náhuatl o Mexicano; Manual de Fonética Totonaca; Tenepanoya, Breve Reseña Histórica de Tenepanoya y sus Poemas un Pueblo Exminero; Mela'tajtol Antología Literaria Nahuatl Tatahuicapan, Veracruz; Tlahtlapowaltin, Cuentos; Altepetokayotl, Nombres geográficos de las regiones nahuas del estado de Veracruz; Memorama en Zapoteco, Mixteco, Totonaca y Náhuatl del Norte, Diccionario Básico Totonaca-Español Español-Totonaca; Vocabulario Básico Tu'un Savi-Castellano; Nombres Indígenas y Antología Literaria en Lenguas Indígenas del estado de Veracruz; entre otros.

## ***Introducción***

La diversidad lingüística que caracteriza al estado de Veracruz, requiere de un conocimiento puntual de las lenguas y sus variantes cuando se sospecha de su existencia; conocer sus coberturas y posicionamientos en las comunidades vecinas y de otros municipios, de ahí la necesidad imperante de elaborar un catálogo de lenguas que de cuenta de sus ubicaciones y composiciones lingüísticas, que permita su localización en el territorio veracruzano de una manera sencilla y accesible. Esta situación ha conducido finalmente, a la indagación en el propio escenario geográfico, para conocer la situación geolingüística en la entidad, además dar cuenta del registro de las variantes de cada uno de los idiomas.

Por otra parte, el reconocimiento gubernamental para las lenguas indígenas estatales ha implicado, establecer compromisos de investigación, registro, análisis y publicación de los resultados que arrojen las indagaciones, evidencias de su status en la sociedad, así como su presencia en el estado y en el territorio nacional.

El presente Catálogo de las Lenguas Indígenas, tiene el firme propósito de presentar al lector interesado en el estudio, conocimiento y difusión de las lenguas originarias en el Estado, documento que ofrece un panorama general: que incluye la ubicación geográfica, y algunos referentes culturales para contextualizar el entorno donde se localizan los hablantes de las diferentes lenguas e iniciar un estudio aplicando una metodología de cohorte lexicográfico a las lenguas asentadas a lo largo y ancho del territorio veracruzano, recayendo en el principal objetivo que es La Catalogación de las Lenguas Originarias del Estado de Veracruz, convirtiéndose en un material de primera mano y así, facilitar el conocimiento de la situación de cada una de éstas, ofreciendo como soporte un primer nivel de acercamiento mediante un estudio lexicoestadístico, que permite contar con referentes para esta catalogación. Se elabora procurando una escritura accesible, evitando al máximo la terminología técnica; para una lectura ágil, logrando así construir un puente de conocimiento en la familia lingüística a la que pertenece, entre el castellano y las diferentes lenguas maternas que se hablan en Veracruz. Con su producción, La Academia Veracruzana de Lenguas Indígenas (AVELI) coadyuva al estudio, conocimiento revitalización y difusión de los idiomas asentados en la entidad.

El trabajo no fue fácil, pero sí productivo, donde se combinó trabajo de campo y gabinete; muchas veces se implementaron o se corrigieron estrategias, la revisión constante de la línea de investigación para evitar sesgos y la adecuación de un corpus con palabras discutidas para obtener un instrumento lexicoestadístico que se ajustara a cada una de las lenguas previa consulta con los propios hablantes, incluyó su revisión y validación para su posterior aplicación en cada uno de los idiomas trabajados en las regiones indígenas del Estado.

En el presente Catálogo se reflejan precisiones, alcances y realidades sobre la situación actual que guarda cada una de las lenguas estudiadas, y sobre todo, da cuenta de sus fortalezas y debilidades, en algunos casos: clarificando, ratificando o proponiendo su catalogación y reconocimiento como lengua o variante lingüística.

Cada apartado presenta un desarrollo con una estructura similar permitiendo una secuencia lógica para el análisis de cada uno de los idiomas, no sin antes enmarcarlas en su contexto geográfico y cultural; sean referentes y/o indicadores de población (Recopilación del Instituto Nacional de Geografía y Estadística-INEGI 2005), que en algunos casos se enriqueció con datos en trabajo de campo reportados por las autoridades municipales y educativas o proporcionados por los Titulares de las Academias Regionales; en el caso concreto de seis poblaciones indígenas se precisan las migraciones de grupos étnicos del estado de Oaxaca a diferentes regiones de Veracruz.

En cada uno de los apartados de las lenguas presentadas, se ilustran con mapas de ubicación, rutas de migración, familia lingüística y mapas donde se presentan *isoglosas*, que surgen del análisis lingüístico efectuado, que muestra elementos suficientes para constatar y precisar la situación de cada una de las lenguas analizadas.

Es importante remarcar el entusiasmo expresado en diferentes momentos de la investigación por los entrevistados mostrando su interés traducido a evitar la pérdida, manteniendo su revaloración, conservación, fortalecimiento, sensibilización y difusión de las lenguas maternas, -reclamo generalizado en todos los casos donde se aplicaron los cuestionarios.

Haber llegado al final de la presente obra, representa un esfuerzo de trabajo compartido por tres años entre la Dirección General, Subdirección de Desarrollo, el equipo interdisciplinario de la Subdirección de Investigación, las Academias Regionales y la Jefatura del Departamento Administrativo de la AVELI. Con la suma de estos esfuerzos ha sido posible la culminación del material que tiene en sus manos.

**AVELI**



### ***Fundamento jurídico***

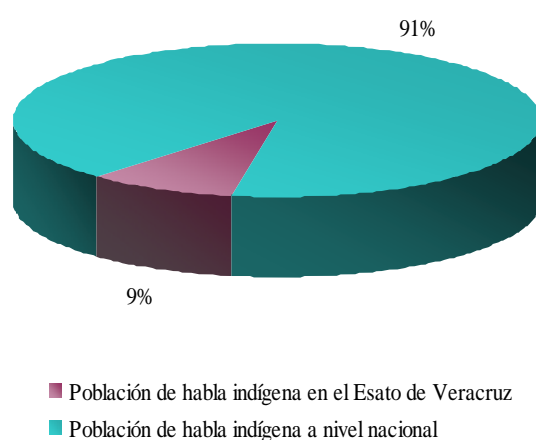
La AVELI edita el presente Catálogo de las Lenguas Indígenas y sus Variantes Lingüísticas en el Estado de Veracruz con fundamento en lo dispuesto por el Artículo 2º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, el Artículo 5º de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Veracruz de Ignacio de la Llave, la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, la Ley de Educación para el Estado de Veracruz, Plan Nacional de Desarrollo 2005-2010, Plan Veracruzano de Desarrollo 2005-2010, el Decreto que Crea la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, la Ley del Patrimonio Cultural del Estado de Veracruz de Ignacio de la Llave, la Ley del Juicio de Protección de Derechos Humanos del Estado Libre y Soberano de Veracruz de Ignacio de la Llave, y considerando que el Artículo 2º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos reconoce que la Nación Mexicana es única e indivisible, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

### ***Referentes estadísticos***

Sabedores que los datos numéricos pueden contener sesgos importantes, en lo que se refiere al declarar los entrevistados si dominan o hablan alguna lengua indígena, estos pueden negar su conocimiento por vergüenza o por haber sido objeto de burla en el trayecto de su vida o en consecuencia haber sufrido algún tipo de discriminación, es que nos circunscribimos de manera cuantitativa a los datos numéricos de hablantes de una lengua indígena, que se reportan en el Censo de Población y Vivienda 2005, en su apartado de población de 5 años y más que habla alguna lengua indígena por entidad federativa, según condición de habla española y sexo.

De esta manera, se encontraron que a nivel nacional se registra 6'370,647 un 91% de hablantes de algunas lenguas indígenas<sup>2</sup>, el total de hablantes en el estado de Veracruz es de 605 135 habitantes, incluyendo la población de 5 años y más representa el 9%, situación que se refleja en la siguiente gráfica.

**Porcentaje de hablantes en lenguas indígenas de Veracruz respecto del total nacional**



**Gráfica 1**

<sup>2</sup> Fuente: INEGI-Conteo 2005. Población Total Nacional de 5 años y más hablante de lengua indígena.

**Tabla 1**  
**Número de Lenguas con mayor número de hablantes**  
**en el estado de Veracruz (INEGI 2005).**

LENGUA	AUTODENOMINACIÓN <sup>3</sup>	POBLACIÓN HABLANTE
Náhuatl	Náhuatl, Nahua, Mexicano <sup>4</sup>	318.626
Totonaca	Totonaca, Tutunakú	116.044
Huasteco	Teenek	50.564
Popoluca	Nunda j̄+iyi o Angmaatyi'	33.553
Otomí	Hñähñü	16.822
Chinanteco	Tsa köwi	16.736
Zapoteco	Dilla xidza o Dilla xilla	14.978
Mazateco	Ha shuta enima	8.302
Tepehua	Limasapij	5.481
Zoque	O'de püt	2.798
Mixteco	Sa'an savi	2.308
Mixe	Ayuujk	1.866

<sup>3</sup> La identidad étnica también se construye a partir de varios elementos, dentro de los cuales podríamos mencionar la forma de auto nombrarse, lo cual establece una diferencia con los demás grupos indígenas y con los mestizos.

<sup>4</sup> Con sus tres variantes en el Estado de Veracruz.

## ***Panorama geolingüístico de Veracruz***

El estado de Veracruz se caracteriza por su diversidad geográfica, social, política, lingüística y cultural, conformando la delimitación de regiones y sub-regiones económicas y naturales, como lo representa la llanura costera o los macizos montañosos de la Sierra de Huayacocotla, Zongolica, Citlaltépetl y Sotapan.

Aunado a la riqueza natural y ecológica se suma el legado histórico y cultural prehispánico, hoy en día se muestra como una extensión multicolor de tradiciones y manifestaciones que son parte del contexto social de los pueblos indígenas en la entidad producto de los asentamientos originarios, migraciones y reacomodos. Hablar de Veracruz es referirse a uno de los principales estados con mayor riqueza cultural que definen y caracterizan su grandeza y se encuentra dividido en cinco importantes regiones:

### **Región Huasteca**

Se ubica en la parte Norte del estado en donde se localizan asentamientos Nahuas, Otomíes, Tepehuas y Huastecos. De acuerdo con su horizonte geográfico la región cuenta con 21 municipios, entre ellos: Huayacocotla, Texcatepec, Zontecomatlán de López y Fuentes, Tlachichilco, Chicontepec, Ixhuatlán de Madero, Tantoyuca, Tempoal, Tepetzintla e Ixcatepec.

### **Región Totonaca**

Colinda con la Sierra de Puebla y es habitada propiamente por población indígena Totonaca, de ahí que se le conozca como el Totonacapan. Los municipios que cuentan con mayor presencia étnica son: Papantla, Coahuatlán, Coxquihui, Espinal, Filomeno Mata, Zozocolco de Hidalgo, Chumatlán, Mecatlán, Coyutla y parte del municipio de Cazones de Herrera.

### **Región Nahua de Zongolica**

Se localiza en la parte centro del estado colindando con la Sierra Negra de Puebla y el estado de Oaxaca. Entre los municipios que cuentan con mayor índice de población

indígena en la región se mencionan los siguientes: Zongolica, Reyes, San Juan Texhuacan, Magdalena, Tlaquilpa, Astacinga, Mixtla de Altamirano, Tehuipango, Atlahuilco, Tequila, Soledad Atzompa, Xoxocotla, Tenejapa e Ixtaczoquitlán.

### **Región Interétnica del Sur**

En ella conviven asentamientos Nahuas, Popolucas, Zapotecos, Zoques, Chinantecos, Mazatecos, Mixes y Mixtecos. Los municipios que cuentan con población indígena son: Pajapan, San Pedro Soteapan, Oteapan, Hueyapan de Ocampo, San Andrés y Santiago Tuxtla, Jaltipan de Morelos, Tatahuicapan de Juárez, Sayula de Alemán, Oluta, Acayucan, Cosoleacaque, Las Choapas, Playa Vicente, Santiago Sochiapan, Ciudad Isla, Cosamaloapan, Tierra Blanca y Juan Rodríguez Clara, entre otros.

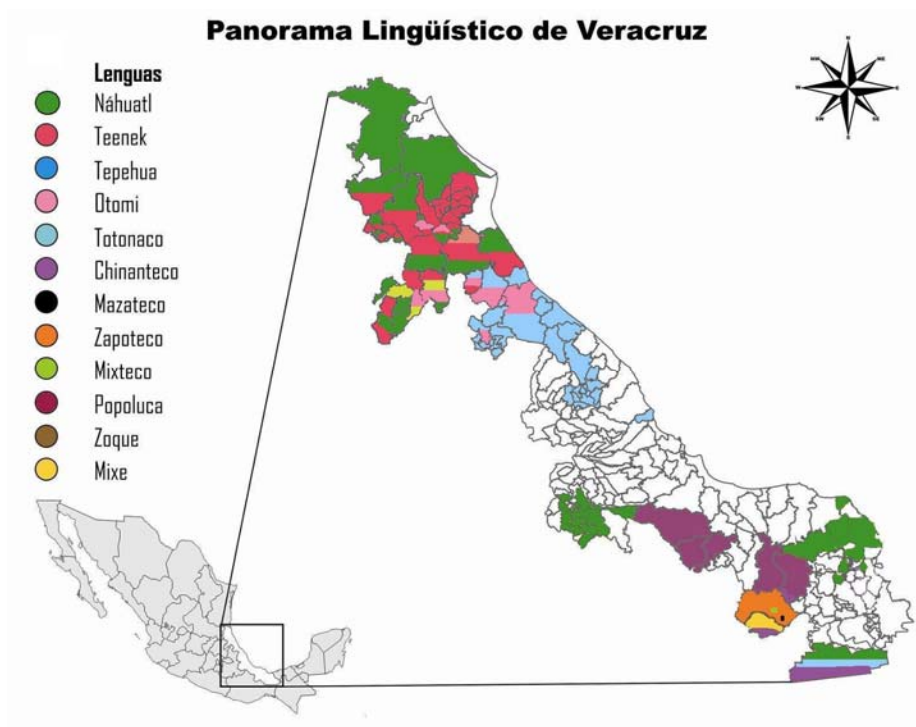
### **Región Valle del Uxpanapa**

Comprende principalmente el municipio de Uxpanapa, parte de Jesús Carranza y Minatitlán.

En este entorno de multiculturalidad se desprende todo un marco de representación cultural con simbolismos, valores, magia y tradición que se desborda desde su entorno comunitario y regional para trascender en el ámbito estatal, nacional e internacional.

Es con este perfil de Veracruz indígena, que la entidad nacional se constituye en uno de los Estados que cuentan con mayor riqueza cultural y es el tercero a nivel nacional con población indígena.

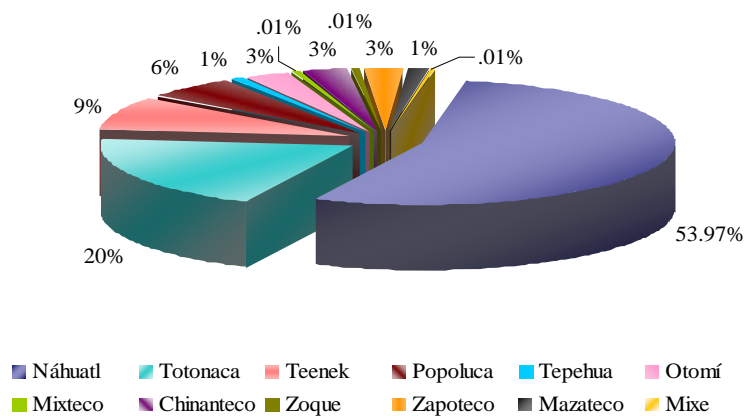
De esta manera encontramos una distribución territorial que rompe con las fronteras de las divisiones políticas y municipales otorgando un matiz multicolor y de multilingüismo a nuestro estado. (Véase mapa N° 1).



De manera general y con base a la distribución de las lenguas posicionadas en territorio veracruzano, se pueden distinguir cinco grandes regiones que se mencionan cuando se analizan las muestras representativas de las lenguas asentadas en el Estado.

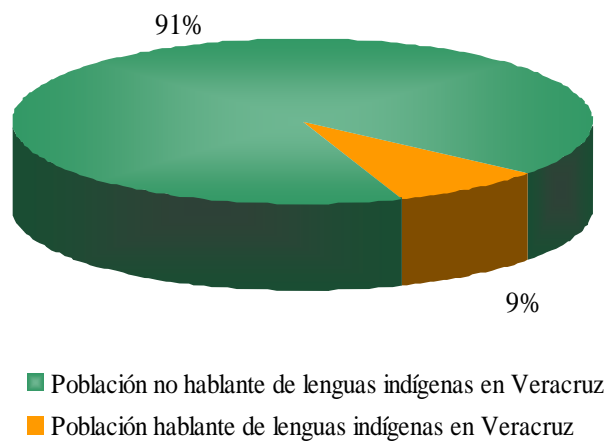
Como puede observarse en la siguiente gráfica que de acuerdo a la población hablante de una lengua indígena en el ámbito nacional y contrastándola con la estatal y acorde a los datos estadísticos consignados en el conteo de población 2005 del INEGI, encontramos una distribución porcentual por lengua asentada en la entidad veracruzana, gráficamente corresponde a lo siguiente:

Distribución de hablantes Indígenas en el Estado de Veracruz



Gráfica 2

Porcentaje de población del Estado de Veracruz hablante en lenguas indígenas



Gráfica 3

## ***Desarrollo del análisis lingüístico***

### **El léxico de las lenguas**

El léxico de las lenguas es uno de los elementos que se han utilizado para establecer el parentesco lingüístico entre lenguas afines. Obviamente, también se han empleado evidencias fonéticas, fonológicas y gramaticales para el mismo fin. Sin embargo, de todos estos elementos, el léxico es la unidad lingüística típicamente menos estructurada y la que prácticamente no requiere de entrenamiento lingüístico alguno para observar que existan diferencias y semejanzas entre lenguas relacionadas.

Dado que el Catálogo de las Lenguas Indígenas y sus Variantes Lingüísticas, pretende ser un instrumento práctico que sea digerible para un público amplio no especializado y que además sea un instrumento útil para el diseño de políticas lingüísticas se ha determinado que el ingrediente lingüístico medular que sustenta el presente catálogo es el análisis del léxico. Consecuentemente, a partir de la consideración del léxico de las lenguas se hace el estudio y se trazan las isoglosas que marcan las afinidades y diferencias lingüísticas.

### **Isoglosas Léxicas**

Una isoglosa es una línea que se usa para determinar y delimitar diferencias entre lenguas relacionadas. En esta propuesta de catálogo la isoglosa delimita las diferencias léxicas y de pronunciación entre las diversas lenguas emparentadas que se hablan en el estado de Veracruz. El análisis se hace bajo tres tipos de palabras, las cuales son las siguientes:

- A)** Palabras Diferentes
- B)** Palabras Iguales
- C)** Palabras Similares

Las primeras (**A**) se usan como una evidencia para mostrar que las lenguas estudiadas suelen tener términos propios que las distingue y las hace particulares en relación a otra con la cual existe afinidad lingüística. Las segundas, (**B**) se usan como un elemento para demostrar que independientemente de que las lenguas afines puedan tener



palabras diferentes, existe relación entre ellas, pues siempre existirán palabras que tengan una forma y pronunciación idéntica. Es decir, que sean palabras iguales. Finalmente, el criterio expresado en (C) es la evidencia más rica que sustenta el presente catálogo, pues es la que determina en gran medida el nivel de inteligibilidad entre lenguas relacionadas y es la que sin lugar a dudas, ayuda a determinar las lenguas y variantes lingüísticas que la AVELI reconoce en el estado de Veracruz.

## ***Metodología***

Es importante destacar que para dar inicio a la investigación para el Catálogo de las Lenguas Indígenas que la Academia había programado, se da a la tarea de construir mediante la investigación en las doce lenguas que se identificaban en el estado de Veracruz, los instrumentos y diseñar las estrategias con la presencia de directivos e investigadores del propio Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) para ofrecer su experiencia en la materia. De esta manera apoyaron con un equipo de especialistas.

La metodología empleada en el presente trabajo se circunscribió en función de los objetivos y características de cada una de las etapas del trabajo a realizar, permitiendo que ésta se ajustara a las exigencias en la praxis, mostrando de alguna manera su flexibilidad y acoplamiento ante los imprevistos e imponderables que se presentaran durante la investigación.

Se requirieron varios días de trabajo intenso, discutiéndose las diferentes estrategias de investigación, las propias características de las lenguas a investigar, la conveniencia e importancia del uso de tecnología como: grabadoras magnetofónicas, cámaras de video y fotográficas, libreta de campo entre otros recursos. Con la elaboración de los instrumentos se analiza la particularidad de llevar a cabo la selección de los informantes en las comunidades más representativas, de acuerdo a la población hablante existente es decir, su grado de monolingüismo, los grupos de edades convenientes; una vez construidos los instrumentos se pilotearon con los propios hablantes de la Academia, se realizaron ensayos de aplicación para detectar inconsistencias y realizar los ajustes correspondientes, se afinaron y se tuvieron listos para aplicar en campo.

La base de la metodología se dio también en función del empleo de las técnicas de investigación de la Lingüística, Antropología Social, Antropología Histórica y la Sociología, además de las herramientas que proporciona la Planeación Estratégica y la Investigación Acción, instrumentos que permiten tener un acercamiento real y directo entre la parte técnica y los actores sociales objeto de estudio.

Con las primeras incursiones de investigación se tuvo la necesidad de hacer cambios a los instrumentos previamente diseñados entre AVELI e INALI, para ser ajustados a la realidad lingüística de los grupos étnicos a investigar.

De esta manera se ajustan estrategias e instrumentos aplicando el que denominamos “lexicoestadístico” elaborado por la AVELI, donde el grupo multidisciplinario conformado por lingüistas y antropólogos se analizaron los inconvenientes de algunos instrumentos, se seleccionan algunas categorías de palabras y se modificaron incluyendo: pronombres personales, artículos demostrativos, palabras interrogativas, adverbios, adjetivos, sustantivos, verbos y oraciones cortas, tomando como referencia los instrumentos previamente elaborados por los Lingüistas Mauricio Swadesh y Yolanda Lastra, dicho instrumento sirvió como base para la concentración de términos categorizados, analizados y ajustados de acuerdo a las características de las lenguas indígenas veracruzanas.

El instrumento lexicoestadístico, de nueva cuenta, fue aplicado a informantes nativos bilingües de las doce lenguas veracruzanas (lengua materna-castellano) tomando en cuenta los criterios planteados desde la AVELI y respetando los principios sugeridos por el INALI. Por cada comunidad visitada, se aplicaron instrumentos a tres informantes de diferentes edades: 20, 40 y 60 años, sexo indistinto con la finalidad de conocer las diferentes formas comunicativas y asignación de conceptos en lengua en determinados términos incorporados en el corpus léxico previamente concebido, estas entrevistas se dieron de manera directa con informantes bilingües o con algún grado de monolingüismo, donde se convivió de manera cordial con ellos antes y después de la investigación de campo profundizando en el conocimiento de su lengua, comparando formas expresivas de otras comunidades, solventando dudas y analizando conceptos para detectar posibles variaciones lingüísticas que pudieran presentarse en el idioma, tomando como referencia las palabras registradas en el instrumento.

El análisis del material recabado en campo fue analizado llevando a cabo la separación de tres tipos de palabras: diferentes, iguales y similares. En el primer caso, se emplea como una evidencia para mostrar que las lenguas estudiadas suelen tener términos muy particulares que las distingue y hace que exista afinidad lingüística. En el caso de las

palabras iguales, se emplea como un elemento para demostrar que independientemente de que las lenguas afines puedan tener palabras diferentes, existe relación entre ellas, pues siempre existirán palabras que tengan una forma y pronunciación idéntica. En el tercer caso, palabras similares es la evidencia más rica que sustenta el presente catálogo y sin lugar a dudas a determinar las lenguas y las variantes lingüísticas que la AVELI reconocerá en el territorio veracruzano.

El resultado de este análisis en el terreno lexicográfico, es representado mediante isoglosas léxicas: es una línea que se usa para delimitar diferencias entre lenguas relacionadas.

## UBICACIÓN GEOGRÁFICA Y ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LAS LENGUAS ASENTADAS EN TERRITORIO VERACRUZANO

### *Náhuatl de la Huasteca*

El náhuatl, tiene un gran porcentaje de hablantes en algunos Estados de la República Mexicana, entre los que destacan: Puebla, Hidalgo, Guerrero, San Luis Potosí y Veracruz.

El náhuatl pertenece a la familia yuto-nahua, (la palabra “ute” viene de "*yūt(ā)*", nombre de la nación Ute. El término “náhuatl”, se define como; “el que habla bien”, “el que habla bonito”, “el que habla claro”, “el que manda” o “el que ordena”, sin embargo, es posible que se le pueda dar otras definiciones o significados. El náhuatl como lengua o idioma, también es conocido como nahua, náhuatl o mexicano muchos hablantes de esta lengua son bilingües y algunos monolingües.

Para tener una idea de la cobertura geográfica, antes de la conquista española, la lengua náhuatl se habló en gran parte de lo que ahora es México y varias regiones de Guatemala, el Salvador y Nicaragua. (Bautista Cruz y Hasler Hangert, 2000:17-19)

En la década de 1950, el lingüista Juan Hasler, analizó el vocabulario nahua recopilado a través de encuestas en las que estaban representadas las distintas regiones nahuas de la República Mexicana y de Centroamérica. Como resultado de esta investigación, publicó en 1954 y 1961 varios artículos para informar que el nahua está dividido en cuatro grandes áreas dialectales; que son las siguientes:

Nahua del oeste

Nahua del norte

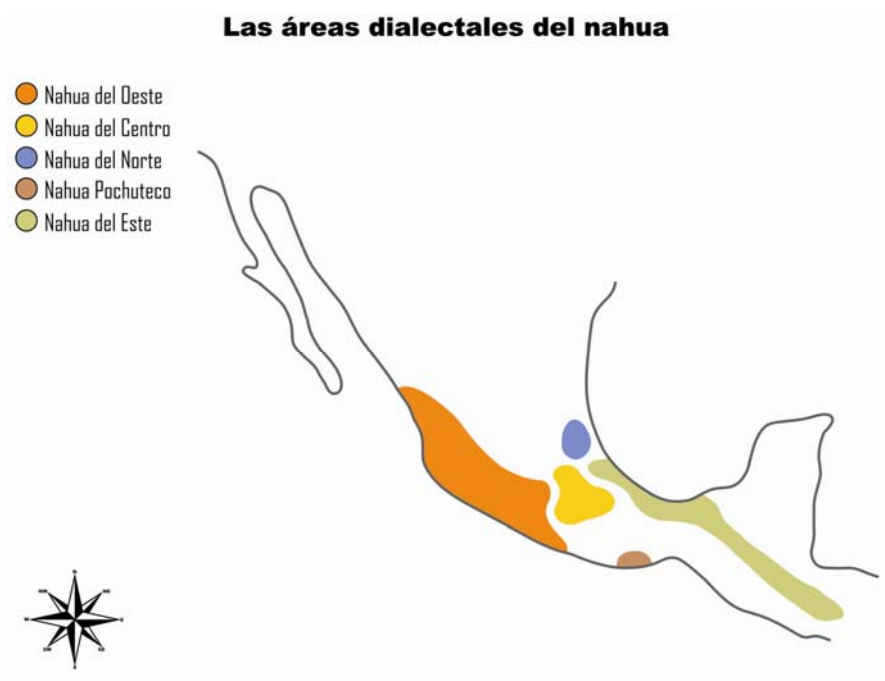
Nahua del centro

Nahua del este

Cada una de estas áreas abarca numerosos dialectos que contienen rasgos de su fonología, gramática y léxico, además, en Pochutla, Oaxaca<sup>5</sup> se habló hasta finales del siglo XIX un dialecto que no formaba parte de ninguna de las cuatro grandes áreas dialectales, sino que constituía por sí mismo una quinta área:

Nahua pochuteco.

En el siguiente mapa puede verse la ubicación de las cuatro áreas y del extinto pochuteco. (Bautista Cruz y Hasler Hangert, 2000:17-19)



En 1986, la lingüista Yolanda Lastra publicó un estudio acerca del habla de 93 comunidades de México y Centroamérica. La autora descubrió que, efectivamente (sin contar con el pochuteco), el idioma nahua tiene cuatro grandes áreas dialectales, mismas que denominó como: periferia occidental, la Huasteca, periferia oriental y nahua central. (Bautista Cruz y Hasler Hangert, 2000:17-19).

<sup>5</sup> En 1912, el antropólogo y lingüista Franz Boas llegó a Pochutla para entrevistar a los últimos recordantes del dialecto local. Logró rescatar importantes datos de pronunciación, gramática y vocabulario. Publicó su estudio en 1917.

El náhuatl de la Huasteca forma parte la región norte de Veracruz y los municipios donde se hablan el idioma son los siguientes: Benito Juárez, Chalma, Chiconamel, Chicontepec, Citlaltepetl, Ilamatlán, Ixcatepec, Ixhuatlán de Madero, Platón Sánchez, Tamalín, Tantoyuca, Tepetzintla, Temapache, Tlachichilco y Zontecomatlán de López Fuentes (INEGI, 2005).

Para el presente análisis se tomaron en cuenta los municipios y comunidades que aparecen en el cuadro, son lugares donde se han observado variaciones dialectales, es por ello que se tomaron en cuenta los cinco municipios, para visitar y aplicar el instrumento lexicoestadístico.

<b>Municipios</b>	<b>Comunidades</b>
Benito Juárez	Tlatlapango Grande
Zontecomatlán de López y Fuentes	Tetzacual Otlatzintla Jilicutla Cuatecomaco
Ixhuatlán de Madero	Cantollano El Lindero las Flores Las Flores Tlachiquile Lindero Lindero Limón El Mirador
Tlachichilco	La Soledad Apetlaco
Tepetzintla	Tepetzintla

Si observamos en este cuadro, hay cinco municipios y catorce comunidades, fueron seleccionadas por los siguientes criterios: en el primer sondeo, los informantes mencionaron las comunidades con posibles variantes y es por ello que en algunos municipios se tomaron muestras de una o más comunidades.

## Análisis Lingüístico

El Léxico del náhuatl del norte o de la Huasteca veracruzana y considerando las diversas comunidades nahuas se encontraron palabras iguales y similares, que presentan afinidad lingüística. A continuación se puntualiza los resultados obtenidos en la investigación y principalmente del análisis lingüístico comparativo.

### Palabras diferentes

De acuerdo a la investigación de campo realizada en la muestra léxica de la lengua náhuatl no se encontraron palabras diferentes en forma y pronunciación en cada una de las comunidades investigadas.

### Palabras iguales

En la investigación léxica, se encontraron muchas palabras que tienen la misma forma y pronunciación, en los municipios de Ixhuatlán de Madero, Zontecomatlán de López y Fuentes, Tlachichilco, Benito Juárez y Tepetzintla. El estudio revela la afinidad lingüística de la palabra *Tototl*, y muestra que en los municipios investigados pronuncian de la misma manera, como se presenta en la siguiente tabla.

	‘pájaro’
Nbj	<i>tototl</i>
Nzon	<i>tototl</i>
Nixm	<i>tototl</i>
Ntl	<i>tototl</i>
Nte <sup>6</sup>	<i>tototl</i>

Esta palabra presenta la misma forma y pronunciación en los municipios de estudio.

Otra palabra que coincide en forma y pronunciación es la palabra *chichiltik*, que significa ‘rojo’, como se muestra en el siguiente cuadro.

<sup>6</sup> Las abreviaturas que aquí se utilizan son las siguientes Nbj =Náhuatl de Benito Juárez, Nzon = Náhuatl de Zontecomatlán de López y Fuentes, Nixm = Náhuatl de Ixhuatlán de Madero, Ntl= Náhuatl de Tlachichilco, Nte = Náhuatl de Tepetzintla, refiriéndose a los municipios donde se llevó a cabo la investigación.



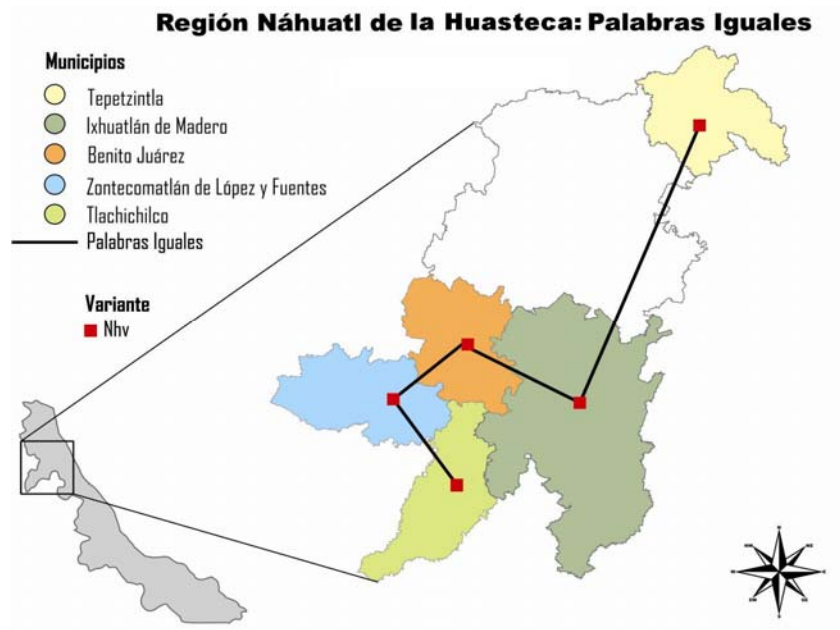
	<i>'rojo'</i>
Nbj	<i>chichiltik</i>
Nzon	<i>chichiltik</i>
Nixm	<i>chichiltik</i>
Ntl	<i>chichiltik</i>
Nte	<i>chichiltik</i>

Como se observa la palabra **chichiltik** es idéntica en el Nbj, Nzon, Nix, Ntl y Nte. Por ende, los hablantes entienden el término, sin problema alguno al entablar una conversación.

En el siguiente cuadro, se puede observar otro ejemplo de palabras iguales.

	<i>'ratón'</i>
Nbj	<i>kimichih</i>
Nzon	<i>kimichih</i>
Nixm	<i>kimichih</i>
Ntl	<i>kimichih</i>
Nte	<i>kimichih</i>

En el presente mapa se observa la isoglosa que muestra la afinidad lingüística que se da en los municipios estudiados, tal como se aprecia en los tres ejemplos de palabras iguales.

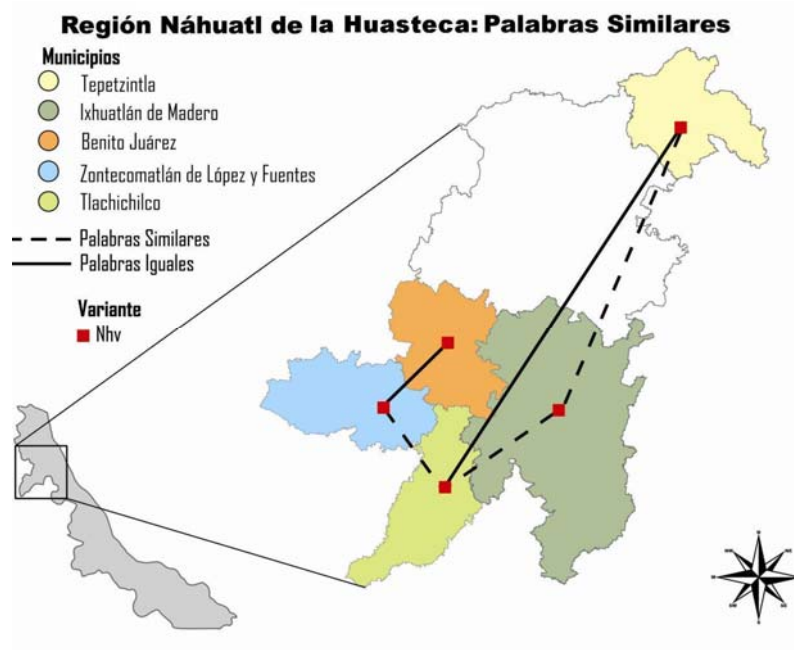


## Palabras similares

Las palabras similares tienen que ver básicamente con las diferencias de forma y pronunciación que los hablantes usan para expresar determinado concepto. En el náhuatl hay un número reducido de palabras con diferencias de pronunciación en los municipios. En el cuadro se muestra un ejemplo de palabras similares.

	‘aquí’
Nbj	<i>nikah</i>
Nzon	<i>nikah</i>
Nixm	<i>nika</i>
Ntl	<i>nikan</i>
Nte	<i>nikan</i>

Como se observa, la palabra ‘aquí’ presenta diferentes formas y pronunciación, sin embargo, en los municipios de Benito Juárez, y Zontecomatlán de López y Fuentes esta palabra es igual, mientras que en el municipio de Ixhuatlán de Madero se pronuncia *nika*, sin la glotal ‘*h*’, tomando en cuenta solamente la raíz de la palabra; en Tlachichilco y Tepetzintla utilizan la palabra ‘*Nikan*’ con el fonema ‘*n*’, por lo tanto, en las muestras tomadas en los municipios de estudio presentan una estrecha similitud. En el siguiente mapa se aprecia la isoglosa de las palabras similares.



En el mapa vemos las similitudes que presenta el náhuatl en la Huasteca veracruzana.

Otro ejemplo de palabras similares, es el término ‘quién’, que se registra de la siguiente manera:

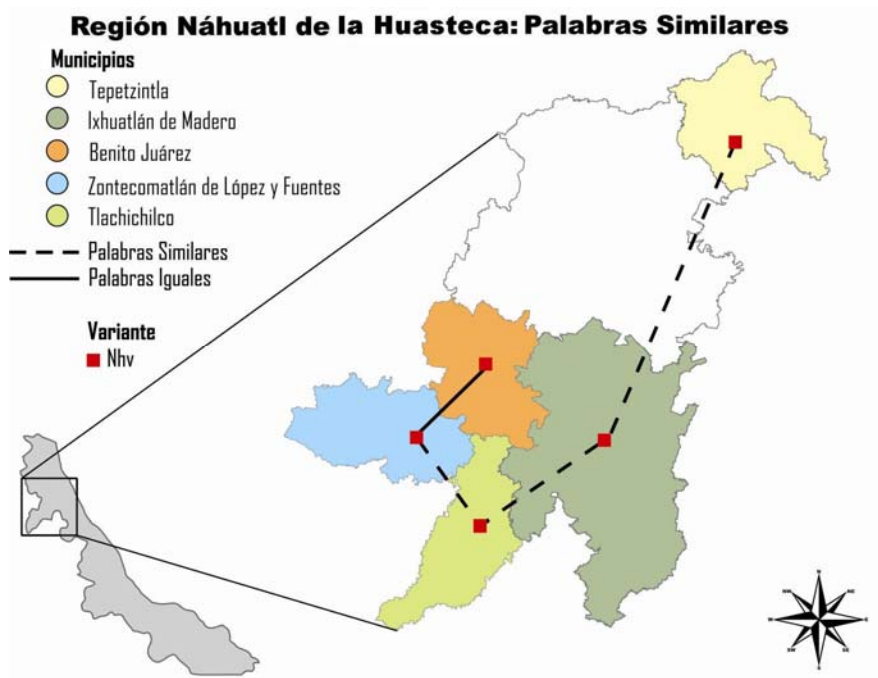
	‘quién’
Nbj	<i>aki</i>
Nzon	<i>aki</i>
Nixm	<i>ahkio</i>
Ntl	<i>ahkia</i>
Nte	<i>akin</i>

En el Nbj y Nzon utilizan el término *aki*, para la palabra ‘quién’, en el caso del Nixm se utiliza *ahkio*, vemos dos fonemas que marca la diferencia con las dos primeras palabras, lo mismo sucede en Ntl, *ahkia*, con terminación de la vocal ‘a’, en cambio en Nte pronuncian *akin*. Estas palabras presentan similitud.

Otro ejemplo de palabras similares, es como se muestra en la siguiente tabla.

	‘qué’
Nbj	<i>tlake</i>
Nzon	<i>tlake</i>
Nixm	<i>tleiki</i>
Ntl	<i>tlanihki</i>
Nte	<i>tlen</i>

Como se puede apreciar en Nbj y Nzon la palabra ‘que’ se dice *tlake* sin presentar cambios en forma y pronunciación, en cambio en el Nixm, Ntl y Nte sí se presentan cambios. En Nixm y Nte la sílaba *tla* cambia a *tle* a pesar del cambio vocálico y en consonantes, como se aprecia en el ejemplo: *tleiki*, conservando la raíz *tle*, de igual forma en el Ntl se mantiene la raíz, pero la *a* de la primera sílaba cambia por una *e* y en su terminación se aprecia *ihki* quedando como *tlanihki*. Por último en el caso del Nte, la palabra se registró como *tlen*, por lo tanto en los cinco municipios la palabra ‘qué’ en náhuatl hay una similitud en forma y pronunciación y mantiene la raíz de la palabra.



En el mapa se observa que en los municipios de Tepetzintla, Benito Juárez, Ixhuatlán de Madero, Tlachichilco y Zontecomatlán de López y Fuentes, la palabra analizada arroja como resultado que son similares.

### **Análisis cuantitativo de los datos**

En este apartado se muestra el estudio cuantitativo de las palabras iguales y similares que se concentraron en el análisis lingüístico de la lengua náhuatl.

## Palabras iguales

	Nzon	Ntla	Nbe	Nte
Nix	94	94	92	91
Nzon		93	92	91
Ntla			95	92
Nbe				93

En el cuadro se muestra que el Nix y Nzon comparten un total de 94 palabras iguales, así mismo, este ejemplo presenta las demás comparaciones de palabras iguales, se observa que hay un número considerable de palabras idénticas. Esto implica que hay una alta afinidad lingüística en el área de estudio, obteniendo como resultado una misma lengua, donde no hay dificultad para la comunicación en el náhuatl.

## Palabras similares:

	Nzon	Ntla	Nbe	Nte
Nix	4	5	5	7
Nzon		4	6	4
Ntla			3	6
Nbe				8

En el cuadro anterior se presenta la similitud que tiene la lengua de los municipios investigados como se ha venido hablando con anterioridad, se observa que el Nix y el Nzon tiene cuatro palabras similares, que comparten en forma y pronunciación de 100 entradas compartiendo el mismo significado, con una variación mínima presentada en cada término.

Con los resultados que arroja este análisis cuantitativo se observa que el náhuatl de la Huasteca veracruzana no presenta variantes lingüísticas, pero sí cambios en algunas palabras, tal como aparecen en los ejemplos citados.

## **Síntesis y propuesta**

Con base a las diferencias y semejanzas que se obtuvieron del análisis de los datos, donde se llevó acabo la investigación se constata que el náhuatl que se habla en esta región es una sola variante.

La AVELI propone que el náhuatl que se habla en la zona norte se denomine como náhuatl de la Huasteca veracruzana (NHV), en referencia a su ubicación geográfica y tomando en cuenta el nombre que le han dado los hablantes de esta región.

Este estudio da como resultado que el náhuatl de la Huasteca veracruzana, es una variante con cambios mínimos en forma y pronunciación de algunas palabras; lo cual se constató con base al análisis del material recopilado en campo, esto confirma lo presentado por el INALI en 2009, en su Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, donde hace mención que es una variante de la lengua náhuatl.

## ***Náhuatl de la Sierra de Zongolica***

La sierra de Zongolica, se encuentra en la zona centro del estado de Veracruz comprende los municipios de Amatlán de los Reyes, Acultzingo, Astacinga, Atlahuilco, Camerino Z. Mendoza, Ixhuatlancillo, Ixtaczoquitlan, Los Reyes, Magdalena, Mixtla de Altamirano, Nogales, Omealca, Rafael Delgado, San Andrés Tenejapan, Soledad Atzompa, Tehuipango, Tequila, San Juan Texhuacán, Tezonapán, Tlaquilpa, Xoxocotla y Zongolica, los municipios aquí presentes tienen un número considerable de hablantes en cada una de las localidades.

### **El léxico del náhuatl de la Sierra de Zongolica**

Durante la investigación realizada en los municipios de Tequila, San Juan Texhuacán y Tehuipango, se encontraron palabras iguales, idénticas en forma y pronunciación. De igual forma, se encontraron palabras similares, que guardan relación en forma y pronunciación y que tienen el mismo significado. En el siguiente análisis se presentan las siguientes categorías; palabras diferentes, iguales y similares.

#### **Palabras diferentes**

En los municipios investigados no se encontraron palabras que tengan diferencias en forma y pronunciación, esto no quiere decir que no hay presencia de palabras disímiles en los municipios hablantes del náhuatl de esta zona, puesto que para esta investigación, únicamente se aplicó el instrumento en los municipios que se han venido mencionando.

#### **Palabras iguales**

Las palabras iguales que se presentan en este apartado, son idénticas en forma y pronunciación, correspondientes en los tres municipios, donde se encontró un buen número de palabras iguales, que comparten el mismo rasgo lingüístico.

El estudio léxico realizado en los municipios, revelan palabras iguales en forma y pronunciación, donde los hablantes entienden perfectamente manteniendo una

comunicación fluida, mostrándose de esa manera una afinidad lingüística de palabras idénticas como se muestra en la siguiente tabla.

	‘blanco’
Nteq	<i>istak</i>
Ntex	<i>istak</i>
Nteh <sup>7</sup>	<i>istak</i>

Las tres palabras que observamos en la tabla, son iguales en forma y pronunciación en los tres municipios, no hay rasgos distintivos en la palabra *istak*, es decir el Nteq es igual a Ntex sucede lo mismo con Nteh.

La siguiente tabla muestra las palabras iguales en los tres municipios que se investigaron, para detectar las posibles variantes dialectales que pudiese presentar en la zona centro de la entidad, con respecto al náhuatl.

La palabra pescado se registró como *michi*, los entrevistados pronunciaron tal cual *michi* en Tequila, San Juan Texhuacán y Tehuipango, como aparecen en el siguiente cuadro.

	‘pescado’
Nteq	<i>michi</i>
Ntex	<i>michi</i>
Nteh	<i>michi</i>

De acuerdo a los datos obtenidos, la información que se recabó con hablantes nahuas del Nteq, Ntex y Nteh, podemos afirmar la existencia de palabras idénticas tanto en forma como en pronunciación, tal es el caso del vocablo *michi*, el cual se registra en este apartado de palabras iguales.

<sup>7</sup> Las abreviaturas utilizadas en este documento son las siguientes Nteq=Náhuatl de Tequila, Ntex=Náhuatl de San Juan Texhuacán, Nteh=Náhuatl de Tehuipango. Refiriéndose a los municipios donde se aplicó el instrumento lexicostatístico.

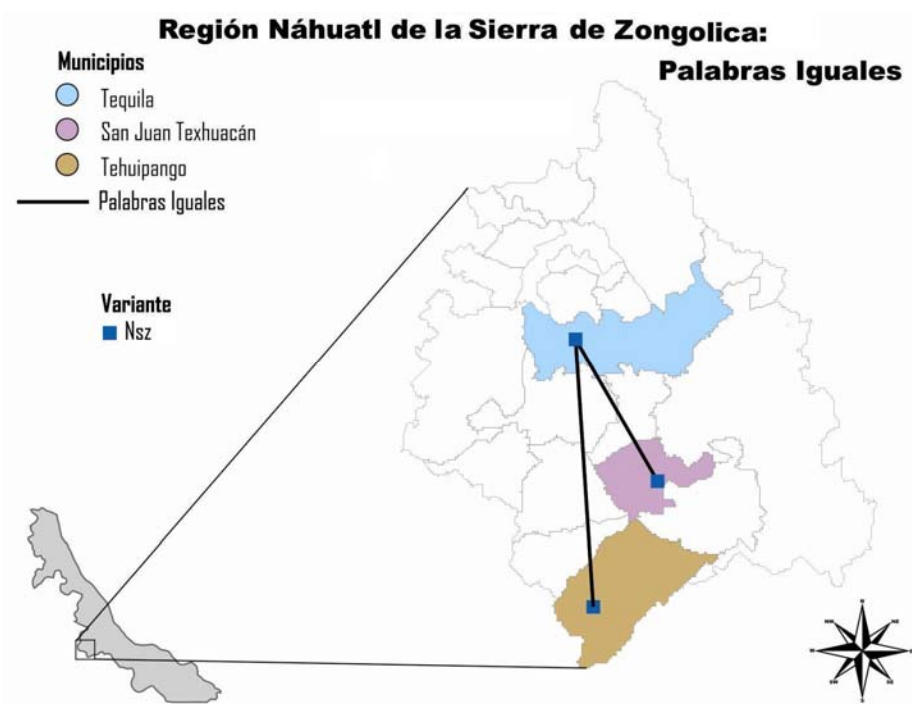


La sistematización de los datos que se obtuvieron mediante el cuestionario aplicado en campo arrojó un número considerable de palabras iguales. Otro ejemplo es el que se anota a continuación.

	‘hueso’
Nteq	<i>ometl</i>
Ntex	<i>ometl</i>
Nteh	<i>ometl</i>

En la muestra de palabras iguales que aparecen en la tabla, observamos que el Nteq, es igual al Ntex y al Nteh. En los tres municipios los informantes pronunciaron *ometl* refiriéndose a la palabra hueso.

Los tres ejemplos de palabras iguales muestran la equivalencia en forma y pronunciación, compartiendo los mismos rasgos lingüísticos. En cada uno de los ejemplos que aparecen en las tablas, se muestra que estas palabras comparadas son idénticas y sin cambio alguno. En el siguiente mapa se señalan los tres municipios que comparten palabras iguales.



En el mapa, se muestra que en el Nteq, el Ntex y el Nteh hay palabras afines en los tres municipios, lo cual se representa mediante una línea recta que une a estas tres localidades.

### Palabras similares

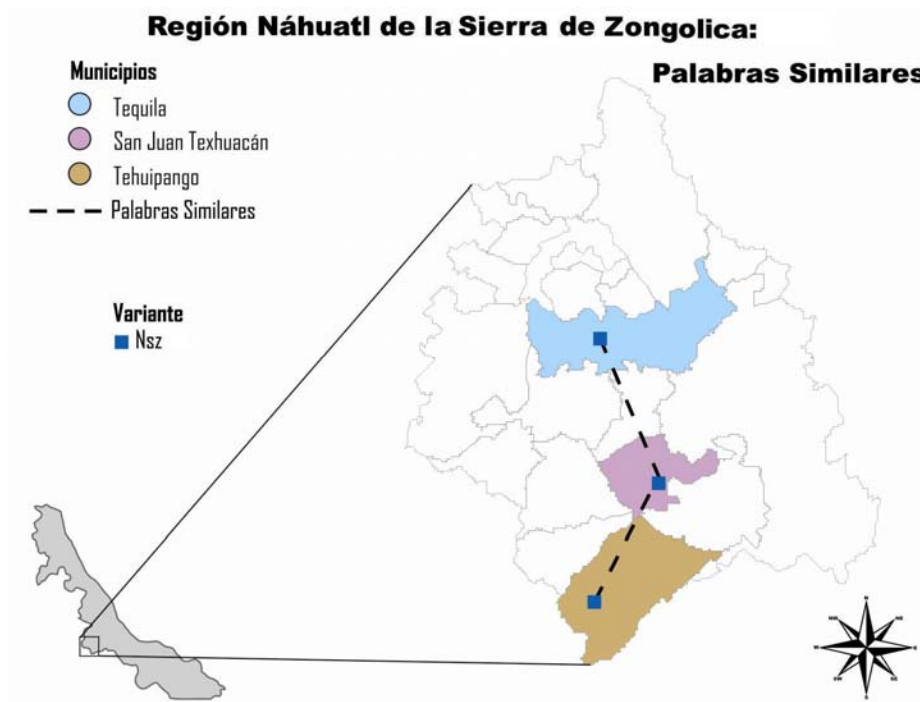
La sistematización de los datos obtenidos por medio de la aplicación del instrumento lexicoestadístico en Tequila, San Juan Texhuacán y Tehuipango, muestra que también hay palabras similares en los tres municipios aquí mencionados. Estas palabras conservan ciertos rasgos lingüísticos que hace que sean equivalentes en forma y significado.

En los siguientes cuadros se anotan palabras que comparten semejanzas en cuanto a forma y significado. Después de cada cuadro, estas semejanzas se puntualizan y analizan. Véase el primer ejemplo:

	‘chico’
Nteq	<i>tzikitzin</i>
Ntex	<i>tzigitzin</i>
Nteh	<i>tzigitzin</i>

En el cuadro, se muestra que la palabra chico es similar en los tres municipios. En el Nteq dicen *tzikitzin*, mientras que en el Ntex y Nteh dicen *tzigitzin*, en los últimos municipios dicen *tzigitzin* para referirse a la palabra ‘chico’, se observa la primera palabras comparada con el Ntex y Nteh, que hay un cambio fonológico entre la *k* y *g*. El cambio que presenta la palabra hace que sea diferente en la pronunciación pero similar en forma y significado.

Las observaciones que aquí se mencionan se muestran en un mapa de la manera siguiente:



En el mapa vemos las similitudes que presenta el náhuatl en los tres municipios.

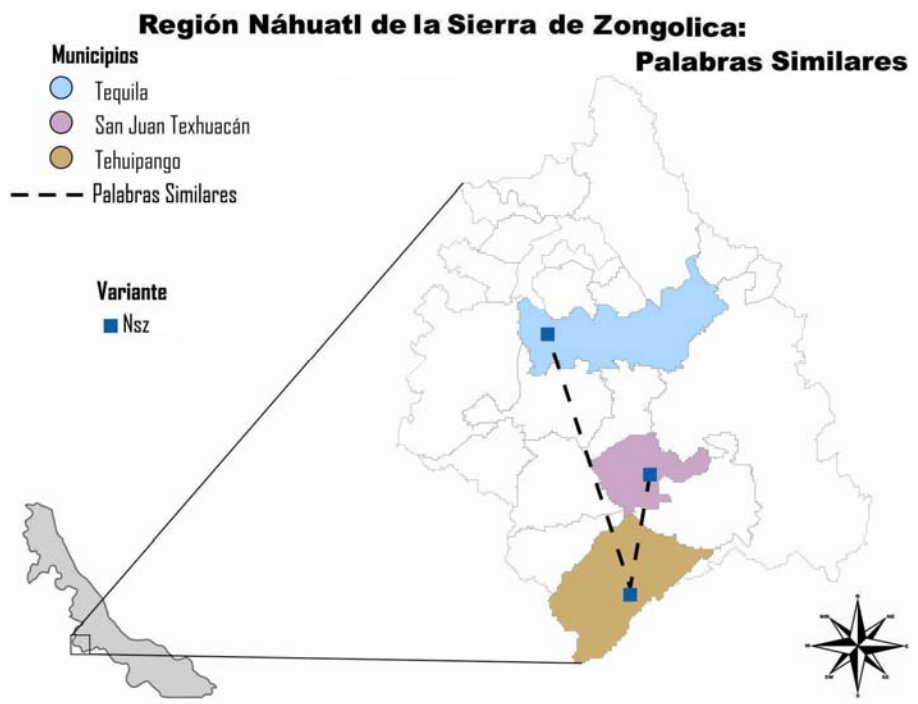
Otro ejemplo de palabras similares es la que se registró con la palabra viento, en el Nteq, Ntex, Nteh se presentan algunos cambios en la pronunciación y en la escritura, como se aprecia en la siguiente tabla.

	‘viento’
Nteq	<i>egigatl</i>
Ntex	<i>ehekatl</i>
Nteh	<i>egegatl</i>

Se observa esta palabra presenta distintos rasgos; en Tequila se dice *egigatl*, en San Juan Texhuacán *ehekatl*, mientras en Tehuipango *egegatl*. Estas palabras presentan rasgos fonológicos diferentes, pero son iguales en forma y significado, es decir mantienen el mismo concepto y eso hace que sean similares para referirse a la palabra viento. En el Nteq suelen pronunciar *egigatl*, observamos la diferencia, con las otras dos palabras y el cambio

se presenta en la **g** y en la **i**; vemos la palabra *ehekatl*, y *egegatl* son similares por la siguiente razón, conservan el mismo concepto y son equivalentes en la pronunciación por lo tanto conserva una afinidad lingüística.

En el siguiente mapa se muestra la similitud que comparte la palabra viento, en los tres municipios.



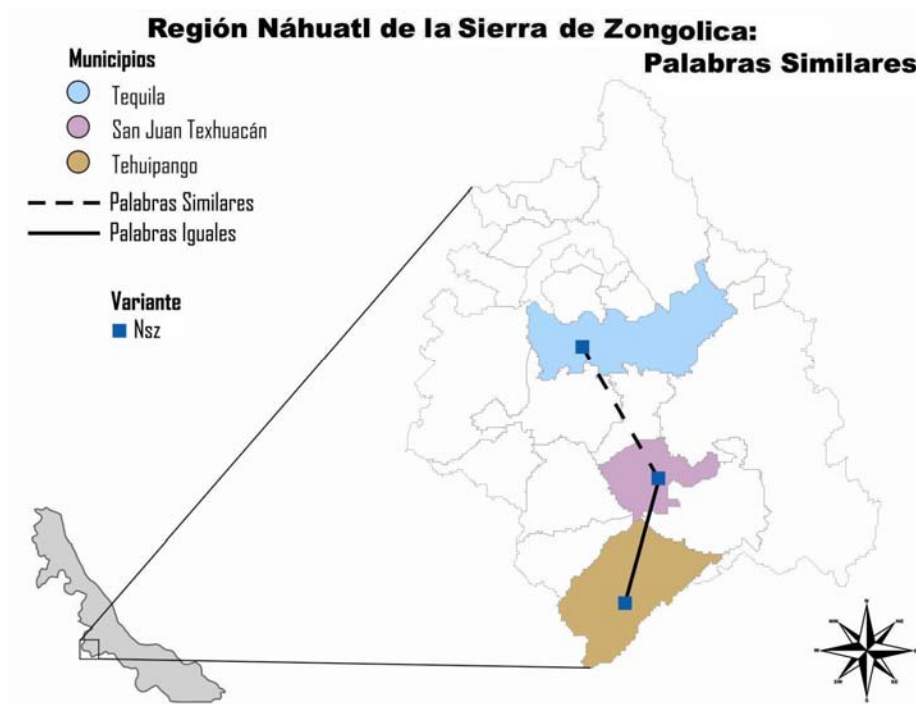
Otro ejemplo de palabras similares, es el que se muestra a continuación.

	'ceniza'
Nteq	<i>tligonixtli</i>
Ntex	<i>tlikonixtli</i>
Nteh	<i>tlegonixtle</i>

Se observa que en el Nteq dicen *tligonixtli*, en el Ntex *tlikonixtli* y en el Nteh *tlegonixtle*. En los tres vocablos se advierten cambios fonológicos, los dos primeros muestran la diferencia en la **g** y la **k**, mientras en el Nteh la palabra *tlegonixtle*, presenta dos cambios que son los siguientes; en la primera sílaba tanto el Nteq como el Ntex tienen la

vocal *i*, mientras que en Nteh tiene la vocal *e*. Otro cambio que se puede apreciar es el de la segunda sílaba; tanto el Nteq como el Nteh tienen la consonante *g* mientras que en el Ntex ésta cambia por una *k*. Por último, en el Nteq y Ntex se observa la vocal *i* en la última sílaba, mientras que en el Nteh cambia por la vocal *e*, eso hace que sean similares en forma y pronunciación.

Estos cambios que se presentan en la lengua no constituyen algún problema para la comunicación entre los nahuas de esta región. Son cambios que se dan dentro de una misma lengua, obteniendo así variaciones dialectales. El siguiente mapa muestra la distribución de palabras similares que comparten rasgos distintivos.



En este ejemplo se puede apreciar que el Nteq es más similar al Ntex, porque sólo reflejan una variación en la *g* la *k*, la consonante *g* cambia por la *k*. Por otro lado, Nteh difiere un poco más de Ntex y Nteq puesto que presenta dos variaciones; en la primera y última sílaba la vocal *i* se presenta como *e*, por otro lado, la segunda variación se presenta

en la segunda sílaba, la consonante **g** es igual en el Nteq, sin embargo en Ntex cambia por la consonante **k**.

A pesar de esto, se pueden apreciar rasgos similares en la palabra. En el mapa se muestra la palabra analizada y se observa la similitud lingüística.

### **Análisis cuantitativo de los datos**

A partir del estudio lingüístico de 100 palabras, de la lengua náhuatl de los municipios de Nteq, Ntex, Nteh, se tiene como resultado una muestra de datos cuantitativos de palabras iguales y palabras similares. En primer lugar, se mencionan las palabras iguales, como se muestra en el cuadro.

#### Palabras iguales

	Ntex	Nteh
Nteq	74	77
Ntex		79

Entre el Nteq y Ntex comparten un total de 74 palabras idénticas, mientras que entre el Nteq y el Nteh comparten un total de 77 palabras iguales, y por último entre el Ntex y el Nteh comparten un total de 79 palabras iguales. Como se puede observar en la tabla, hay un número considerable de palabras completamente iguales, que comparten forma y significado, obteniendo así una afinidad lingüística.

En segundo lugar, se muestran las palabras similares.

#### Palabras similares

	Ntex	Nteh
Nteq	16	12
Ntex		11

La comparación da como resultado que el Nteq y el Ntex comparten 16 palabras similares, el Nteq y Nteh 12 palabras similares y por último entre el Ntex y Nteh comparten 11 palabras similares. Como se puede apreciar, la comparación que se hace de los datos obtenidos por medio de los instrumentos aplicados en los municipios de San Juan Texhuacan, Tequila y Tehuipango en la sierra de Zongolica, muestra que la variación lingüística es mínima, principalmente en algunos fonemas.

### **Síntesis y propuesta**

De acuerdo a los datos obtenidos en campo, se obtuvieron palabras iguales y similares. En el análisis cuantitativo se muestran las diferencias y semejanzas que tiene la lengua, de los tres municipios investigados. Los datos léxicos analizados nos dan como resultado, que el náhuatl que se habla en Tequila, Texhuacan y Tehuipango, es igual en forma y pronunciación, conservando así el mismo concepto.

Los hablantes de la región donde se trabajó se consideran y se identifican como hablantes de la Sierra de Zongolica. Aunque al interior de la zona hay variación, esto no impide la comunicación entre los nahuas de la sierra.

De acuerdo a los resultados del análisis es evidente la estrecha uniformidad que hay en la lengua náhuatl hablada en la región estudiada. Esto se demuestra a través del alto porcentaje de palabras iguales y un porcentaje menor en palabras similares, y la nula existencia de palabras disímiles.

En el Catálogo de Lenguas Indígenas que publicó el INALI (2009) señala que el náhuatl que se habla en Tehuipango pertenece a la variante (de la Sierra negra, norte) y su autodenominación como mexcatl, por otro lado, el náhuatl que se habla en Tequila y San Juan Texhuacan el INALI lo cataloga como la variante central de Veracruz y su autodenominación la registra como mexicano.

De acuerdo a los estudios realizados, el náhuatl que se habla en Tehuipango, Tequila y San Juan Texhuacán pertenecen a la misma variante lingüística. Por último la AVELI, propone que el náhuatl hablado en esta región sea reconocido como una variante y en español se conozca como náhuatl de la sierra de Zongolica (Nsz) y su autodenominación se registra como náhuatl de Zongolica o mexicano, ya que los hablantes de esta variante así la reconocen.



## ***Nahua del Sur***

Se habla en el sureste del estado de Veracruz. Sus hablantes se localizan en los municipios de Pajapan, Tatahuicapan, Mecayapan, Soteapan, Oteapan, Zaragoza y Cosoleacaque. Estudios lingüísticos recientes como el de Bautista Cruz, (2005), identifica tres variantes dialectales que son:

- Nahua de Mecayapan
- Nahua de Pajapan
- Nahua de Nahua de Zaragoza

El nahua de Pajapan, se habla en 9 localidades de 19 que integra la cabecera municipal. El nahua de Mecayapan tiene presencia en 3 municipios: Mecayapan, Tatahuicapan y Soteapan. Mecayapan cuenta con 11 localidades hablantes, Tatahuicapan se identifica con 18 localidades nahuas y Soteapan con solo una comunidad.

Finalmente, el nahua de Zaragoza, se habla en las cabeceras municipales de Zaragoza, Cosoleacaque y Oteapan. La existencia de las tres variantes lingüísticas del nahua del Sur se confirma en este estudio como se argumenta en lo sucesivo.

### **El léxico del nahua del Sur**

El léxico de las tres variantes dialectales del nahua del Sur es altamente similar. Al comparar los datos que se tienen para este estudio, se observó que son muy escasas las palabras diferentes entre las variantes. Los términos altamente frecuentes son las palabras iguales y las palabras similares como se verá más adelante.

### **Palabras diferentes**

Palabras diferentes que tengan el mismo significado son realmente muy escasas en el nahua del sur. De la muestra léxica que se tiene solo se logró detectar una palabra diferente en forma y pronunciación entre las variantes nahuas de estudio. Sin embargo, el ejemplo que se tiene parece ser producto de una palabra compuesta de dos unidades lingüísticas como se puede apreciar en el cuadro siguiente:

	‘lagartija’
Nmec	aga-choxi
Npaj	ga-wixin
Nzar	kuagan-biachi

Si se observa detenidamente cada una de las palabras con la que el Nmec, Npaj y Nzar <sup>8</sup>expresan la palabra ‘lagartija’, se puede fácilmente deducir que hay similitud en las tres variantes en cuanto al primer constituyente de esta palabra compuesta. El Nmec tiene *aga...*, el Npaj presenta *ga...* y el Nzar se distingue con la forma *kuagan*. Estas tres formas sin lugar a dudas son parecidas. De hecho puede decirse que la secuencia *ga...* está presente en las tres variantes. Por lo tanto no hay duda de que hasta aquí las distintas variantes del nahua del sur muestran afinidad lingüística. La diferencia substancial entre ellas se encuentra en el segundo constituyente. El Nmec tiene *choxi*, el Npaj presenta *wixin* y el Nzar ostenta la forma *biachi*. Como puede observarse, es difícil que se les pueda relacionar entre sí. Consecuentemente, las palabras en referencia que se detectan en estas variantes nahuas son diferentes. ¿Pero por qué muestran tal diferencia? Existen dos probables razones: (1) en cada una de las variantes del nahua este compuesto es muy antiguo al grado de que los hablantes ya no están conscientes del significado de cada una de las partes. (2) es probable que el segundo elemento del compuesto se trate de un préstamo. De hecho, *choxi* y *biachi* puede relacionarse con las palabras *tsuus* ‘azul’, ‘verde’ y *biachi* con *paachi* ‘iguana’ del popoluca de la Sierra, lengua vecina de los nahuas. Con esto se quiere decir que es muy probable que el segundo constituyente de la palabra compuesta se trate de un préstamo del popoluca. En síntesis, lo que aquí se observa es que la diferencia en forma y pronunciación de la palabra es parcial y puede obedecer a un préstamo léxico. De cualquier modo esto establece una diferencia en la forma y la pronunciación de la palabra para ‘lagartija’.

<sup>8</sup> En este documento se usarán las siguientes abreviaturas Nmec= Nahua de Mecayapan, Npaj= Nahua de pajapan y Nzar=Nahua de Zaragoza.

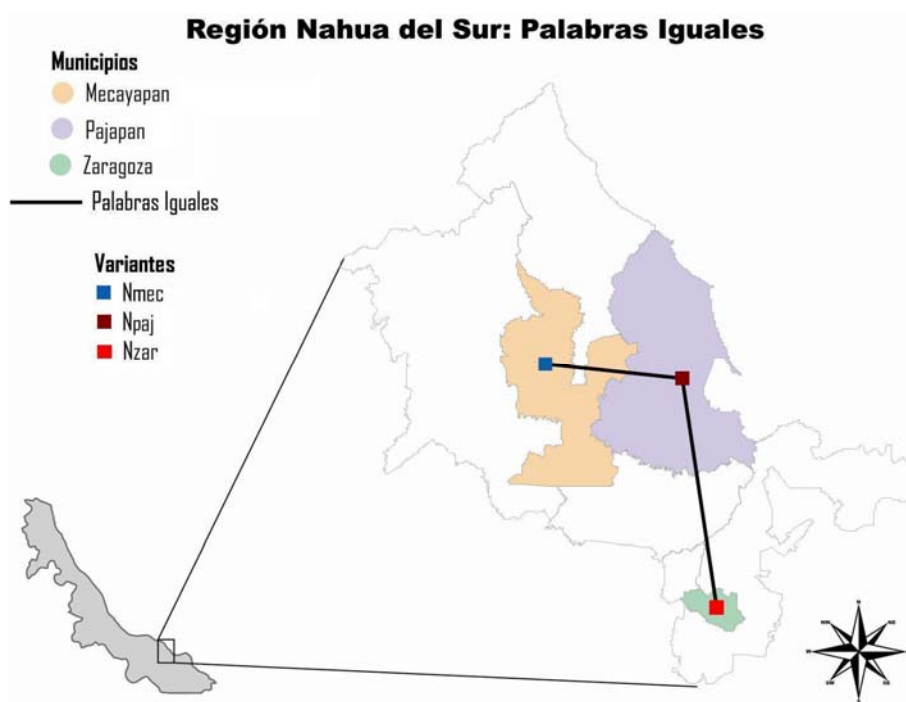
## Palabras iguales

Abundan las palabras iguales en las tres variantes. Para mostrar este hecho se presentan a continuación dos ejemplos.

	‘arena’
Nmec	<i>xahli</i>
Npaj	<i>xahli</i>
Nzar	<i>xahli</i>

	‘sal’
Nmec	<i>ista’</i>
Npaj	<i>ista’</i>
Nzar	<i>ista’</i>

No hay duda de que *xahli* ‘arena’ e *ista’* ‘sal’ tienen la misma forma y pronunciación en las tres variantes que aquí se describe. Correspondencias lingüísticas de esta naturaleza, son sin lugar a dudas, evidencias claras de la estrecha afinidad lingüística entre el Nmec, Npaj y Nzar que se puede representar como sigue.



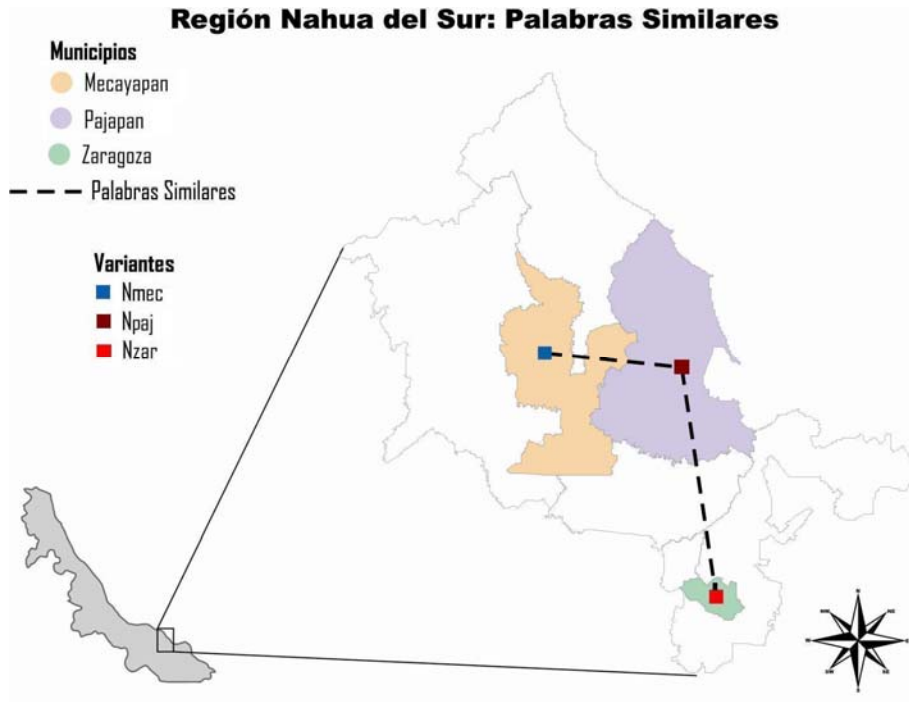
En el mapa, las tres variantes aparecen unidas con una línea que indica que en cada una de ellas, las palabras para ‘arena’ y ‘sal’ se dicen de manera idéntica.

## Palabras similares

Una segunda evidencia del alto grado de afinidad lingüística que existe entre las tres variantes se observa en las palabras similares, ya que las tres comparten una gran cantidad de formas de esta naturaleza. Una evidencia de esta situación se encuentra en la palabra que se usa para ‘cabeza’ como se puede apreciar enseguida.

	‘cabeza’
Nmec	<i>tsontekon</i>
Npaj	<i>tsontegon</i>
Nzar	<i>tsundegon</i>

La palabra para ‘cabeza’ es muy similar en las tres variantes. En el Nmec se usa la forma *tsontekon*, en el Npaj *tsontegon* y en el Nzar se emplea la forma *tsundegon*. Como se puede apreciar hay una mínima diferencia en la forma de las palabras. Si se toma como base la forma *tsontekon* que se usa en el Nmec se puede decir que en el Npaj, la palabra muestra un cambio en la tercera sílaba, ya que tal sílaba se abre con una *g* en lugar de *k* como se observa en el Nmec. Por otro lado, la diferencia con el Nzar se encuentra en que en la primera sílaba aparece la vocal *u*, mientras que el Nmec y el Npaj tienen una *o*. Estas diferencias obviamente marcan cierta distancia entre cada una de las tres variantes que en un mapa se representa de la manera siguiente.



En el mapa se observa que se unen con una línea punteada para representar que existen palabras (como es el caso de ‘cabeza’) que en cada una de ellas se dice de una manera muy similar pero que a la vez estas mismas marcan el distanciamiento entre ellas puesto que la palabra, no es en lo absoluto, idéntica en forma y pronunciación.

De hecho, son numerosas las palabras similares que se encontraron en la comparación del léxico que se hizo del Nmec, Npaj y Nzar. Un ejemplo más para reforzar lo apenas expuesto es el siguiente.

	‘colibrí’
Nmec	<i>witsitsilin</i>
Npaj	<i>witsihtsigilin</i>
Nzar	<i>wichichili</i>

Sin duda alguna, el Nmec, el Npaj y el Nzar usan un término muy similar para expresar la palabra ‘colibrí’. Consecuentemente, la representación en un mapa de la relación lingüística que a partir de la palabra ‘colibrí’ se observa que es idéntica a la del mapa anterior, ya que las tres variantes estarían unidas con una línea punteada para indicar que si bien hay afinidad lingüística entre ellas pero también existen ligeras diferencias en la forma y pronunciación de las palabras que refieren a un mismo significado.

### **Análisis cuantitativo de los datos**

Existe una gran cantidad de palabras similares e iguales entre el Nmec, el Npaj y el Nzar. Lo que realmente son escasas, son las palabras diferentes. De hecho, sólo se encontró un ejemplo de esta naturaleza (véase sección sobre palabras diferentes). Dada esta situación en lo que sigue solo se dará cuenta de los resultados generales que se observan en relación a las palabras iguales y las palabras similares.

#### Palabras iguales

	Npaj	Nzar
Nmec	45	42
Npaj		33

Como se puede observar en el cuadro, el Nmec, el Npaj y el Nzar comparten una gran cantidad de palabras iguales en forma y pronunciación. Por lo tanto, este resultado es sin lugar a dudas, una evidencia contundente de la afinidad lingüística estrecha que existe entre cada una de las variantes en cuestión. La cantidad menor de palabras iguales se encuentra entre el Npaj y el Nzar, ya que si se observa el cuadro se puede apreciar que hay 33 palabras iguales que éstas dos variantes comparten.

## Palabras similares

	Npaj	Nzar
Nmec	13	12
Npaj		12

El cuadro muestra que existe un buen número de palabras similares que obviamente incrementa el número de palabras que de alguna manera tienen relación entre las tres variantes.

Un dato que revelan las palabras similares es que algunas de ellas involucran a una sola variante. Sin embargo, lo más interesante del caso es que esa palabra similar tiene relación con las palabras iguales que se detectan en dos variantes. Consecuentemente, esos casos siguen mostrando la amplia afinidad lingüística de las tres variantes. Las cantidades de palabras similares que se detectaron por variantes en las condiciones descritas son las siguientes: Nmec (6), Npaj (10) y Nzar (15). En síntesis, es evidente que el Nmec, el Npaj y el Nzar son variantes dialectales. Pues la similitud lingüística entre ellas es bastante alta.

### Síntesis y propuestas

En el Sur del estado de Veracruz se hablan tres variantes dialectales. El catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales publicado por el INALI (2009) hace la división siguiente del nahua que aquí nos ocupa.

1. Náhuatl del Istmo
2. Náhuatl del Istmo bajo

El INALI reconoce dos subdivisiones del nahua. El *náhuatl del Istmo* que se habla en los municipios de Cosoleacaque, Mecayapan, Pajapan y Zaragoza y el *náhuatl del Istmo bajo* que de acuerdo al mismo documento del INALI, ésta se habla en los municipios de Soteapan y Tatahuicapan. En el catálogo del INALI, no se mencionan los criterios utilizados para establecer tales denominaciones. Da la impresión de que se utiliza un

criterio geográfico más que lingüístico, ya que si se analizan datos lingüísticos del nahua del área de estudio, los resultados, no apoyan tal división. Lo que revelan los datos lingüísticos es la existencia de tres variantes dialectales que son las siguientes:

1. Nahua de Mecayapan
2. Nahua de Pajapan
3. Nahua de Zaragoza

Asimismo, es importante agregar que el término más apropiado que engloba a las tres variantes es *nahua del Sur*, ya que éste es el concepto mayormente aceptado por los propios hablantes. Por lo que la AVELI propone éste termino como la que identifica a estas tres variantes lingüísticas.



## ***Totonaca***

De acuerdo con el diccionario de la lengua Náhuatl o Mexica, el término totonaca es el plural de totonacatl y se refiere a los habitantes de la provincia de Totonacapan.

Como muchas lenguas indígenas de México, las lenguas totonacas han sido reemplazadas lentamente por el castellano. No obstante, esta lengua se continúa hablando en varias comunidades de los estados de Puebla, Veracruz, Hidalgo y San Luis Potosí.

El totonaca se habla al norte-centro del estado de Veracruz en la región del **Totonacapan** que se divide en tres subregiones: la parte alta o Sierra, la conforman los municipios de Espinal, Coyutla, Coahuatlán, Chumatlán, Mecatlán, Coxquihui, Filomeno Mata y Zozocolco de Hidalgo; la subregión baja o Costa comprende los municipios de Papantla, Poza Rica, Coatzintla, Tihuatlán, Castillo de Teayo, Cazonas de Herrera, Gutiérrez Zamora y Tecolutla; y la subregión de Misantla-Xalapa, la integran los municipios de: Yecuatla, Chiconquiaco, Landero y Coss, Miahuatlán, Tepetlán, Acatlán, Naolinco, Coacoatzintla, Tonayán, Jilotepec y Tlacolulan. De esta subregión sólo se estudia el habla del municipio de Yecuatla, Veracruz.

Debido al proceso de migración que ha sufrido esta población se encuentran hablantes de este idioma al sur de Veracruz, ubicados en la comunidad Nueva Vida del municipio de Uxpanapa.

De acuerdo al estudio e interés mismo de investigación de las variaciones de esta agrupación lingüística, se subdivide en tres subregiones: a) Costa, b) Sierra y, c) parte montañosa de Misantla, en concreto, el municipio de Yecuatla, Veracruz.

Con respecto a la subregión de la Costa se considera una *variante que presenta homogeneidad lingüística* abarcando los municipios de Gutiérrez Zamora, Tecolutla, Cazonas, Tihuatlán, Coatzintla, Poza Rica y Castillo de Teayo, sin dejar de advertir la presencia de algunas diferencias de habla de los migrantes procedentes de otras partes del Totonacapan, por lo que el estudio lexicográfico solamente se realizó en comunidades totonacas del municipio de Papantla.

Este mismo criterio se aplicó para el estudio del totonaca de la Sierra (que comprende algunas comunidades de los municipios de Coyutla, Coxquihui, Filomeno Mata, Zozocolco de Hidalgo y Coahuatlán), excluyendo los municipios de Chumatlán, Mecatlán y Espinal, lo que da un total de siete municipios de estudio, los cuales no se consideran como variantes sino que se agrupan de acuerdo a las diferencias de habla que se presentan, por un lado, el totonaca de la Sierra, el totonaca de la Costa y, por otro, el totonaca de Yecuatla.

La clasificación para el desarrollo del presente trabajo, se consideró llevar a cabo una distribución geolingüística que queda de la siguiente manera:

- a) Totonaca de la Sierra de Coyutla
- b) Totonaca de la Sierra de Filomeno Mata
- c) Totonaca de la Sierra de Coahuatlán
- d) Totonaca de la Sierra de Coxquihui
- e) Totonaca de la Sierra de Zozocolco de Hidalgo
- f) Totonaca de la Costa
- g) Totonaca de Yecuatla<sup>9</sup>

### **Familia lingüística totonaca-tepehua**

La lengua totonaca que se habla en el estado de Veracruz se extiende a la Sierra Norte del estado de Puebla y, de acuerdo a los estudios realizados durante un lapso de cinco años atrás, los estudiosos han llegado a la conclusión de que se trata de cuatro lenguas totonacas distintas, sostenida principalmente por la lingüista norteamericana Carolyn J. MacKay (2005), menciona que son: el Totonaca de la Sierra Norte de Puebla, el Totonaca de la Sierra Central de Puebla; el Totonaca de la Costa, y el Totonaca de Misantla, Veracruz; y que estas lenguas pertenecen a la **familia lingüística** denominada **tononaca-tepehua**. Por otra parte, la autora se refiere a que la rama **Tepehua** está compuesta de tres idiomas

---

<sup>9</sup> Para el análisis lingüístico se abrevian de la siguiente manera: **Tsco** Totonaca de la Sierra de Coyutla, **Tsfm** Totonaca de la Sierra de Filomeno Mata, **Tscoa** Totonaca de la Sierra Coahuatlán, **Tscox** Totonaca de la Sierra de Coxquihui, **Tsz** Totonaca de la Sierra de Zozocolco de Hidalgo, **Tcp** Totonaca de la Costa de Papantla, **Ty** Totonaca de Yecuatla.

diferentes: el Tepehua de Pisaflores, ubicado en el municipio de Ixhuatlán de Madero, el Tepehua de Tlachichilco, Veracruz, y el Tepehua de Huehuetla del estado de Hidalgo.

De acuerdo a los datos del Censo de Población y Vivienda 2005 realizado por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), la población de los municipios en estudio se muestra de la manera siguiente:

**Población de 5 años y más que habla lengua totonaca**

Municipio	Número de hablantes
Coyutla	12 620
Filomeno Mata	11 726
Papantla	33 463
Coahuatlán	3 266
Coxquihui	9 133
Zozocolco de Hidalgo	8 773
Yecuatla	239
Total	79 220

Con base a los estudios e investigaciones lingüísticas realizadas sobre esta lengua, la lingüista Carolyn J. MacKay (1999, 2005), identifica que en el estado de Veracruz se hablan dos idiomas totonacas siguientes:<sup>10</sup>

- 1) **Totonaca de Misantla o misanteca,**
- 2) **Totonaca de la costa Papantla o papanteca.**

Cabe mencionar que el totonaca de Misantla se encuentra en un proceso acelerado de desaparición, ya que actualmente existe un número reducido de hablantes y recordantes de este idioma, tal como se muestra en el censo, Yecuatla es el municipio que tiene un total

<sup>10</sup> Carlo Antonio Castro (comunicación personal). Xalapa, Veracruz, 1990.

de 239 hablantes totonacas. Separadamente de la situación sociolingüística referida, lo evidente es que, en el estado de Veracruz, existen dos lenguas totonacas, de acuerdo a los diferentes estudios realizados de estos idiomas pertenecientes a la **familia lingüística totonaca-tepehua**.

Esta familia lingüística abarca las diferentes lenguas totonacas y tepehuas con sus respectivas variantes según los estudios e investigaciones lingüísticas arriba señaladas.

## **Análisis lingüístico**

### **El léxico de la lengua totonaca**

El estudio léxico de esta lengua advierte diferencias y semejanzas que marcan la relación y la distancia de afinidad lingüística existentes, tal como se apreciará más adelante.

### **Palabras diferentes**

Con base al análisis realizado se localizó un mínimo de palabras que presentan diferencia en forma y pronunciación, no obstante de esta divergencia de términos léxicos, se encuentran también las que se relacionan de manera estrecha en toda el área de estudio.

Algunos ejemplos de palabras diferentes:

Tcp	'pez' <i>Tamaqní</i>
Tsco	<i>skiti</i>
Tsfm	<i>skiti</i>
Tscoa	<i>skiti</i>
Tscox	<i>skiti</i>
Tsz	<i>skiti</i>
Ty	<i>skit</i>

En el cuadro se muestra la diferencia que presenta la palabra *tamaqní* 'pescado' para el totonaca de la Costa comparado con el totonaca de la Sierra, donde se utiliza el término *skiti*, mientras que esta última con el totonaca de Yecuatla son similares *skit*.

Con este ejemplo se observa claramente la diferencia marcada entre el totonaca de la Sierra con el totonaca de la Costa para referirse al término ‘pescado’.

Otro ejemplo con esta misma característica es el siguiente:

Ty	‘plátano’ <i>chi’aj</i>
Tsco	<i>seqna</i>
Tsfm	<i>seqna</i>
Tcp	<i>seqna</i>
Tscoa	<i>seqna</i>
Tscox	<i>seqna</i>
Tsz	<i>seqna</i>

De acuerdo al corpus analizado para este término, el totonaca de Yecuatla utiliza *chi’aj*, en esta palabra se presenta esa diferencia, mientras que el totonaca de la Sierra y Costa comparten el mismo concepto *seqna* para referirse a ‘plátano’, por lo que se mencionan sólo dos variantes, dado que la mayoría de las entradas presentan una estrecha relación, sin embargo, de acuerdo a los entrevistados expresaron que existen formas diferentes de habla para algunos casos de un municipio a otro.

Con estos dos ejemplos se identifican claramente tres variantes que se dan en el totonaca de la Sierra, Costa y Yecuatla.

### Palabras iguales

En la muestra léxica que se tiene de las variantes totonacas se identifican palabras con la misma forma y pronunciación sólo que, en algunos casos, a la palabra de la idea central se le agregan prefijos o sufijos, es decir, elementos que van antes o después de la raíz, que modifican el corpus léxico. Es pertinente mencionar que son más frecuentes los cambios del totonaca que se habla en Yecuatla. Con este resultado se muestra la existencia de una importante afinidad lingüística totonaca contemporánea.

Ejemplo de palabras iguales:

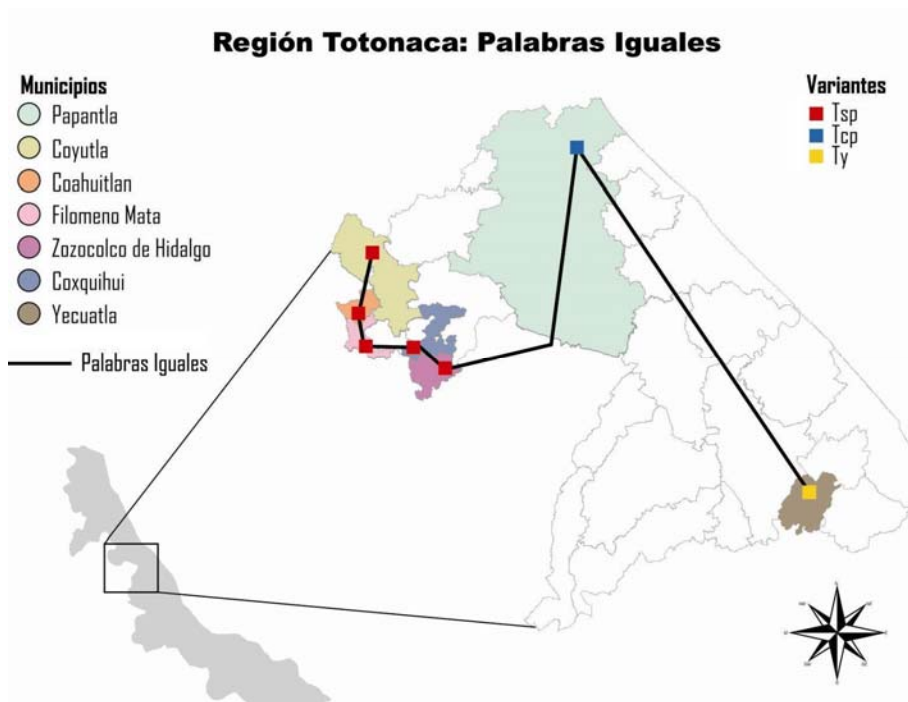
	‘chile’
Tsco	<i>p’in</i>
Tsfm	<i>p’in</i>
Tcp	<i>p’in</i>
Tscoa	<i>p’in</i>
Tscox	<i>p’in</i>
Tsz	<i>p’in</i>
Ty	<i>p’in</i>

En este ejemplo se observa que la raíz de la entrada *p’in* ‘chile’ no tiene modificación alguna para el totonaca de Coyutla, Filomeno Mata, Costa, Coahuilán, Coxquihui, Zozocolco y el totonaca de Yecuatla. Con ello se confirma la estrecha relación que mantiene este idioma.

Otro ejemplo que presenta la misma tendencia sobre palabras iguales en forma y pronunciación:

	‘piedra’
Tsco	<i>chiwix</i>
Tsfm	<i>chiwix</i>
Tcp	<i>chiwix</i>
Tscoa	<i>chiwix</i>
Tscox	<i>chiwix</i>
Tsz	<i>chiwix</i>
Ty	<i>chiwix</i>

La palabra *chiwix*, ‘piedra’, es la misma que se utiliza para los siete municipios en estudio, es decir, no presenta variación alguna en forma y pronunciación. Evidentemente señala que las tres variantes léxicas en referencia se encuentran estrechamente relacionadas.



Con esta representación se confirma la afinidad lingüística que conserva esta lengua, de acuerdo a los ejemplos anteriores *p'in*, 'chile' y *chiwix*, 'piedra', términos que presentan la misma forma en los municipios de estudio a pesar de la ubicación geográfica.

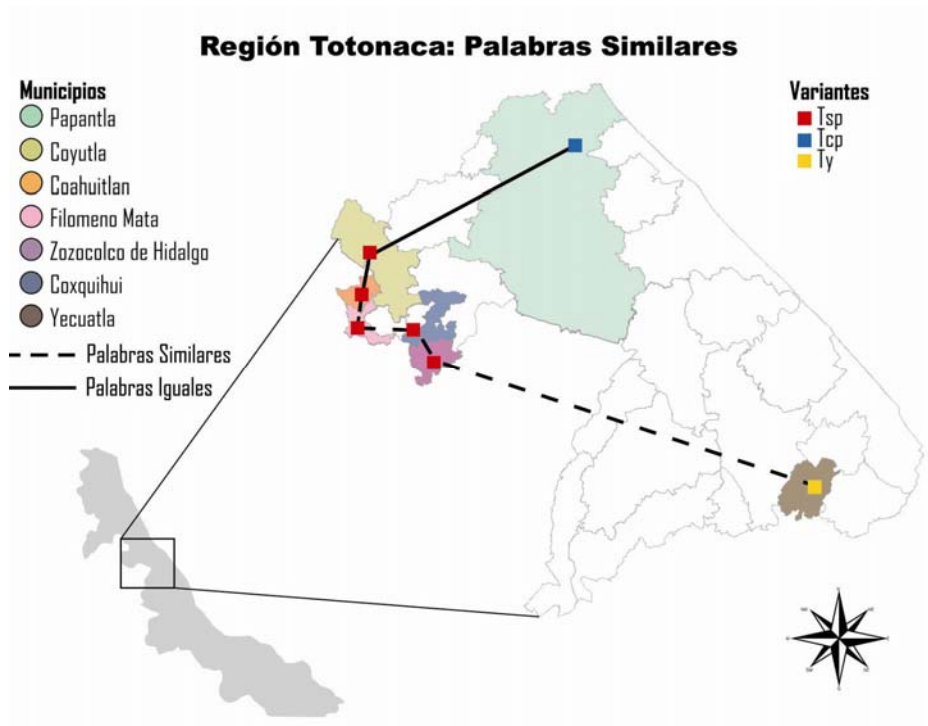
### Palabras similares

De acuerdo al corpus analizado se encuentran formas léxicas (o estructuras de palabras) con gran similitud entre estas variantes, correspondientes a la Costa, Sierra y el municipio de Yecuatla.

Palabras que presentan similar pronunciación:

	'aguacate'
Tsco	<i>kukatliih</i>
Tscoa	<i>kukatliih</i>
Tcp	<i>kukatliih</i>
Tsfm	<i>kukalhit</i>
Tscox	<i>kukutliih</i>
Tsz	<i>kukuta</i>
Ty	<i>kukulih</i>

La entrada de la palabra ‘aguacate’, *kukatlih*, se utiliza de la misma forma en el totonaca de Coyutla, Costa y Sierra de Coahuiltlán, que sufre cambio en su terminación de ...*tilih*, a ...*lhit*, comparada con el Totonaca de Filomeno Mata, que es sustituida por la lateral sorda *lh*, como se muestra en el ejemplo: *kukatlih* y *kukalhit*. En esta misma palabra se observa otro cambio de la terminación de ...*lh* a ...*t*, en Coxquihui que presenta la forma *kukutlilh*, donde hay cambio de la vocal *a* a *u* que surge por *armonía vocálica* de *u* para esta variante, porque la primera sílaba empieza con *u* de *ku...*lo que condiciona esta armonía vocálica. En Zozocolco se emplea el término *kukuta*, esta última sílaba ...*ta* sustituye la terminación ...*tilih*; para el caso del totonaca de Yecuatla es *kukulilh* donde sufre la pérdida de la letra ...*t*. A pesar de estas diferencias de pronunciaciones conservan la misma raíz.



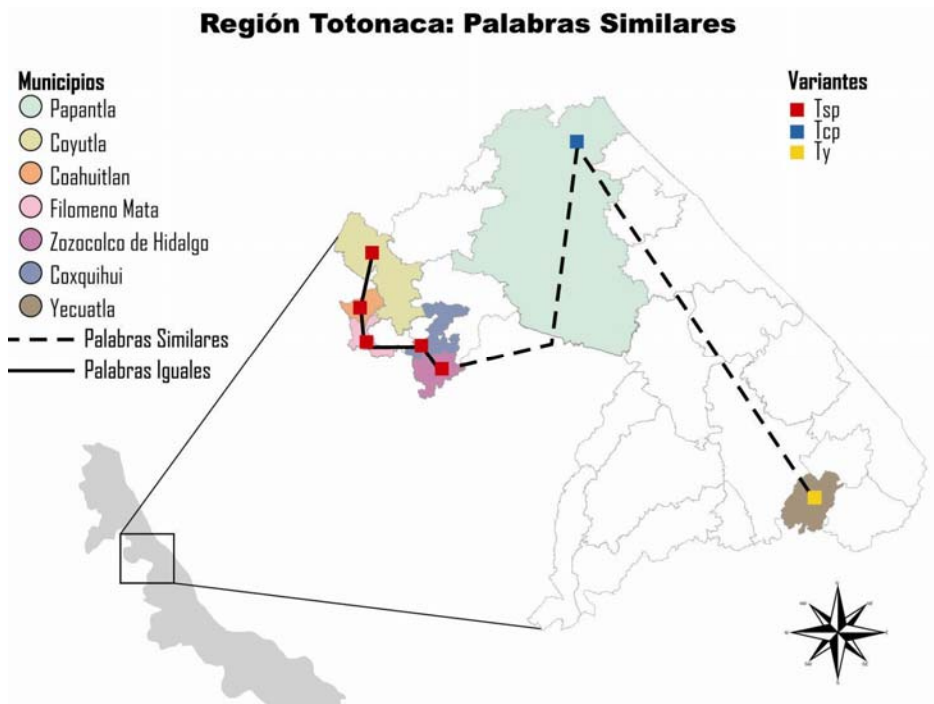
En este mapa se aprecia la similitud que existe con el término ‘aguacate’.



Otro ejemplo de palabras similares:

	‘camino’
Tsco	<i>tiji</i>
Tsfm	<i>tiji</i>
Tscoa	<i>tiji</i>
Tscox	<i>tiji</i>
Tsz	<i>tiji</i>
Tcp	<i>tijya</i>
Ty	<i>tij</i>

La palabra ‘camino’ sufre cambio de forma en su raíz debido a que se le agregan sufijos de acuerdo a las variantes: *tiji* para la Sierra; *tijya* para la Costa y *tij* para el totonaca de Yecuatla, donde las tres variantes conservan su raíz *tij*.



En este mapa se muestran las tres variantes léxicas arriba descritas, donde se observa que en todas éstas predomina la misma raíz.

De acuerdo al análisis realizado de los instrumentos de investigación recabados en el municipio de Uxpanapa nos arrojan que es el mismo totonaca que se registra en el

Municipio de Coxquihui tal como lo externó el informante, así mismo el totonaca de Xunalpu, Huehuetla; Puebla, presenta palabras iguales y similares dado que los hablantes se localizan en los límites de Puebla y Veracruz.

### **Análisis cuantitativo de los datos**

Con base al estudio del corpus léxico, se realiza un análisis cuantitativo de las palabras diferentes, iguales y similares, del cual se obtienen los siguientes resultados:

Palabras diferentes

	Ty	Tc
Ts	14	4
Tc	11	

La presentación de este cuadro arroja las diferencias de pronunciación de los términos léxicos del corpus en relación a cada una de las tres variantes:

Para la variante totonaca de la Sierra y la variante totonaca de Yecuatla, con la entrada de 100 palabras, 14 de ellas presentan diferencias en forma y pronunciación.

De igual manera, al comparar la variante totonaca de la Costa con la variante totonaca de Yecuatla, arroja un total de 11 estructuras distintas.

Para el caso de la variante totonaca de la Sierra, con la variante totonaca de la Costa (de acuerdo a los municipios mencionados al inicio de este trabajo), refleja una divergencia mínima de 4 entradas.

Con esto se observa que cada una de estas variantes, posee sus peculiaridades lingüísticas entre la región Costa y Sierra, así mismo con el totonaca de Yecuatla.

Palabras iguales:

	Ty	Tc
Ts	18	68
Tc	16	

Este cuadro muestra que el totonaca de la Sierra, con el totonaca de Yecuatla tienen 18 palabras iguales.

Para el totonaca de la Costa con el totonaca de Yecuatla, comparten un mínimo de 16 palabras iguales.

Sin embargo, el totonaca de la Sierra con el de la Costa, ambas presentan una identificación más inmediata, puesto que entre ellas tienen 68 palabras iguales, esto se explica porque mantienen una relación más cercana y estrecha en las dos microrregiones.

Palabras similares

	Ty	Tc
Ts	30	19
Tc	44	

Tal como se observa en este cuadro, el totonaca de la Sierra con el totonaca de Yecuatla, muestran 30 palabras similares, es decir, éstas presentan alguna variación en forma y pronunciación. El totonaca de la Costa con el de Yecuatla tienen mayor acercamiento con un número de 44 términos similares. El totonaca de la Sierra con el totonaca de la Costa comparten 19 palabras que presentan esta misma tendencia.

### **Síntesis y propuesta**

Dado los distintos factores sociales, económicos y políticos que actualmente inciden en varios municipios y localidades de hablantes totonacas, se observa que el idioma va cayendo en desuso por sustitución del castellano, estos factores han impactado primordialmente a las nuevas generaciones que llevan consigo la pérdida de la lengua y es

claramente visible en los conglomerados urbanos donde se concentra un buen número de hablantes totonacas de manera dispersa; aunado a la migración permanente, no son considerados como tales, por padecer procesos de integración social. Esto trae como consecuencia un alto grado de bilingüismo donde predomina el castellano frente a la lengua totonaca y sus variantes.

Con el análisis del corpus léxico totonaca realizado por la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI), sustentado, precisamente, en los resultados de este estudio incluyendo un análisis cualitativo y cuantitativo ya referidos, propone tres variantes lingüísticas que presenta este idioma en el área de estudio, que son:

- Totonaca de la Sierra
- Totonaca de la Costa
- Totonaca de Yecuatla

Como es de observarse en las tablas anteriores arrojan un número considerable de palabras iguales y similares, lo que permite visualizar que los hablantes pueden establecer diálogos entre sí, en la zona de investigación, así mismo, es importante mencionar que algunos municipios y localidades, utilizan distintos términos para referirse a una misma cosa o concepto, debido a que hay palabras con diferencias marcadas en forma y pronunciación, tal como se muestra en el ejemplo anterior del término ‘hierba’.

## *Tepehua*

El territorio habitado por los tepehuas se encuentra enclavado en la Sierra Madre Oriental y comprende el norte del estado de Puebla y regiones colindantes de Veracruz e Hidalgo. El clima es tropical y subtropical, influido por la proximidad de la costa del Golfo, lo cual favorece lluvias, neblina y humedad constantes.

Los tepehuas presentan una notable afinidad cultural con los nahuas, otomíes y totonacas que habitan en la región, pues todos se desenvuelven en el mismo ambiente y las evidencias parecen indicar que tal ha sido la situación desde tiempos prehispánicos. A pesar de que cada etnia conserva su idioma propio, se mantiene una tradición común, sobre todo en lo que se refiere a la indumentaria, las danzas, la fabricación y uso de papel amate.

El tepehua se distingue de los pueblos otomí, nahua y mestizo por el idioma y quizás años atrás por la vestimenta, que sólo algunas mujeres y ancianos utilizan hoy en día. Otro signo de distinción étnica es, además, el lugar de origen y la familia a la cual pertenecen, principalmente por la línea paterna. El lugar de residencia es también importante, pero impera siempre el lugar de origen. Esta distinción es aplicada como étnica para los hablantes de otras lenguas indígenas o del castellano.

El tepehua pertenece a la familia lingüística totonaca-tepehua que se habla al norte del estado de Veracruz, en la región de la Huasteca Veracruzana, entre los municipios de Ixhuatlán de Madero, Tlachichilco y Zontecomatlán de López y Fuentes. Los principales núcleos de hablantes se localizan en las comunidades de Pisaflores, Chintipan, Tierra Colorada y Tecomajapan.

El presente estudio se centra en comunidades de los tres municipios antes mencionados; los hablantes tepehuas identifican dos variantes de su lengua en el estado de Veracruz, la primera es la variante de Tlachichilco, nombre que tiene la cabecera municipal; la segunda, la identifican como variante de Pisaflores que pertenece al municipio de Ixhuatlán de Madero.

Con lo anterior, para efectos del presente estudio, se hará referencia a estas dos variantes con el mismo nombre que se identifican. Sin embargo, en este documento también se ha tomado en cuenta a los hablantes tepehuas del municipio de Zontecomatlán de López y Fuentes que, al analizar los instrumentos aplicados se encontraron palabras diferentes, iguales y similares en los municipios mencionados, por tanto, fue necesario comparar los datos, a fin de conocer la situación ínterlingüística que guarda entre sí el idioma tepehua del municipio de Ixhuatlán de Madero, Tlachichilco y Zontecomatlán de López y Fuentes, para ello, en este documento se hace la siguiente referencia:

- a) Tepehua de Tlachichilco
- b) Tepehua de Ixhuatlán de Madero
- c) Tepehua de Zontecomatlán de López y Fuentes <sup>11</sup>

### **Análisis lingüístico**

En el léxico de la lengua tepehua se encuentran palabras diferentes, iguales, similares que marcan la diferencia y la afinidad lingüística que presenta este idioma. Como se mostrará más adelante.

### **Palabras diferentes**

En el análisis del corpus se encontró un mínimo de palabras diferentes en los tres municipios del área de estudio, tal como se muestran en el siguiente cuadro:

Ejemplo de palabras diferentes:

Ttla	‘quién’ <i>matich</i>
Tix	<i>tisyuchacha</i>
Tzon	<i>tasayu</i>

<sup>11</sup> Para el análisis lingüístico se usan las siguientes abreviaturas: Ttla = Tepehua de Tlachichilco, Tix = Tepehua de Ixhuatlán de Madero, Tzon = Tepehua de Zontecomatlán de López y Fuentes.

En este ejemplo se señala claramente la diferencia de esta unidad léxica en Ttla, Tix y Tzon. Se observa la distribución siguiente entre *matich* para Ttla, *tasayu* para Tzon, y *tisyuchacha* para Tix. Los conceptos de Tix y Tzon presentan similitud en forma y pronunciación, si se obvia la secuencia ...*chacha* se puede afirmar que *tisyu...* de Tix y *tasayu* de Tzon guardan similitud en forma y pronunciación. Consecuentemente, en este caso, el Ttla presenta la diferencia para expresar el término ‘quién’, *matich*, así mismo, la palabra *tasayu* de Tzon muestra cambio con *tisyu...* de Tix, la *a* cambia a *i* ( $a > i$ ) por influencia de *y*, como una ‘asimilación parcial’.

Ejemplo de conceptos diferentes:

	‘qué’
Tzon	<i>tajó’</i>
Ttla	<i>tuch</i>
Tix	<i>tisunch</i>

En este cuadro la palabra ‘qué’ presenta distinta forma y pronunciación, para Tzon utiliza el término *tajó’*, mientras que Ttla utiliza el término *tuch* y *tisunch* para Tix. Como se puede observar, la diferencia se presenta en Tzon, comparada con el Ttla y Tix, estos últimos presentan similitud.

Otro ejemplo de palabras diferentes:

	‘flaco’
Tix	<i>aliji</i>
Ttla	<i>xista</i>
Tzon	<i>xista</i>

El presente ejemplo muestra la diferencia que persiste en algunas palabras del tepehua de los municipios de Tlachichilco, Ixhuatlan de Madero y Zontecomatlan de López y Fuentes como se puede observar Tix utiliza el término *aliji* y *xista* se usa para el Ttla y Tzon, la diferencia se presenta en Tix.

En el corpus léxico aparece un mínimo de palabras diferentes, no obstante, se presentan términos similares e iguales.

### Palabras iguales

En la muestra léxica de los tres municipios de habla tepehua, se identifican palabras que tienen la misma forma y pronunciación, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

	‘aquí’
Ttla	<i>aní</i>
Tix	<i>aní</i>
Tzon	<i>aní</i>

La palabra *aní* ‘aquí’, es el mismo término que utilizan en el Ttla, Tix y Tzon, con esto se muestra la afinidad lingüista que presenta esta lengua.

Ejemplo de palabras iguales:

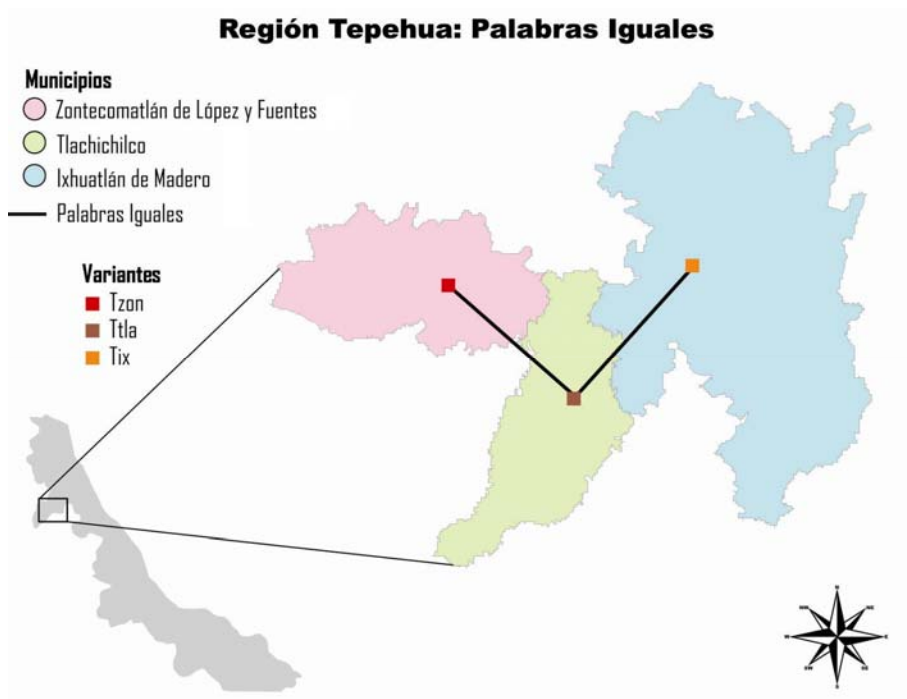
	‘rojo’
Ttla	<i>slapulh</i>
Tix	<i>slapulh</i>
Tzon	<i>slapulh</i>

El término *slapulh*, ‘rojo’, no sufre cambio alguno en toda la zona de estudio, a pesar de la distancia geográfica que existe de un municipio a otro. Se muestra otro ejemplo de palabras iguales:

	‘hueso’
Ttla	<i>jalukut</i>
Tix	<i>jalukut</i>
Tzon	<i>jalukut</i>

En el presente cuadro podemos observar que la palabra *jalukut*, ‘hueso’, presenta la misma forma en el Ttla, Tix y Tzon.





En este mapa se muestra con una línea recta la unión de los municipios que indica claramente las palabras iguales, es decir, que no presentan modificación alguna de acuerdo a los ejemplos anteriores.

### Palabras similares

De acuerdo al análisis realizado del corpus léxico tepehua, hay una frecuente aparición de palabras similares, como se muestra en el siguiente ejemplo:

	‘nosotros’
Ttla	<i>kenankán</i>
Tzon	<i>ketnankán</i>
Tix	<i>kiknán</i>

En el cuadro se observa que la palabra ‘nosotros’ presenta similitud en los tres municipios de referencia, para Ttla se dice *kenankán*, mientras que para Tzon es *ketnankán*, lo cual se aprecia en estos dos municipios, es el cambio por la ausencia de la

letra ...*t*... en el caso de Ttla y la presencia de la ...*t*... en Tzon, lo que hace que cada palabra se pronuncie ligeramente diferente. Tix emplea *kiknán* para el mismo término, considerando únicamente las dos primeras sílabas de las variaciones anteriores, se puede observar que Ttla con Tix, cambia únicamente porque Tix tiene dos sílabas y las letras...*ik*... mientras que Ttla tiene tres sílabas y tiene una ...*e*... en la tercera sílaba, lo interesante es que ambas palabras tienen el acento agudo. Si se compara Tzon con Tix, cambian en la pronunciación porque Tzon es de tres sílabas mientras que Tix es de dos sílabas, donde también Tzon tiene las letras ...*tn*... la Tix tiene ...*ik*... estos cambios mínimos hace que la pronunciación sea similar.

Asimismo, se presenta otro ejemplo con la misma característica:

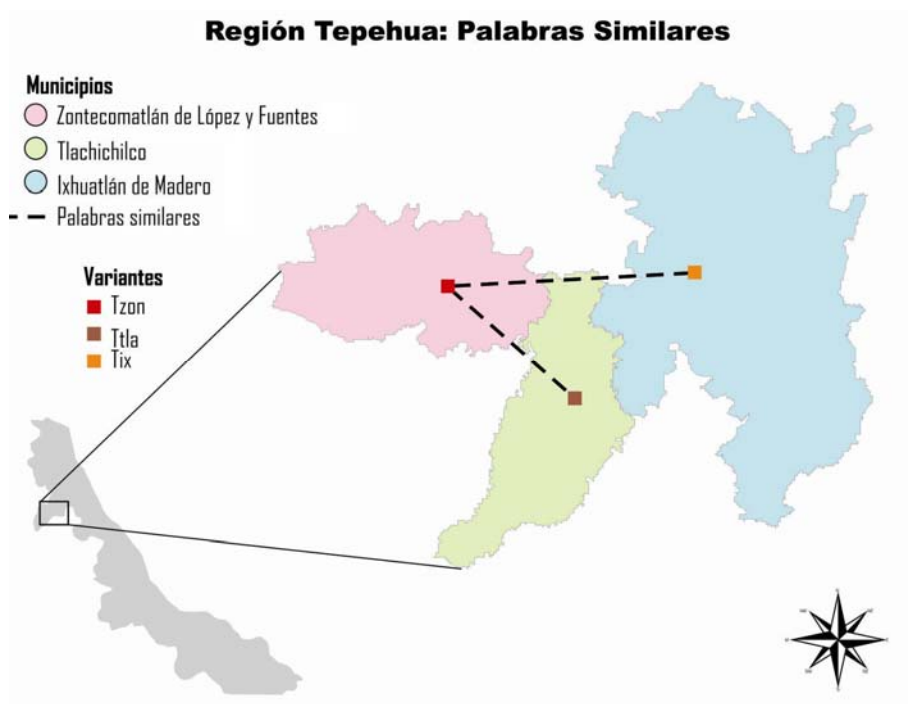
	‘raíz’
Ttla	<i>taqxiyaq</i>
Tzon	<i>tatxiat</i>
Tix	<i>tasiyaq</i>

La siguiente palabra ‘raíz’, presenta similitud en los tres municipios mencionados: se puede observar que *taqxiyaq* Ttla con *tatxiat* Tzon, en estos dos municipios hay cambio, en la letra ...*q*... de la sílaba inicial corresponde al Ttla, mientras que para el Tzon aparece la letra ...*t*..., de la sílaba inicial, mientras que Tix presenta la sílaba inicial *ta*.... En la siguiente división de la palabra se ve claramente que los tres municipios tienen una forma similar en el concepto ‘raíz’, mientras que Ttla tiene ...*xियाq*, Tzon tiene ...*xiat*, y Tix presenta la terminación ...*siyaq*. Esta diferenciación es mínima, mientras Ttla tiene la letra ...*y*... y una ...*q* final, Tzon tiene ausencia de la ...*y*... y en lugar de terminar con la letra ...*q* la hace con ...*t*, el Tix tiene más parecido con el Ttla, pues la única diferencia es que el Ttla tiene ...*x*..., y el Tix utiliza la ...*s*... como se muestra en las tres comparaciones.

En el siguiente cuadro se muestra otro ejemplo con la misma característica:

	‘Venado’
Tix	<i>juki</i>
Tla	<i>Ajuki</i>
Tzon	<i>sqatajuk</i>

En este cuadro se observa que en los tres municipios persiste la raíz ***juk***. Para Tix tiene ***juk...*** y cierra con la vocal ***...i***. En Tla presenta la vocal inicial ***a...*** después ***...juk...*** y cierra con la vocal ***...i*** suave. En el caso de Tzon, además de cerrar con la sílaba ***...juk***, le anteceden las sílabas ***sqata...***. Como se observa, en los tres municipios se presentan formas similares para el término ‘Venado’.



En el presente mapa se ilustra lo expresado en los tres ejemplos anteriores.

## Análisis cuantitativo de los datos

En los siguientes cuadros se presenta el estudio cuantitativo de las diferencias y similitudes encontradas en el análisis de un total de 100 muestras léxicas.

### Palabras diferentes

	Tzon	Tix
Ttla	8	6
Tzon		10

Como se observa en el cuadro, se encontraron un mínimo de palabras diferentes en los tres municipios. Entre el Ttla y el Tzon presentan un total de 8 palabras diferentes, entre el Ttla y el Tix, presenta un mínimo de 6 palabras diferentes y, entre el Tzon con el Tix, hay un total de 10 palabras con la misma distribución, de un total de 100 entradas léxicas.

Como ya se ha hecho referencia, a pesar de la distancia que existe en los tres municipios, esta muestra léxica confirma la relación estrecha que mantienen entre sí. Por otro lado, la distancia geográfica ha sido un factor determinante en muchos casos para generar cambio de las lenguas.

### Palabras iguales

	Tzon	Tix
Ttla	68	53
Tzon		49

El cuadro muestra que en Ttla y Tzon comparten un total de 68 palabras iguales, el Ttla con el Tix comparten un total de 53, y el Tzon con el Tix comparten 49 palabras iguales. Estos datos numéricos confirman que los tres mantienen una relación estrecha.

---



---

**Palabras similares**

	Tzon	Tix
Ttla	26	34
Tzon		36

En el cuadro se observa que entre el Ttla y el Tzon existen 26 palabras similares; esto significa que las palabras tienen alguna variación en forma y pronunciación. Como se observó anteriormente, la variación consiste en la presencia o ausencia de alguna vocal, consonante, sílaba o algún otro rasgo. En el caso del Ttla y del Tix, también el número de palabras similares es alto, puesto que se detectaron un total de 34 palabras, entre el Tzon y el Tix, hay un total de 36 que presentan la misma característica.

**Síntesis y propuesta**

En el presente estudio, lo que inicialmente se visualizaba, era la existencia de una tercera variante, concretamente a la población de habla tepehua de Zontecomatlán de López y Fuentes y, de acuerdo con lo que arroja este estudio, se evidencia la existencia de dicha variante lingüística, a la que por el momento se le denomina: *Variante Tepehua de Zontecomatlán de López y Fuentes*, y sustentado con estos datos, se confirma que en el estado de Veracruz, no sólo se albergan dos sino tres variantes del idioma tepehua que corresponden a los siguientes:

- a) Variante tepehua de Tlachichilco
- b) Variante tepehua de Ixhuatlán de Madero
- c) Variante tepehua de Zontecomatlán de López y Fuentes

Sin duda alguna, durante el trabajo de investigación de campo, los hablantes identifican sin problema alguno, las dos primeras variantes, no así con el tepehua de la variante de Zontecomatlán de López y Fuentes; sin embargo, reconocen que se trata de otra

variante en ese municipio, pero no la identifican como tal por lo que la AVELI, a partir de los resultados que arroja el análisis del corpus léxico tepehua, hace la propuesta de identificarla con el nombre de *Variante tepehua de Zontecomatlán de López y Fuentes*. También es cierto, que el INALI identifica hablantes en algunas comunidades de este municipio, pero no menciona algún nombre para esta variante.

## *Otomí*

El otomí se habla en ocho estados de la República mexicana: Guanajuato, Veracruz, Puebla, Michoacán, Tlaxcala, Querétaro, Hidalgo y México (Lastra 2001:19). En el estado de Veracruz, se habla al noroeste del territorio veracruzano y al sur de la región de la Huasteca en los municipios de Texcatepec, Tlachichilco, Ixhuatlán de Madero, Huayacocotla, Zacualpan y Zontecomatlán de López y Fuentes. También existe una pequeña población en Coyutla, sin embargo, los censos demuestran que la movilidad social que caracteriza a este grupo hace que se encuentren otomíes diseminados en casi todo el estado de Veracruz. Estos municipios (a excepción de Coyutla, que se sitúa en la Sierra del Totonacapan) se ubican en la parte de la Sierra Madre Oriental.

Como se puede observar, son varios los municipios de la entidad donde están asentados los otomíes. Sin embargo, de acuerdo a los datos obtenidos del INEGI (2005) los municipios que tienen mayor presencia de hablantes otomíes son Texcatepec, con un total de 6 127 hablantes, e Ixhuatlán de Madero con un total de 5 631. En los demás municipios cuenta con menor número de hablantes, como Tlachichilco con 1 726, Huayacocotla con 175, Zacualpan con 59, Zontecomatlán de López y Fuentes con 1 298 y Coyutla con 125.

Con lo anterior se hace un acercamiento de los municipios veracruzanos de habla otomí, en algunos de ellos, además de esta lengua se habla el náhuatl y el tepehua, donde cohabitan de manera permanente. Consecuentemente, en estos municipios se mantiene una relación interétnica y de contacto lingüístico cuyo efecto, en muchas de las veces, provoca cambios lingüísticos como la pronunciación, el desuso de vocablos por préstamos léxicos, entre otros. Si bien es cierto que, en los datos recabados del otomí, por el momento no se detecta tal situación, pero no se descarta esta posibilidad.

El idioma otomí o hñähñü pertenece a la familia lingüística otomangue y el término otomí es la forma moderna que deriva del término náhuatl totomitl, que aparece en Totomihuacan y Totomihuatzin, palabras inscritas debajo de dos glifos del Códice *Xolotl*, que representan ‘aves flechadas’. Totomihuacan, significa ‘lugar de los poseedores de flechas de pájaros’. A la vez, los tepehuas nombran a los otomíes con el término ts’oq’o,

que combina la palabra pájaro con el acto de capturar, lo que se traduce como ‘cazadores de pájaros’ (Vázquez, 1993).

### **Análisis Lingüístico**

El resultado del análisis léxico de la lengua otomí que aquí se presenta tuvo a bien realizarse en los municipios de Texcatepec y Tlachichilco. Para la selección de estos dos municipios se tomaron en cuenta los siguientes criterios: uno, se eligió Texcatepec porque tiene mayor número de hablantes otomíes, además de presentar una alta marginación; y dos, se consideraron aquellas comunidades otomíes del municipio de Tlachichilco que se encuentran apartadas de Texcatepec, mismas que mantienen contacto con la lengua tepehua.

El Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus Autodenominaciones y Referencias Geoestadísticas (INALI, 2009), identifica en contexto nacional nueve variantes lingüísticas del otomí, con respecto al estado de Veracruz junto con otras poblaciones colindantes de Puebla e Hidalgo, conforman una de estas variantes denominada *Otomí de la Sierra*.

Referente a la procedencia de los otomíes al territorio veracruzano, parece no existir fuentes oficiales al respecto, sin embargo, durante el trabajo de campo realizado en estas poblaciones, algunos informantes mayores de 50 años, dijeron ser migrantes de poblaciones que llegaron de los estados de Hidalgo y Puebla, sin especificar fechas ni nombres de los poblados. Además los entrevistados hicieron referencia que esa migración ocurrió en la época de la Revolución Mexicana, cuando los otomíes buscaban refugio, mismo que al parecer encontraron lugares donde actualmente habitan.

Cabe resaltar que los otomíes mantienen gran vitalidad de su lengua en varios de los pueblos estudiados, tal como se constató en las visitas realizadas al aplicar los instrumentos de estudio léxico correspondiente a las comunidades de los municipios de Texcatepec y



Tlachichilco, así mismo, también se comprobó de la existencia de mínimas variaciones en forma y pronunciación de las palabras del hñähñü<sup>12</sup>.

El corpus léxico aplicado en las comunidades del municipio de Texcatepec, demuestran que el otomí se habla igual en forma y pronunciación en la cabecera municipal y sus comunidades de Chila de Enríquez, El Capulín, Las Canoas, La Florida, Pie de la Cuesta, La Mirra y Casa Redonda, no así en Ayotuxtla, del municipio de Texcatepec, que presenta una mínima diferencia con el resto de las comunidades arriba mencionadas. La lengua de la comunidad de Tzicatlán también muestra algunas diferencias con respecto a la de las comunidades referidas. Por último, el otomí que se habla en las comunidades de Monterrey y Otatitlán del municipio de Tlachichilco, los datos, también, muestran ciertas variaciones léxicas con respecto al habla de Texcatepec, Ayotuxtla y Tzicatlán.

Los informantes de las comunidades de Monterrey y Otatitlán, manifestaron que es el mismo otomí que se habla en Texca Chiquito del municipio de Tlachichilco, así como en Jonotal Progreso, Ojital Cuayo y otras poblaciones del municipio de Ixhuatlán de Madero, ya que sostienen haber logrado entablar comunicación y entenderse bien entre sí, además están conscientes de que hay un ligero cambio en la pronunciación y que no descartan de que existan algunas palabras diferentes al que ellos usan, mientras que otros informantes del municipio de Texcatepec hicieron referencia de aquellos pueblos del mismo municipio donde hablan un poco diferente el otomí.

Debido a los argumentos mencionados se decidió hacer una comparación entre los datos obtenidos en Texcatepec, con los de la comunidad de Ayotuxtla, y Tzicatlán pertenecientes al municipio de Texcatepec. Así mismo, se consideró Monterrey y Otatitlán del municipio de Tlachichilco, mismo que queda de la siguiente manera:

- 1) Otomí de Texcatepec
- 2) Otomí de Ayotuxtla
- 3) Otomí de Tzicatlán
- 4) Otomí de Monterrey–Otatitlán<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> Autodenominación entre los otomíes del municipio de Texcatepec y Tlachichilco.

## El léxico de la lengua otomí

El léxico de esta lengua no presenta mayor divergencia lingüística, puesto que se encontró un mínimo de palabras diferentes en forma y pronunciación. Sin embargo, aparece mayor número de palabras iguales y similares, lo que indica la estrecha relación y afinidad lingüística que hay entre el otomí de Texcatepec, Ayotuxtla, Tzicatlán y Monterrey-Otatitlán.

Las palabras aquí analizadas se escriben con las mismas letras que los hablantes y maestros otomíes utilizan de acuerdo al documento emanado de los Talleres Interestatales para la normalización de la escritura<sup>14</sup>, en el cual se emplean las gráficas: *j* y *h* como dos letras diferentes, además del uso de las vocales nasales que proponen representarlas con la diéresis (¨).

### Palabras diferentes

De acuerdo al análisis del corpus léxico en esta lengua se encontró un mínimo de palabras diferentes entre el otomí de Texcatepec, Tzicatlán, Ayotuxtla y Monterrey-Otatitlán. Tal como se presentan en los siguientes ejemplos.

	‘poco’
Otzi	<i>ts’utho</i>
Otex	<i>hingigü</i>
Oayo <sup>15</sup>	<i>hingigu</i>
Omoo <sup>16</sup>	<i>hingigu</i>

Como se observa en el cuadro, el término ‘poco’ en el Otzi utiliza *ts’utho* como palabra diferente con respecto al Otex que usa *hingigü*, también entre Oayo y Omoo que

<sup>13</sup> En el presente documento se identificarán con las siguientes abreviaturas; Otomí de Texcatepec como Otex, Otomí de Ayotuxtla como Oayo, Otomí de Tzicatlán como Otzi y Otomí de Monterrey–Otatitlán como Omon.

<sup>14</sup> Normas ortográficas para la escritura de la lengua hñahñu, documento emanado como resultado de los acuerdos y propuestas derivados de ocho talleres interestatales para la normalización de la escritura de la lengua hñahñu, iniciado en el 2002 a diciembre de 2008. México.

<sup>15</sup> Otzi (otomí de Tzicatlan), Otex (otomí de Texcatepec) y Oayo (otomí de Ayotuxtla) pertenecen al municipio de Texcatepec.

<sup>16</sup> Omoo (monterrey-Otatitlán) son poblados del municipio de Tlachichilco.

presentan la forma *hingigu*. Como se puede observar, no es posible establecer alguna relación entre el Otzi con el Otex, Oayo, tampoco con Omoo.

En el siguiente cuadro se observa otro ejemplo de palabras diferentes con el término ‘cielo’:

	‘cielo’
Otzi	<i>nxi'mai</i>
Oayo	<i>mahëts'ï</i>
Omoo	<i>mahëts'ï</i>
Otex	<i>mahëts'ï</i>

Aquí se observa que en el Otzi se emplea el término *nxi'mai* con el significado de ‘cielo’, mientras que para el Otex, Oayo y Omoo, utilizan *mahëts'ï* con el mismo significado. Por lo tanto Otzi presenta diferencia entre Oayo, Omoo y Otex.

En el siguiente cuadro se observa las mismas características con el concepto ‘chico’ (tamaño):

	‘Chico’ (tamaño)
Otzi	<i>sekitho</i>
Otex	<i>dëngu</i>
Oayo	<i>dëngu</i>
Omoo	<i>zits'utho</i> <sup>17</sup>

En el cuadro se observa que el término *sekitho* ‘chico’ de Otzi, presenta diferencia con respecto a Otex y Oayo que tienen la forma *dëngu*, de la misma manera hay una diferencia entre Otex y Oayo con respecto a Omoo que utiliza *zits'utho*.

<sup>17</sup> En la escritura práctica del otomí se utiliza la *s* y la *z*, en el caso de la letra *z* suena como si se pronunciara al mismo tiempo las dos letras o dígrafo *dz*, esto con el fin de aclarar que hay una diferencia de pronunciación con la letra *s* del otomí.

### Palabras iguales

En esta muestra léxica se identifican palabras totalmente iguales en el otomí de Texcatepec, Tzicatlán, Ayotuxtla y de Monterrey-Otatitlán, tal como se visualiza en el siguiente ejemplo:

	‘quién’
Oayo	<i>tego</i>
Omoo	<i>tego</i>
Otex	<i>tego</i>
Otzi	<i>tego</i>

El cuadro muestra que Oayo, Omoo, Otex y Otzi, utilizan la palabra ***tego*** ‘quién’, sin modificación alguna.

En el siguiente cuadro se muestran otro ejemplo de palabras iguales con el término ‘negro’.

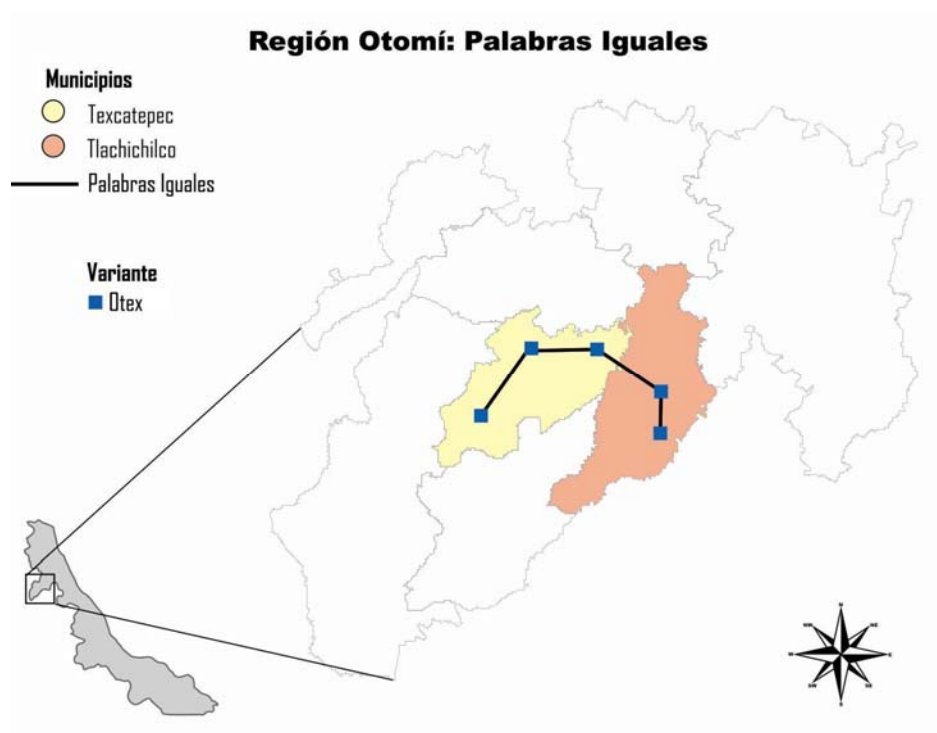
	‘negro’
Oayo	<i>pothi</i>
Omoo	<i>pothi</i>
Otex	<i>pothi</i>
Otzi	<i>pothi</i>

Sucede lo mismo con el ejemplo anterior, la palabra ***pothi*** ‘negro’ se dice igual en el otomí de Texcatepec, Tzicatlán, Ayotuxtla y Monterrey-Otatitlán, lo que indica que a pesar de la distancia que existe con alguno de estos lugares, persiste la afinidad lingüística en esta lengua.

Por último, un tercer ejemplo para las palabras iguales con el término ‘estrella’:

	‘estrella’
Oayo	<i>tsö</i>
Omoo	<i>tsö</i>
Otex	<i>tsö</i>
Otzi	<i>tsö</i>

En este cuadro se observa que la palabra *tsö* ‘estrella’, se dice de la misma forma en el otomí de Texcatepec, Tzicatlán, Ayotuxtla y Monterrey-Otatitlán. Es evidente que en estas comunidades se ha conservado la lengua otomí, como es el caso del Omoo, pues a pesar de convivir con los tepehuas no presenta mayor variación léxica. Lo expuesto y los ejemplos presentados se ilustran en un mapa de la siguiente forma:



### Palabras similares

En este apartado se presentan algunas palabras similares encontradas en el análisis. Se entiende por palabras similares a las mínimas diferencias que existen en la forma y pronunciación puesto que se refieren a un mismo concepto, ejemplo:

	‘flaco’
Oayo	<i>düüdä</i>
Otex	<i>doza</i>
Otzi	<i>doza</i>
Omoo	<i>goza</i>

En el cuadro se aprecia que Oayo usa la palabra *düüdä* ‘flaco’, mientras que en Otex y Otzi usan *doza*, en los tres tienen *d...*, en la sílaba inicial. Sin embargo, en la siguiente letra, Oayo presenta la vocal ...*ü*... mientras que Otex y Otzi tienen ...*o*..., en la siguiente sílaba, Oayo tiene ...*dü* mientras que Otex y Otzi tienen ...*za*. Por otro lado, si comparamos Omoo que dice *goza* con Otex y Otzi que usan *doza*, Omoo tiene la *g...* en la sílaba inicial mientras que Otex y Otzi inician con *d...*, como se puede observar es la *g...* en contraste con la letra *d...* hace que sean similares, puesto que el resto de los segmentos que tiene la palabra son iguales.

En el siguiente cuadro se ilustra otro ejemplo de palabras similares.

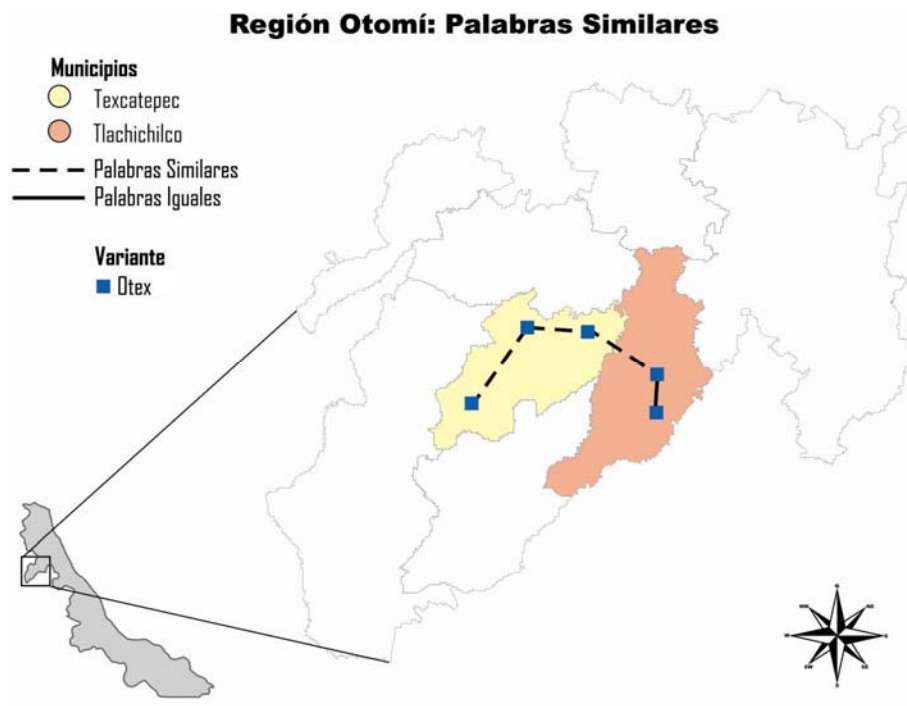
	‘rodilla’
Otzi	<i>ñäimü</i>
Omoo	<i>ñäm’u</i>
Oayo	<i>yähmü</i>
Otex	<i>yähmü</i>

En el Otzi tiene la sílaba inicial *ñäi*... mientras que Omoo es *ñä*... en la segunda sílaba Otzi tiene ...*mü* mientras que Omoo tiene ...*m’u*, las palabras completas son *ñäimü* para Otzi y *ñäm’u* para Omoo, como se observa, ambas tienen características similares. El Omoo con el Oayo y Otex, tienen ligeras variaciones, tanto en la sílaba inicial como en la final, puesto que Omoo inicia con *ñä*...mientras que Oayo y Otex inician con *yäh*..., en la segunda sílaba Omoo tiene ...*m’u* Oayo y Otex terminan con ...*mü* (vocal nasalizada). Las similitudes encontradas hacen clara la afinidad lingüística existente.

Por último, en el siguiente cuadro se presenta otro ejemplo de palabra similares.

	‘armadillo’
Omoo	<i>mujua</i>
Otzi	<i>hmüjua</i>
Otex	<i>muhua</i>
Oayo	<i>muhua</i>

En el Omoo se dice *mujua* para el término ‘armadillo’, mientras que en Otzi dice *hmüjua*. Como se observa, existen similitudes tanto en la primera sílaba como en la segunda, el Omoo inicia con la sílaba *mu...* compuesta por una consonante y una vocal, mientras que el Otzi su sílaba inicial lo hace con tres letras *hmü...* dos consonantes y una vocal nasalizada. Omoo tiene características similares con el Otex y Oayo, sólo que en el primero tiene una aspiración *...j...* en medio de palabras *mujua* mientras que Otex y Oayo, tiene una ligera aspiración con *...h...* en medio de la palabra, lo interesante ocurre en la pronunciación, puesto que en la primera se escucha que la sílaba se corta como *mu...jua*, mientras que para Otex y Oayo, la sílaba se separa en *muh...ua*, lo que en efecto esto hace que se consideren como palabras similares. Lo expresado, se puede ilustrar en un mapa de la siguiente manera:



### Análisis cuantitativo de los datos

En este apartado se muestra el estudio cuantitativo de las diferencias y similitudes que se encontraron en el análisis de un total de 100 palabras.

#### Palabras diferentes

A continuación se presenta el concentrado de palabras diferentes.

	Omoo	Otex	Otzi
Oayo	1	1	3
Omoo		1	1
Otex			4

Tal como se muestra en este cuadro existe un mínimo de palabras diferentes ya que el número más alto se observa entre Otex y Otzi, que tienen sólo cuatro palabras diferentes. Entre Omoo y Otex, únicamente presentan una palabra diferente. Entre Omoo y Otzi sólo presentan un concepto diferente.

#### Palabras iguales

En este apartado se muestra el número de palabras iguales encontradas en el corpus de un total de 100 entradas léxicas.

	Omoo	Otex	Otzi
Oayo	74	86	67
Omoo		57	68
Otex	57		70

En el cuadro se puede apreciar que el Oayo y la Omoo comparten un total de 74 palabras iguales, mientras que Otex y la Otzi 70 de un total de 100 palabras.



En el cuadro anterior se puede observar que en el corpus léxico encontramos un alto porcentaje de palabras iguales, esto hace ver la afinidad lingüística que existente entre el otomí que se habla en las comunidades investigadas. El cuadro, también indica que Oayo y la Otex, son mucho más afines, puesto que arroja 86 palabras iguales de un total de 100 entradas léxicas.

### Palabras similares

El presente cuadro muestra el total de palabras similares encontradas de las 100 entradas léxicas.

	Omoo	Otex	Otzi
Oayo	25	16	30
Omoo		37	28
Otex	37		25

Entre Oayo y Omoo se encontraron 25 palabras similares. Lo que significa que presentan un ligero cambio -al menos en el presente estudio así se refleja- por ende, es mínimo el cambio en la forma y pronunciación. También se ve en el caso de Otex y Otzi, el número de palabras similares es igualmente alto.

En el cuadro anterior se muestra que entre las variantes que presentan mayor número de palabras similares está entre el Omoo y Otex con un total de 37 palabras similares.

### Síntesis y propuestas

El trabajo de investigación se efectuó en el municipio de Texcatepec y sus comunidades de Ayotuxtla y Tzicatlán, y Monterrey y Otatitlán del municipio de Tlachichilco.

En estas comunidades, los hablantes entrevistados expresaron que se reconocen como hablantes del otomí de Texcatepec, ya que este municipio se identifica fácilmente en

la región por tener mayor concentración de hablantes, y mencionaron desconocer la denominación *otomí de la Sierra*, que propone INALI mismo que comprende el otomí que se habla en los estados de Hidalgo, Puebla y Veracruz.

En lo que respecta al análisis comparativo, realizado entre el otomí de Texcatepec, Ayotuxtla, Tzicatlán y Monterrey-Otatitlán, se presenta una mínima variación léxica, y un alto porcentaje de palabras iguales y similares, el cual arroja claramente que el otomí que se habla en las comunidades de estudio es el mismo.

Con lo anterior, tomando en cuenta los resultados del análisis y lo expresado por los informantes en campo, la AVELI propone que el área de estudio se denomine e identifique como variante del *otomí de Texcatepec*.

## *Zapoteco*

La lengua zapoteca se habla principalmente en el estado de Oaxaca; sin embargo, debido a procesos histórico-sociales, se tiene la presencia de este idioma en otras regiones del país e incluso en el extranjero.

Los pueblos zapotecos se encuentran distribuidos en el estado de Oaxaca en cuatro diferentes regiones: en los Valles Centrales, en el sur de la Sierra Madre Oriental, en el Istmo de Tehuantepec y en la Sierra Norte Oaxaqueña. Estas dos últimas regiones son las que han abonado sustancialmente a la presencia de zapotecos en Veracruz. En primer lugar se tiene una presencia histórica en la región indígena de Xochiapa, que comprende los municipios de Santiago Sochiapan y Playa Vicente, en la parte alta de la cuenca del Papaloapan. En segundo lugar, como resultado de una migración durante la segunda mitad del siglo XX (Ciesas, en línea) se cuenta con la presencia de zapotecos del istmo en la región petrolera de Minatitlán y Coatzacoalcos.<sup>18</sup>

Xochiapa es una región pluricultural en donde conviven grupos mazatecos, mixtecos, chinantecos, mixes y zapotecos, siendo este último el más numeroso con un aproximado de 5624 personas (INEGI 2005). Al momento de la llegada de los españoles, esta región se encontraba en disputa, principalmente entre zapotecos bixanos<sup>19</sup> y chinantecos, y en menor medida entre zapotecos bixanos y mixes, tal como lo señala Chance (1998;34):

*Un importante centro de expansión agresiva era la comunidad zapoteca bixana de Choapan, que contaba con la alianza de los pueblos de Comaltepec y Latani, entre otros...*

*... Las tropas de los bixanos combatieron por igual contra los chinantecos y contra los mixes...*

*...conquistaron a los pueblos de Yaci (...Jocotepec) y Lobani en el norte...*

<sup>18</sup> Según datos del Censo de Población y Vivienda 2005 del INEGI, en los municipios de Coatzacoalcos y Minatitlán hay aproximadamente 4832 hablantes de alguna lengua zapoteca. Debido a la condición urbana y la consecuente interacción con una población aproximada de 432346 habitantes en estos municipios, se hace un tanto difícil establecer a corto plazo las variantes lingüísticas del zapoteco hablado en esta región, por lo que queda como una tarea pendiente.

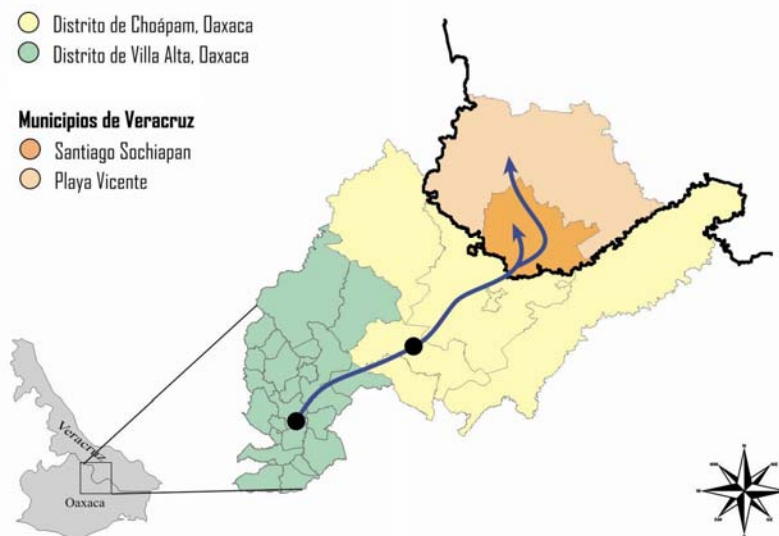
<sup>19</sup> El término bixana o vijana ha sido usado para identificar al zapoteco hablado en la región de Choápam, Oaxaca. (Whitecotton, 1985:28 y Chance, 1998:25)

Los zapotecos del distrito de Villa Alta, Oaxaca que se asentaron en la región en el último tercio del siglo XIX, procedían principalmente de la subárea cultural conocida como Cajonos, y mayoritariamente de los municipios de Villa Hidalgo Yalálag, San Melchor Betaza, San Cristóbal Lachirioag, San Andrés Yaá, San Bartolomé Zoogocho, entre otros.

Si bien pueden encontrarse descendientes de zapotecos de Villa Alta casi en cualquier comunidad de la región, las comunidades en donde predominan son El Nigromante y Carmen Arroyo El Gavilán del municipio de Playa Vicente, mientras que en el municipio de Santiago Sochiapan son Ejido Revolución y Lázaro Cárdenas. Por otro lado, las comunidades en donde predominan descendientes de zapotecos de Choápam son Tatahuicapa, Niños Héroe, Boca del Monte, Santa Teresa, Xochiapa y Nuevo Boca del Monte del municipio de Santiago Sochiapan, mientras que en el municipio de Playa Vicente son El Arenal Santa Ana, Chilapa del Carmen, Ampliación Chilapa, Barrio Las Cruces en El Nigromante, El Zapotal, Arroyo Zacate, Arroyo Dehesa, El Tomatillo, Zanja de Caña, el Mirador, Arroyo Guadalupe La Palma y Arroyo Colorado.

Tanto los descendientes de Choápam como los de Villa Alta se autodenominan en lengua zapoteca **bene wrall** (gente del país o gente de esencia), **bene xidza** o **bene xilla** (gente de la palabra de las nubes); mientras que la lengua que hablan es autodenominada como **dilla xidza** o **dilla xilla** (palabra de las nubes) o **dilla wrall** (palabra del país o de esencia).

**Ruta migratoria de los Zapotecos de Villa Alta y Choápam a Municipios de Veracruz**



## Clasificación Lingüística

La lengua zapoteca pertenece a la familia lingüística otomangue y es una de las más diversificadas a tal grado de hablarse de varias lenguas y no de una sola. Desde el punto de vista de la inteligibilidad interdialectal, para el Instituto Lingüístico del Verano, la familia de lenguas zapotecas cuenta con cincuenta y siete lenguas distintas (Operstein, 2004), mientras que para el INALI esta familia cuenta con sesenta y dos variantes lingüísticas o lenguas (INALI, 2009). Manrique Castañeda (1988:40) distingue las siguientes divisiones lingüísticas de la subfamilia zapotecana: 1) el zapoteco de la Sierra Norte; 2) el zapoteco de los Valles Centrales de Oaxaca y del Istmo de Tehuantepec; 3) el zapoteco de la Sierra Sur; 4) el zapoteco de Cuixtla y Miahuatlán; 5) el papabuco y 6) el chatino. Por su parte, Kaufman propone cinco ramas principales en las lenguas zapotecas: 1) zapoteco norteño; 2) zapoteco central; 3) zapoteco oriental; 4) zapoteco occidental y 5) zapoteco sureño (López, 2009:6).

Por último, Smith-Stark propone tres agrupaciones de lenguas zapotecas: i) solteco, ii) zapoteco occidental y iii) zapoteco medular. Dentro del zapoteco medular reconoce a su vez, cuatro subagrupaciones; 1) papabuco, 2) zapoteco de la sierra sur, 3) zapoteco central y 4) zapoteco de la sierra norte (López, 2009:5)

Dentro de la subagrupación del zapoteco de la sierra norte, el cual es hablado principalmente en los distritos de Ixtlán de Juárez, Villa Alta y Choápam, se pueden mencionar cuatro variantes (Teodocio, 2010):

- a) Zapoteco de la Sierra Juárez o Atepec
- b) Zapoteco del Rincón
- c) Zapoteco de Choápam
- d) Zapoteco de Villa Alta

El primero (inciso a) se habla en los municipios oaxaqueños de Chicomezuchitl, Atepec, Analco, Aloapam, Amatlán, San Miguel del Río, Macuiltianguis, Yareni, Ixtepeji, Lachatao, Jaltianguis, Yavesia, Soquiapan y Teococuilco; el segundo (inciso b) se habla en

Yareni, Josaa, Tiltepec, Yagila, Teotlaxco, Yagavila, Tepanzacoalco, Cacalotepec, Yotao, Juquila Vijanos, Yae, Yatzona, Temazcalapa, Camotlán, Lalopa, Roayaga, Tanetze y Villa Alta, en el estado de Oaxaca. En cuanto al tercero (inciso c) se habla actualmente en los municipios oaxaqueños de San Juan Lalana, San Juan Comaltepec, Santiago Choápam, Santiago Yaveo y Santiago Jocotepec, en el estado de Veracruz, se habla en los municipios de Santiago Sochiapan y Playa Vicente. Por último, el cuarto (inciso d) se habla en los municipios oaxaqueños de San Andrés Solaga, San Baltazar Yatzachi el Bajo, San Bartolomé Zoogocho, San Cristóbal Lachirioag, San Francisco Cajonos, San Mateo Cajonos, San Pedro Cajonos, Santa María Yalina, Santiago Laxopa, Santiago Zochila, Santo Domingo Xagacia, Villa Hidalgo Yalálag, San Pablo Yaganiza, San Andrés Yaá, San Juan Tabaá y San Melchor Betaza, en el estado de Veracruz, se habla en los municipios de Santiago Sochiapan y Playa Vicente.

## Análisis lingüístico

### El léxico de la lengua zapoteca

El léxico que se desglosa de las variantes de la lengua zapoteca de Choápam (Zch) y el zapoteco de Villa Alta (Zva) varía considerablemente. Entre ambas variantes se presentan diferencias y similitudes que evidencian el distanciamiento o proximidad de afinidad lingüística. Cabe mencionar que las muestras léxicas de estas variantes fueron tomadas en diversas poblaciones del estado de Veracruz.

### Palabras diferentes

Un factor que dificulta el entendimiento entre hablantes del Zva y del Zch, es la existencia de palabras que difieren totalmente. De las palabras disímiles que se encontraron en la muestra léxica, se muestran los siguientes ejemplos:

	'raíz'
Zch	<i>xpaza</i>
Zva	<i>ru</i>

	'guajolote'
Zch	<i>ruzi</i>
Zva	<i>bllos</i>

	'nido'
Zch	<i>lichi</i>
Zva	<i>xhon</i>

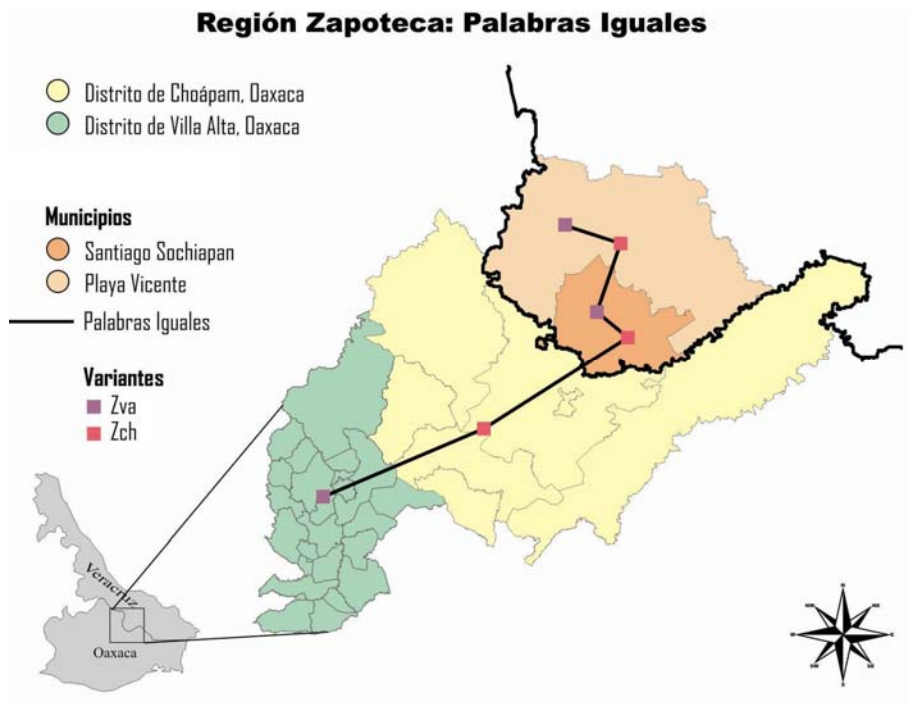
Las palabras *xpaza* ‘raíz’, *ruzi* ‘guajolote’, *lichi* ‘nido’ del Zch no tienen parecido alguno en la forma y en la pronunciación con las palabras *rue* ‘raíz’, *bllos* ‘guajolote’, *xhon* ‘nido’ del Zva, lo que hace evidente que se pueden encontrar palabras totalmente diferentes.

### Palabras iguales

De una muestra de cien palabras, se encontró que coinciden seis palabras en forma y pronunciación. De las cuales se muestran tres:

	‘rojo’		‘viento’		‘elote’
Zch	<i>xna</i>	Zch	<i>be’</i>	Zch	<i>za’</i>
Zva	<i>xna</i>	Zva	<i>be’</i>	Zva	<i>za’</i>

La equivalencia de las palabras *xna* ‘rojo’, *be’* ‘viento’ y *za’* ‘elote’ en su forma y pronunciación demuestra la estrecha afinidad que hay entre el Zva y el Zch. Estos términos tienen la característica de ser unidades simples; es decir, se componen de una sílaba.



## Palabras similares

Tanto la variante del Zva como la de Zch muestran discrepancias en la pronunciación de las unidades léxicas. Este hecho permite distinguir una de la otra variante de forma casi inmediata. Un dato interesante que se considera pertinente aquí agregar, es que las diferencias de pronunciación de las palabras, en ambas variantes es tan notoria que los hablantes de Zva o Zch pueden establecer una regularidad de los cambios entre una y otra variante al grado que se ha observado que aún cuando la persona no sea hablante de una variante puede lograr la comprensión de la otra variante en un tiempo relativamente corto. Obviamente, esto es posible porque los cambios que se observan en la pronunciación de las palabras son realmente mínimos. Veamos algunos ejemplos:

	'pescado'
Zch	<i>belá</i>
Zva	<i>bel</i>

En esta primera entrada vemos que la diferencia está en la forma de la palabra. En Zch tenemos *belá*, mientras que en Zva aparece *bel*. Si comparamos ambas formas podemos inmediatamente notar que existe una diferencia en la terminación de ambas formas. En concreto lo que se observa es que en Zch la palabra termina con la vocal ...*a*, mientras que en Zva dicha vocal se encuentra ausente. Si tomamos en cuenta esta diferencia podemos también decir que precisamente ello hace que la forma de la palabra en la primera variante sea bisilábica, mientras que en la segunda es monosilábica. Otro ejemplo similar al anterior es el siguiente:

	'agua'
Zch	<i>nisa</i>
Zva	<i>nis</i>

Al igual que la palabra *belá*, el vocablo *nisa* que se identifica por contener la vocal ...*a* al final de la palabra hace que sea diferente con la de Zva donde precisamente no aparece dicha vocal. Consecuentemente, aquí (Zva) la forma se presenta únicamente como *nis*.



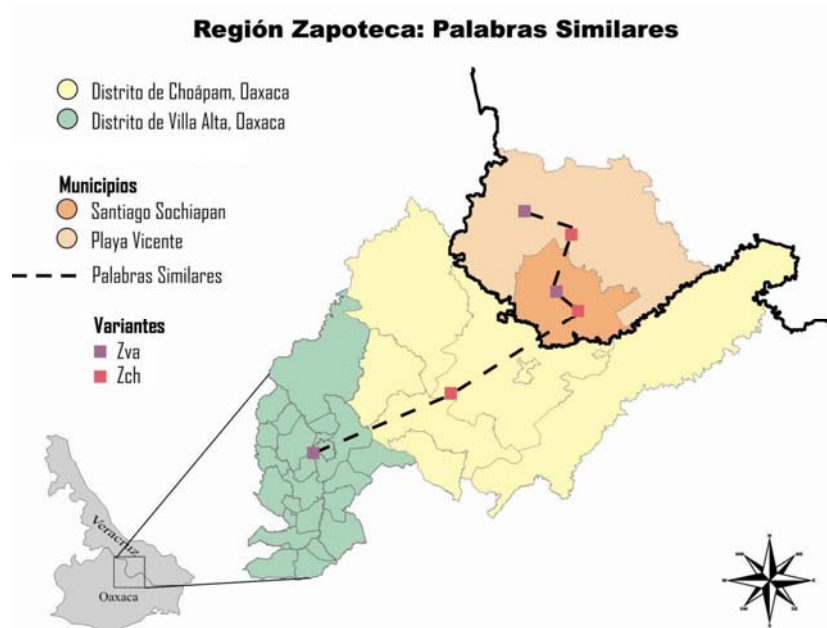
Como hemos observado en los dos ejemplos anteriores, lo que distingue a una variante de la otra es la presencia o ausencia de la vocal. Sin embargo, la diferencia no se limita únicamente a la presencia o ausencia de vocales. Podemos también encontrar casos en donde la diferencia radica en las consonantes. Veamos el ejemplo siguiente:

	'ojo'
Zch	<i>low</i>
Zva	<i>raw</i>

En este caso vemos que ambos vocablos tienen un cambio de consonantes y vocales. La diferencia radica en que el fonema *l* de *low*, que significa 'ojo' en la variante Zch, en la otra variante (Zva) se presenta como *r* y por eso tenemos la forma *raw*. La segunda diferencia concierne a la vocal. En Zch tenemos *o* y en Zva tenemos *a*.

Si analizamos lo que ocurre en los datos hasta aquí presentados referentes a las dos variantes podemos decir que una generalización que aparece es que en Zch siempre habrá una vocal *a* en algunas palabras que en la variante de Zva no la presentan.

Esta generalización que nos parece importante para establecer la diferencia entre una y otra variante la podemos representar en un mapa de la manera siguiente:



Lo que observamos en el mapa es que las dos variantes, muestran un ligero cambio en la pronunciación entre el Zch y Zva. Si bien dificultan un tanto la comunicación entre los hablantes de estas variantes, esto se resuelve ubicándose en el contexto de una conversación. Por último, podemos afirmar que el gran parecido de estos vocablos demuestra la gran afinidad que hay entre estas dos variantes.

### **Análisis cuantitativo de los datos**

De una lista de 100 palabras que se tomaron a través de un cuestionario lexicoestadístico, tanto del Zva como del Zch, se observa lo siguiente:

	Zch	Zch	Zch	
Zva	12			Palabras diferentes
Zva		6		Palabras iguales
Zva			82	Palabras similares

Si se toman en cuenta los datos aquí presentados vemos que el 12% de la muestra son palabras totalmente diferentes, esto podría hacer pensar que la inteligibilidad entre las variantes comparadas es menor. Efectivamente, estas palabras obstaculizan un tanto el entendimiento entre los hablantes de estas variantes; sin embargo, vemos que el 6% de la muestra son palabras iguales que obviamente abonan a la inteligibilidad entre estas variantes. Por último, vemos que el 82% de la muestra son palabras similares, por ende el entendimiento entre hablantes de estas variantes aumenta considerablemente.

Si se suma el porcentaje de palabras iguales con el de palabras similares tenemos que hay una afinidad de 88%. Mientras que solo el 12% difiere de manera total en forma y pronunciación. Ante este panorama, se puede decir que el Zch y el Zva hablados en los municipios de Playa Vicente y Santiago Sochiapan, son variantes del mismo idioma.

## Síntesis y propuesta

A partir del análisis comparativo desarrollado en los anteriores apartados, vemos pues la presencia de dos variantes dialectales del zapoteco de la sierra norte del estado de Oaxaca en los municipios veracruzanos de Playa Vicente y Santiago Sochiapan

Estas variantes del zapoteco las registra el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales publicado en el año 2009 como sigue:

La variante que aquí se identifica como Zapoteco de Choápam:

Autodenominación de la variante lingüística y nombre en español	Referencia geoestadística (se anotan solamente los municipios)
diza shisa'	San Juan Comaltepec, Oaxaca.
diza shitsa	San Juan Lalana, Oaxaca.
diza shitsá	Santiago Choápam, Oaxaca.
zapoteco del oeste de Tuxtepec	

A primera vista, se puede observar que en la referencia geoestadística sólo se registran municipios del estado de Oaxaca y no se menciona ninguno del estado de Veracruz. De igual forma, vemos que la autodenominación es *diza shisa'*, *diza shitsa'* o *diza shitsá*, lo cual coincide con la autodenominación que hacen los hablantes del zapoteco de Choápam en la región de Santiago Sochiapan y Playa Vicente.

Es importante mencionar que esta autodenominación coincide igualmente con la región conocida como el Rincón y en algunos pueblos de la región conocida como Cajonos, ambas ubicadas en la sierra norte del estado de Oaxaca, a pesar de tratarse de variantes diferentes (Ríos Morales, 2003;453). Por otro lado, el nombre en español que el INALI propone para identificar a esta variante en el Catálogo es **zapoteco del oeste de Tuxtepec**, sin embargo no coincide con las referencias históricas que se han hecho sobre esta variante (Chance 1998, Whitecotton 2004), y tampoco con su referencia geográfica. Tomando en cuenta que algunos hablantes del Zva también autodenominan su lengua como **dilla xidza** o

**dilla xilla** se propone el uso del término **zapoteco de Choápam** para identificar en español a esta variante ya que la mayoría de los hablantes se identifican con esa región oaxaqueña.

Por último, se confirma que el área donde se habla el zapoteco de Choápam no solo comprende parte de la sierra norte del estado de Oaxaca, sino que también dos municipios del estado de Veracruz: Santiago Sochiapan y Playa Vicente.

En cuanto a la variante que aquí se identifica como zapoteco de Villa Alta, esta se clasifica en el Catálogo del INALI, como sigue:

<b>Autodenominación de la variante lingüística y nombre en español</b>	<b>Referencia geoestadística</b>
didxa shiza' didza shon dilla xidza dishuràsh diya xhon Zapoteco serrano del sureste	San Andrés Yaá, Oaxaca. San Baltazar Yatzachi el Bajo, Oaxaca. San Cristóbal Lachirioag, Oaxaca. San Ildefonso Villa Alta, Oaxaca. San Melchor Betaza, Oaxaca. Villa Hidalgo Yalálag, Oaxaca.
Didza shon Dilla xhon Dille xhon Zapoteco serrano del sureste medio	San Andrés Solaga, Oaxaca. San Bartolomé Zoogocho, Oaxaca. San Baltasar Yatzachi el Bajo, Oaxaca. Santiago Zochila, Oaxaca. Santa María Yalina, Oaxaca.
Dilla xhon Diya dxon Zapoteco serrano del sureste alto	San Juan Tabaá, Oaxaca. San Andrés Solaga, Oaxaca.
Dilla rhune' Dishe xun Zapoteco de Santiago Laxopa	Santiago Laxopa, Oaxaca.
Ditse' Ditse' hualats Zapoteco serrano del sureste alto	San Francisco Cajonos, Oaxaca. San Mateo Cajonos, Oaxaca. San Pablo Yaganiza, Oaxaca. San Pedro Cajonos, Oaxaca.

Al igual que el zapoteco de Choápam, el zapoteco de Villa Alta sólo se registra en el estado de Oaxaca. Como se puede apreciar los términos usados para la autodenominación de esta variante son los siguientes: **didxa shiza'**, **didza shon**, **dilla xidza**, **dishurásh**, **diya xhon**, **Didza shon**, **Dilla xhon**, **Dille xhon**, **Dilla xhon**, **Diya dxon**, **Dilla rhune'**, **Dishe**

**xun, Ditse', Ditse' hualats.** A pesar de que estos términos varían un poco, puede decirse que se trata de una sola variante y que estos pequeños cambios obedecen a particularidades locales (Ríos Morales, 2003;453). Estas autodenominaciones coinciden con las usadas por los hablantes del zapoteco de Villa Alta de la región de Playa Vicente las cuales son **dilla xilla, dilla xidza, dilla xhon, dilla wrall o dilla warall.** En cuanto a los nombres en español que el INALI propone son las siguientes: Zapoteco serrano del sureste, Zapoteco serrano del sureste medio, Zapoteco serrano del sureste alto y Zapoteco de Santiago Laxopa; sin embargo, estos nombres no coinciden con las referencias históricas que se han hecho sobre esta variante (Chance 1998, Whitecotton 2004), y tampoco con su referencia geográfica. Tomando en cuenta que algunos hablantes del Zva, al igual que los hablantes del Zch, autodenominan su lengua como **dilla xidza o dilla xilla** se propone el uso del término **zapoteco de Villa Alta** para identificar en español a esta variante ya que la mayoría de los hablantes se identifican con esa región oaxaqueña.

Para terminar, se confirma que el área donde se habla el zapoteco de Villa Alta no sólo comprende parte de la sierra norte del estado de Oaxaca, sino que también dos municipios del estado de Veracruz: Santiago Sochiapan y Playa Vicente.

## ***Mazateco***

Los mazatecos son un pueblo indígena de México, que habita al norte del estado de Oaxaca, sur del estado de Veracruz y Puebla. Su nombre en español proviene de la lengua náhuatl que significa *mazatl*, “venado”, mientras que ellos mismos se autodenominan en su idioma *Ha shuta enima* o “gente humilde”, “gente trabajadora”.

La región geográfica tradicional de los mazatecos comprende la denominada Sierra Mazateca y se divide en mazateca alta -con las subregiones de Tierra fría y Tierra templada- la Mazateca Baja -o Tierra caliente-, en las regiones oaxaqueñas de la Cañada y el valle de Papaloapan-Tuxtepec, en las inmediaciones de los estados de Veracruz y Oaxaca.

### **Los mazatecos como migrantes y la situación de su idioma**

El área tradicional e histórica que venía habitando el pueblo mazateco se vio alterada por la construcción de la presa Miguel Alemán, ocurrida entre los años 1953-1957 en su territorio oaxaqueño, lo que causó la emigración forzada de cerca de 22,000 pobladores que fueron reubicados quedando dividida la población mazateca para siempre (en línea: <http://es.wikipedia.org/wiki/Mazateco>). “Por otro lado, los mazatecos reubicados en las partes bajas de Veracruz y Oaxaca hablan las variantes dialectales de los municipios de San Pedro Ixcatlán, San José Independencia y San Miguel Soyaltepec” (Luna Ruiz, 2007: 6), si revisamos el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales Variantes Lingüísticas con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas, del INALI (2009), sólo registra población indígena hablante del mazateco asentada en el estado de Veracruz, en el municipio de Tezonapa, con una población total de 547 (INEGI 2005) habitantes, los cuales quedan muy distanciados del núcleo mazateco mayoritario; por otro lado, el Catálogo del INALI, no considera a los pueblos mazatecos que tienen su residencia en municipios del sureste del estado de Veracruz, que es precisamente, la principal zona de reubicación del pueblo mazateco, quedando esparcidos en varios municipios como son: Cosamaloapan, Uxpanapa y Tierra Blanca, donde en la actualidad, esta población ha sido atraída paulatinamente por la población mestiza al paso de los años.

## Municipios con mayor número de Mazatecos (Ibidem)

MUNICIPIO	POBLACIÓN TOTAL
Playa Vicente	9346
Tres Valles	2960
Total	12306



**Mapa:** Desplazamiento de los Mazatecos y Chinantecos por la construcción de las presas Miguel Alemán y Cerro de oro.

“El mazateco es un idioma tonal, en la actualidad cuenta con diez variantes dialectales, que en ocasiones coinciden con las divisiones municipales, en algunas agrupa a varios municipios y en otras, en uno solo hay más de una variante” (Op. Cit., 2007;5), situación que se reproduce en los mazatecos asentados en Veracruz, el idioma mazateco se habla en el sureste del Estado. Los mazatecos que habitan esta región, se identifican regionalmente recurriendo a sus formas de habla y se puede decir que se identifican dos “variantes lingüísticas” que corresponden a San Pedro Ixcatlán, en el vecino estado de Oaxaca, conocido como: **Mazateco Ixcateco**, el cual se habla en las localidades de Nuevo

Ixcatlán, Nuevo San Martín y Agua Fría Nzareno del Municipio de Playa Vicente, Ver., y el mazateco de San José Soyaltepec, del mismo estado de Oaxaca, conocido como **Mazateco de Soyaltepec**, que se habla en las localidades de Nuevo Arroyo Tigre, Nuevo Ixcatlán, Nuevo Raya Caracol, Nuevo Cosolapa Sarmiento, del municipio de Playa Vicente; también se puede encontrar en la localidad de Nuevo San José Independencia, del Municipio de Tres Valles, Veracruz. Es en estos municipios y localidades donde se registra el mayor número de hablantes y porcentaje de la población de esta lengua.

Dicho lo anterior, podemos hablar del mazateco que se identifica regionalmente como:

- a) Mazateco de San Pedro Ixcatlán
- b) Mazateco de San José Soyaltepec<sup>20</sup>

Es importante manifestar que se pudo percibir -durante el trabajo de campo que la lengua mazateca en ambas variantes, se registra un fuerte debilitamiento en su uso social, a consecuencia principalmente de que las nuevas generaciones han sido educadas ponderando el castellano, dejando en un plano inferior al idioma mazateco, esta situación ha favorecido seriamente su deterioro hasta nuestros días. Otro elemento de carácter sociocultural que debe considerarse es que en...“las partes bajas y colindantes de los estados de Oaxaca y Veracruz, a los mazatecos reubicados los obligaron a convivir con chinantecos, mixes y mixtecos. En la nueva zona, cada grupo modificó su entorno y redefinió su identidad en relación al frecuente contacto con otro u otros grupos con los que tuvo que compartir el espacio comunitario y los límites de las parcelas” (Luna Ruiz, 2007:9)

La lengua mazateca, de acuerdo a los estudios lingüísticos efectuados al respecto, se indica que pertenecen al Grupo Otomangue, Subgrupo Otomiano, familia Otomiana, Tipo Mazateco. (INALI, 2009).

---

<sup>20</sup> En los sucesivos cuando se haga referencia a las dos variantes se utilizarán las abreviaturas siguientes: Mazateco de San Pedro Ixcatlán - Mixc y para el Mazateco de San José Soyaltepec corresponderán las siguientes: **Msoy**.



## Análisis lingüístico

En el léxico de la lengua mazateca, se detectaron algunos elementos lingüísticos que marcan las semejanzas y diferencias, así como sus afinidades lingüísticas que dan cuenta de su similitud o distancia lingüística como se presenta más adelante.

## Palabras diferentes

De igual manera, en la muestra léxica que se obtuvo, encontramos 36 palabras con diferencias idiomáticas marcadas que tienen una forma y pronunciación distinta a pesar de que refieren al mismo significado, como se observa en los siguientes ejemplos:

Tomando como ejemplo, la palabra ‘ardilla’, se dice y pronuncia de manera diferente en las dos regiones donde se habla mazateco, que son reconocidas en la región en esta palabra se nota que es imposible establecer alguna relación lingüística, pues la forma de pronunciación y las grafías son diametralmente diferentes.

	‘ardilla’
Msoy	<i>bixtuxin</i>
Mixc	<i>chinuj</i>

Se puede observar, que la palabra ardilla se pronuncia de manera diferente en la variante del Msoy y del Mixc.

En el siguiente ejemplo, de igual manera, la forma en lengua mazateca de la palabra ‘hombre’, presenta las mismas características que la palabra ‘ardilla’, del ejemplo anterior. Ambas variantes usan una palabra diferente.

	‘hombre’
Msoy	<i>xuta</i>
Mixc	<i>xin</i>

Por otra parte, el tercer ejemplo de la palabra ‘nube’, se repiten las características que se presentan en la palabra ‘ardilla’, son palabras totalmente distintas. Sin embargo, para los tres ejemplos aquí expuestos nos hace ver que, si bien, estas lenguas se encuentran con una afinidad lingüística, cada una de ellas tiene sus peculiaridades léxicas que las hacen diferentes entre sí.

	‘nube’
Msoy	<i>yufi</i>
Mixc	<i>ndi</i>

Como se puede observar, en los tres ejemplos utilizando la herramienta de la isoglosa, los resultados son iguales para los tres casos de las palabras analizadas.

### Palabras iguales

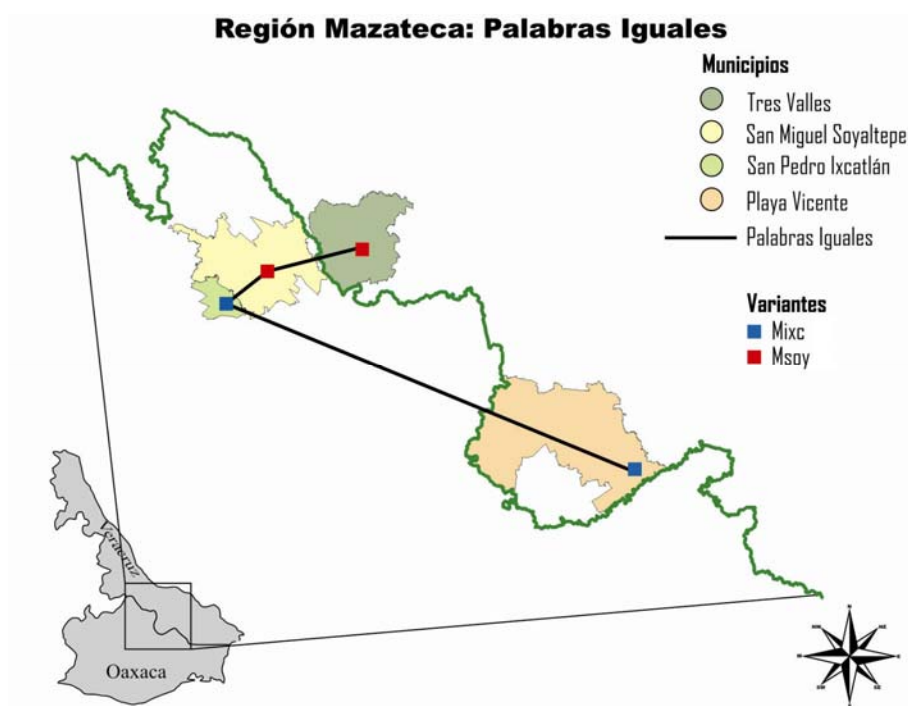
Por otra parte, la muestra léxica que se obtuvo mediante la aplicación de instrumentos, entre las variantes de la lengua mazateca asentada en territorio veracruzano, se registraron nueve (9) palabras que tienen la misma forma y pronunciación, lo que da como referencia su afinidad lingüística y cercanía a la lengua mazateca, el siguiente ejemplo lo ilustra:

	‘víbora’
Msoy	<i>Ye<u>e</u></i>
Mixc	<i>Ye<u>e</u></i>

	‘hoja’
Msoy	<i>xka</i>
Mixc	<i>xka</i>

	‘maíz’
Msoy	<i>Nij’mej</i>
Mixc	<i>Nij’mej</i>

Los tres ejemplos confirman la semejanza lingüística de la lengua mazateca, en las dos regiones donde se habla la lengua, por lo que el Msoy y Mixc, representados en un mapa queda como sigue:



El mapa ilustra de manera gráfica la cobertura geolingüística, donde las tres palabras: ‘hoja’, ‘víbora’ y ‘maíz’, comparten la misma forma y pronunciación. En consecuencia los tres ejemplos, confirman la semejanza lingüística en la lengua mazateca, en las dos regiones donde se identifican las dos variantes.

### Palabras similares

Sobre el particular, encontramos cuarenta y cinco palabras diferentes en la pronunciación, pero tienen similitudes en forma y significado para expresar el mismo concepto, estos términos se encuentran en las formas comunicativas de las dos variantes la Mixc y la Msoy. Sin embargo, existen rasgos comunes entre ambas variantes, por lo que podemos citar el siguiente ejemplo:

	‘mariposa’
Msoy	<i>taj’xie</i>
Mixc	<i>xtaj’xie</i>

Se puede observar en el ejemplo de ‘mariposa’ que las dos variantes tienen la misma raíz ‘*taj*’ con la diferencia de que en el Mixc, se agrega el fonema *x...* lo que marca la diferencia de pronunciación, de igual manera se presenta en el siguiente ejemplo:

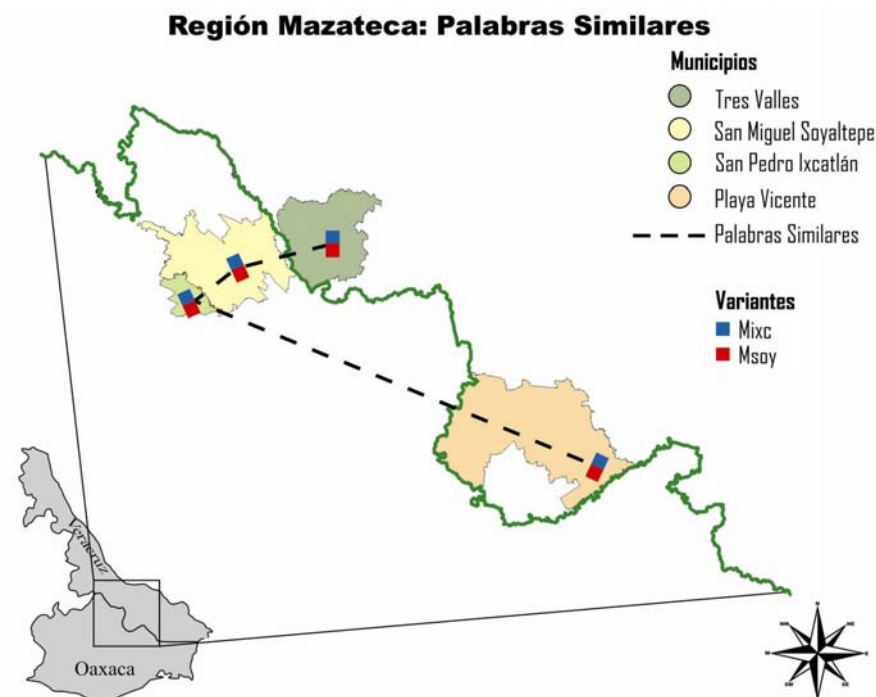
	‘colibrí’
Msoy	<i>todxiña</i>
Mixc	<i>tondxen</i>

Las dos formas de expresión en las dos variantes identificadas presentan la misma raíz, sólo que en el mazateco de Mixc, después de la sílaba *to...* le sigue una ‘*n*’ que no presenta la otra variante Msoy, y ambos términos presentan cambio en la sílaba final para Msoy cierra con la partícula *...xiña*, en tanto que la forma del Mixc presenta la final *...xen*. Estas diferencias en forma y pronunciación no repercuten en el significado de la palabra ‘colibrí’.

En el tercer ejemplo: ‘araña’, de la misma manera, ambas palabras comparten la misma raíz *...ndoo*, la del Msoy, ésta misma raíz le antecede la sílaba *xo...* a diferencia de la del Mixc, que la omite; otra observación es que el léxico de Msoy, aplica el acento en la última vocal.

	‘araña’
Msoy	<i>xondoó</i>
Mixc	<i>ndoꝀ</i>

En la Isoglosa se muestra que las palabras analizadas no se dicen de manera idéntica en ambas variantes.



En los tres casos se puede ver la alta similitud que existe en las tres palabras: ‘mariposa’, ‘colibrí’ y ‘araña’, puesto que las tres mantienen rasgos en común.

### Análisis cuantitativo de los datos

En este apartado, se lleva a cabo un análisis cuantitativo que muestran las diferencias y similitudes que se encontraron en cien muestras léxicas, se presentan aquí los resultados:

Palabras diferentes

Mixc	36
Msoy	36

Como se observa en el cuadro anterior, treinta y seis palabras presentan diferencias en forma y pronunciación, correspondiendo a menos del cincuenta por ciento del corpus que integró el instrumento de investigación, en consecuencia, con esta muestra comparativa se puede concluir que el caudal léxico del mazateco, en ambas variantes, presentan peculiaridades muy específicas. Sin embargo, estas diferencias no impiden que los hablantes del mazateco **Mixc** y los hablantes del **Msoy** no puedan entablar una conversación.

#### Palabras iguales

	Msoy	Mixc
Msoy		9
Mixc	9	

Lo que arroja el cuadro de arriba es que el mazateco de Msoy y el Mixc comparten nueve (9) términos idénticos en forma y pronunciación dando como referencia una afinidad lingüística entre ambas variantes.

#### Palabras similares:

Msoy	45
Mixc	45

Entre ambas variantes existen cuarenta y cinco (45) palabras similares, esto significa que las palabras tienen alguna variación en la forma y en su pronunciación. De manera general, las variaciones que se presentan se reducen a la presencia o ausencia de una consonante, vocal, sílaba o de algún otro rasgo que influyen para que la palabra no sea idéntica.

### **Síntesis y propuesta**

Con base al análisis efectuado y focalizando las diferencias y semejanzas de la lengua mazateca, se encontró que en los datos léxicos examinados para la presente investigación,

no existe duda alguna, que la lengua mazateca que se encuentra asentada al sureste del territorio veracruzano, se hablan dos variantes que los propios usuarios de la lengua, se reconocen como: hablantes de mazateco de San pedro Ixcatlán y mazateco de San José Soyaltepec.

En síntesis, se puede notar que en el Mixc y el Msoy existe afinidad lingüística, sin embargo, cada una de ellas tiene sus particularidades específicas que podemos identificar en las palabras similares ya que de manera general, encontramos en la muestra léxica variaciones en forma y pronunciación. Aunque existen diferencias en pronunciación y sus respectivas peculiaridades de su léxico se identifican el Mixc y el Msoy como variantes dialectales del mazateco.

Es importante resaltar que con el presente trabajo, se ratifica el precedente de su presencia en territorio veracruzano, a consecuencia de la reubicación de la etnia mazateca asentada en espacio oaxaqueño y trasladada a tierras veracruzanas, debido a la construcción de la presa Miguel Alemán; por otra parte, insistir para que en el Catálogo Nacional de Lenguas Indígenas, que publicó el INALI (2009), sean incluidas y reconocidas las variantes que aquí se evidencian y que los propios hablantes reconocen, con las cuales también se identifican y posicionarlos en el lugar que les corresponde en futuras catalogaciones. Es por esta razón que la AVELI, reconoce y da validez a estas dos figuras inscritas como variantes de la lengua Mazateca de la familia otomangue.

## ***Chinanteco***

El nombre chinanteco, empleado históricamente por la población mexicana, designa a un grupo étnico y también a un conjunto de lenguas estrechamente relacionadas entre sí, los chinantecos se autodenominan *tsa ju jmi'*, que significa 'gente de palabra antigua'; sin embargo, cada uno de los pueblos posee además su propio apelativo que siempre va precedido de la palabra 'tsa', 'dsa' o 'alla', que significa 'gente' y se combina con otros términos que hacen referencia a un origen territorial común, como una extensión de su presencia lingüística y cultural a una región geográfica.

El pueblo chinanteco tiene su residencia al noreste del estado de Oaxaca, principalmente en la región de la Chinantla, colinda con el sur de Veracruz y es precisamente en esta área geográfica del territorio veracruzano donde convergen pueblos que dominan idiomas pertenecientes a la familia otomangue, cuyas características veremos más adelante. Las fronteras interétnicas de los pueblos chinantecos asentados en territorio veracruzano son diversas, conviven pueblos: mixtecos, mixes, zapotecos y mazatecos, generándose un entramado social y cultural con características únicas; obviamente, se encuentra un tejido interlingüístico interesante, tanto al interior de las propias comunidades de los pueblos que allí conviven, como en los centros administrativos, comerciales y políticos regionales.

Los chinantecos se localizan principalmente en la zona sur del estado de Veracruz, comprende tres regiones naturales: las Llanuras de Sotavento, Uxpanapa, y una fracción de Los Tuxtlas.

### **Los chinantecos como migrantes y la situación de su idioma**

Las circunstancias que han vivido los chinantecos en Veracruz, a partir de la segunda mitad del siglo XX, resulta ser una verdadera odisea interesante en su corta historia veracruzana. Podemos decir que la historia de los chinantecos de Veracruz, se inicia cuando llegaron de manera fraccionada a la entidad; puesto que son un pueblo que hace ya cerca de 50 años fue obligado a abandonar su territorio, a raíz de la construcción de la presa Miguel Alemán;



posteriormente, a principios de los setenta y a mediados de los ochenta, por la construcción de la presa Miguel de la Madrid (CIESAS-Pacífico Sur en línea).

El chinanteco es un idioma tonal perteneciente a la familia lingüística otomangue y es una familia independiente de las otras lenguas derivadas también del otomangue de Oaxaca; sus hablantes se hallan distribuidos principalmente en 14 municipios<sup>21</sup> del estado de Veracruz. Ésta lengua ha sido dividida por los especialistas en cinco grandes variantes dialectales, que coinciden con su división geográfica y territorial, por ello mismo, mantienen una fuerte identidad lingüística y territorial, reconociéndose como hablantes de un mismo idioma, el chinanteco.

En el estado de Veracruz, se distinguen las siguientes variantes lingüísticas de la lengua Chinanteca: la de Usila, la de Ojtlán, la de Valle Nacional, la de San Juan Bautista Tlacuatzintepec y Lalana.

En el caso de los pueblos oaxaqueños reubicados en el estado de Veracruz, en concreto del pueblo chinanteco, su traslado a un territorio ajeno influyó en el cambio de sus prácticas culturales y formas de organización social, económica y política. Para esta etnia el desalojo impuesto, trajo consigo la desintegración grupal, familiar, pérdida gradual de su identidad y, en casos generales, constituyó una fragmentación y pulverización de su cultura que le daba identidad y cohesión en su lugar de origen<sup>22</sup>.

Entre 1970 y 1980, se dieron más casos de desalojos donde las personas mayores quedaron separadas de los jóvenes, por lo que muchas de sus prácticas y costumbres empezaron a caer en desuso, por la falta de continuidad y práctica en lo primordial, también se rompió la tradición oral. En otros casos, no se produjo una ruptura total de las

---

<sup>21</sup> El Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (2009), lo cataloga como chinanteco del norte, registrando su presencia en seis municipios veracruzanos: Cosamaloapan, Isla, Juan Rodríguez Clara, Tierra Blanca, Tres Valles y Uxpanapa. P 165.

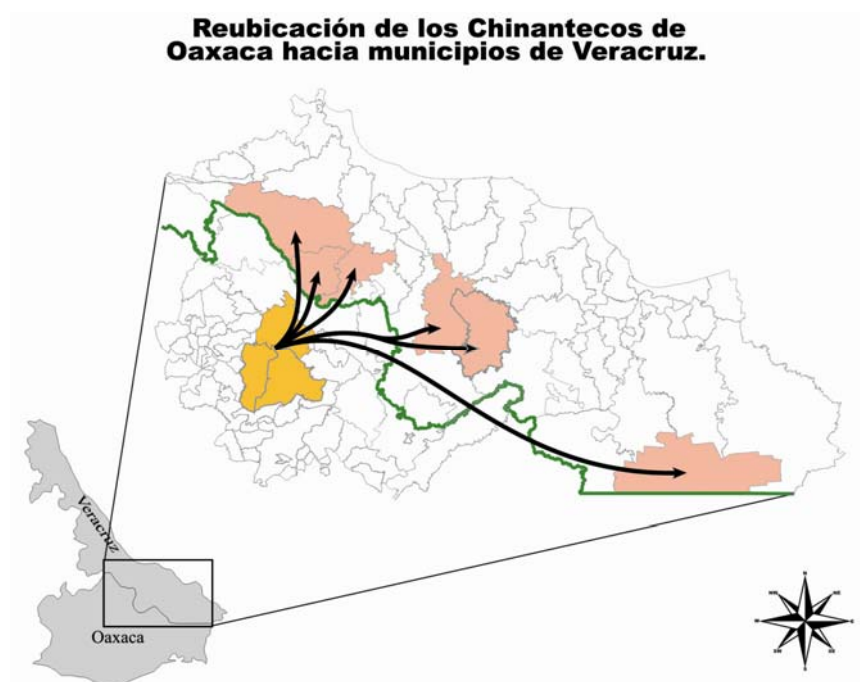
<sup>22</sup> Algunas reminiscencias de practicas culturales que conservan de sus ancestros nos refieren: rituales de celebración a la llegada de un nuevo miembro de la familia, peticiones de mano mediante embajador e hicieron referencia a los matrimonios preescritos que antaño funcionaban en sus lugares de origen. (Información obtenida en trabajo de campo 2009).

tradiciones, hubo continuidad en algunas de las prácticas que siguen transmitiéndose a las nuevas generaciones, 25 años después<sup>23</sup> continúan.

Los chinantecos veracruzanos se sienten diferentes a los chinantecos oaxaqueños, por lo menos en algunas de sus tradiciones y es probable que el único elemento aglutinador en tal dispersión, sea la lengua común y como recuerdo alguna prenda de vestir, como se constató en las comunidades durante el trabajo de campo.

En resumen, los chinantecos de Veracruz se reconocen por hablar la misma lengua y formar parte de una etnia que tiene un origen y un territorio histórico en común.

El siguiente mapa ilustra el movimiento de reubicación que padecieron los chinantecos con motivo de la construcción de la presa Miguel Alemán.



<sup>23</sup> Información del C. Bulmaro Martínez Pacheco, vive en Nuevo Arroyo Tambor, habla chinanteco de la variante usileña, originario de Arroyo tambor, Mpio. de San Felipe Usila.

## Algunas referencias estadísticas

En el estado de Veracruz, el pueblo chinanteco ocupa el sexto lugar con respecto a las doce lenguas por el momento mayoritarias asentadas en Veracruz. Actualmente existen 17,828 hablantes de lenguas indígena que representa el 3.0% del total en el estado.

### Municipios con más de 1 000 habitantes de 5 años y más que hablan chinanteco en Veracruz<sup>24</sup>

MUNICIPIOS	POBLACIÓN
Tres Valles	6,708
Cosamaloapan	3,690
Tierra Blanca	2,870
Juan Rodríguez Clara	1,332

En la zona sur de Veracruz se identifican tres regiones naturales: donde se encuentra presencia chinanteca: el Istmo veracruzano, una parte de Los Tuxtlas y Llanuras de Sotavento. En esta última se encuentra la mayor concentración de chinantecos, seguida de la región del Istmo y de Los Tuxtlas.

*Tsa ju jmi'* chinantecos, "*Gente de palabra antigua*". Los Chinantecos conforman un área geocultural identificada como La Chinantla, donde se comparte un espacio territorial en las actuales entidades de Oaxaca y Veracruz. El Instituto Lingüístico de Verano<sup>25</sup> reconoce la existencia de 14 variantes del Chinanteco, dentro de las cuales se encuentran cinco de ellas en el estado de Veracruz, sin embargo, la cantidad de información recabada para la variante de Lalana, no fue suficiente para su análisis y sistematización, pero se reconoce su existencia y su práctica:

<sup>24</sup> Información proporcionada por las Zonas Escolares de Educación Indígena y por autoridades municipales. Datos recopilados por el Prof. Pedro Santiago Conde. Titular de la Academia Regional Chinanteca. Tres Valles, Ver., 15 de junio de 2010

<sup>25</sup> <http://www.sil.org/mexico/chinanteca/00e-chinanteca.htm> (En línea)

- a) chinanteco: Ojitlán.
- b) chinanteco: Usila.
- c) chinanteco: Valle Nacional.
- d) chinanteco: San Juan Baurista Tlacuatzintepec
- e) chinanteco de Lalana<sup>26</sup>

La población hablante de la lengua chinanteca, se encuentra distribuida en 14 municipios del territorio veracruzano: Ignacio de la Llave, Tlaxicoyan, Alvarado, Tierra Blanca, tres Valles, Cosamaloapan, José Azueta, Isla, Paya Vicente, Santiago Sochiapa, Uxpanapa, Juan Rodríguez Clara, San Juan Evangelista y Santiago Tuxtla al sur del estado de Veracruz, se pueden identificar cuatro variantes de la lengua:

a) Los hablantes de la variante de Ojitlán

Se sitúan en las localidades de 14 municipios que son los siguientes: En Ignacio de la Llave, Tlaxicoyan y Alvarado, Veracruz., se encuentra presencia de hablantes de la lengua con número que no rebasa la cantidad de ciento cincuenta hablantes, pudiéndose encontrar las variantes de Valle Nacional y Ojitlán. Mientras que la población de mayor concentración se localiza en los municipios de Tierra Blanca, con concentración importante de hablantes: Poblado 1, Nvo. Villa de Ojitlán Poblado 5, Nvo Arroyo Tambor. En el municipio de Tres Valles: Poblado 3 y Nvo. Santo Domingo.

En el municipio de Cosamaloapan: Poblado 2, Lázaro Cárdenas, colonia Raúl Saturnino Reyes, Genaro Vázquez, Morelos, Loma de San Pedro Ma. Eugenia.

En el municipio de José Azueta: Tierra y Libertad, Nvo. San José Laguna, Tres Lagunas, Rubén R, Jaramillo. En el municipio de Isla: Nvo. Potrero, Benito Juárez, Leyes de Reformas, Palma de Oro y Nvo. Cantón.

---

<sup>26</sup> En el caso de esta variante, no se consignan resultados, debido a que las muestras recabadas no fueron suficientes. Por tal motivo sólo se consignarán los resultados de las cuatro variantes: Ojitlán, Usila, Valle Nacional y de San Juan Bautista Tlacuatzintepec.

En el municipio de Playa Vicente: Nuevo Pescadito de Arriba, Nuevo Arroyo Grande, Nuevo Ojitlan, Santiago Sochiapa, Sergio Vera Cervantes, Gómez Villa Nueva, Santa María Yogopi.

En el municipio de Juan Rodríguez Clara: Nueva Esperanza, Monte Rosa, Nuevo Arroyo Remolino, Santa Rosa, Guadalupe Castro, San Lorenzo, Nuevo Pablo L. Sidal, Nuevo Paso Novillo, Vicente Guerrero; En el municipio de San Juan Evangelista: Nuevo Raya Carolina. En el municipio de Santiago Tuxtla, Nuevo Pochota.

En el municipio de Uxpanapa, Ver., Poblados 10, 11, 12 y 13, Carolina Anaya, Saturnino Cedillo, Dos Arroyos, Miguel Alemán, Hermanos Cedillo, Almaza Poblado 6 La Laguna, Benito Juárez, Nuevo Cantón, Lázaro Cárdenas, Las Carolinas Poblado 9, Prolongación Chapultepec y Jorge L. Tamayo.

En el Municipio de Isla: en Nuevo Potrero, Francisco Villa, Benito Juárez, Palma de oro, Nuevo Cantón y Leyes de Reforma.

b) El chinanteco de Usila

Se habla en las comunidades de Nuevo Arroyo Tambor, del municipio de Tierra Blanca. El poblado 14 del municipio de Uxpanapa. Francisco Villa del Municipio de Isla y en la colonia Gómez Alemán del Municipio de Playa Vicente.

c) El chinanteco de Valle Nacional

La localizamos en la localidad de Nuevo Laguna Escondida en el municipio de Tierra Blanca, en Nuevo Pueblo Nuevo en el municipio de Tres Valles.

d) El chinanteco de San Juan Bautista Tlacuatzintepec<sup>27</sup>

Se habla en el Poblado 12 del municipio de Uxpanapa.

e) El chinanteco de Lalana

---

<sup>27</sup> En adelante cuando se refiera a alguna de estas variantes de la lengua chinanteca se emplearán las siguientes abreviaturas: **CHo**, corresponde al Chinanteco de Ojitlán, **CHu**, se refiere a Chinanteco de Usila, **CHvn**, Chinanteco de Valle Nacional y **CHt**, al Chinanteco de San Juan Bautista Tlacuatzintepec, que en este caso corresponde a las variantes investigadas.

En el municipio de Santiago Sochiapan: La Laguna, Cruz Verde, San Gabriel de la Chinantla, Colonia Puebla, Arenalito, Santa María Yogopi y San Antonio la Libertad.

Un aspecto importante que es necesario destacar, es que en la mayoría de las comunidades la lengua chinanteca es practicada principalmente por personas mayores, y raramente se escucha hablar a los niños y jóvenes, en el caso de los adultos, la entienden pero su uso social se ve seriamente limitada y con algunas limitaciones la practican en el seno familiar, esta situación nos refiere la necesidad de fortalecerla recurriendo a diferentes estrategias para crear conciencia de la importancia de su uso y evitar su extinción.

En el estado de Veracruz, se contabilizan cinco variantes de la lengua en cuestión y de acuerdo a las investigaciones con antelación se sabe que pertenecen a la familia lingüística Otomangue (Cerón Velásquez: 2009:238).

### **El Léxico de la lengua Chinanteca**

El léxico de las variantes chinantecas, nos indican diferencias y semejanzas que marcan la relación y distancia en la afinidad lingüística como se comentarán a continuación.

### **Palabras diferentes**

Se encontró que existen 64 palabras diferentes en la muestra léxica con la que trabajó en cuanto a forma y pronunciación, presentamos los siguientes ejemplos:

	'nube'
Chvn	<i>jnaä</i>
Chu	<i>ojnai</i>
Cho	<i>jni</i>
Cht	<i>nei</i>

En el concepto ‘nube’, se pronuncia de manera diferente, en las cuatro variantes de la lengua 

--

 ‘tortilla’ chinanteca, el cuadro nos muestra que en tres de ellas aparece un fonema que las identifica **jn**, en la variante Chvn vemos que aparece al principio **jn...** y termina en doble vocal, **aä**. En el caso de la variante Chu, aparece al principio la vocal **o...** antes del fonema **..jn**, teniendo con terminación en doble vocal, **ai**, en la variante Cho, se conserva la raíz **jn...** y una terminación vocálica **..í**, en el caso de la variante Cht, la palabra ‘nube’ encontramos que se pronuncia totalmente diferente.

Sin embargo, podemos establecer algunas relaciones de igualdad en cuanto a la conservación de la raíz **jn** en las variantes de: Chvn, Chu y Cho, donde se ve modificada la pronunciación por vocales ya sea al principio o al final de la palabra, en el caso de la variante de Cht, desaparece la raíz como tal, modificándose completamente la pronunciación.

En consecuencia, bajo este análisis se puede establecer que existen algunos elementos vocálicos que hacen diferente la forma y la pronunciación del término ‘nube’ entre las cuatro variantes aunque se conserva por lo menos en tres de ellas el núcleo de la palabra.

Como podemos observar la única variante que queda excluida de la isoglosa es Cht por ser completamente diferente.

En el siguiente ejemplo, la palabra ‘tortilla’ en las cuatro variantes la pronunciación es completamente diferente, pero en dos de ellas Chu y Cho, se encuentra presente el fonema **ja...** con terminación doble vocal para el primer caso, y para el segundo con vocal sencilla. Para el caso de las variantes Chvn y Cht, se nota la existencia entre ambas variantes una diferencia marcada. Por lo tanto, se puede demostrar que en las cuatro variantes existentes son diferentes en cuanto a forma y pronunciación.

Chvn	<i>nai</i>
Chu	<i>jaei</i>
Cho	<i>jai</i>
Cht	<i>i</i>

	‘nido’
Chvn	niuta
Chu	xai
Cho	sɨ
Cht	kii

Para el tercer ejemplo en la palabra ‘nido’, encontramos una diferencia diametral en forma y pronunciación, donde es imposible encontrar alguna relación de las variantes investigadas con el instrumento léxico.

Para el presente análisis podemos concluir: que si bien en los dos primeros ejemplos encontramos diferencias con modificaciones producidas por vocales iniciales o finales, se pueden establecer algunas relaciones afines por la presencia de fonemas idénticos. Mientras que para el tercer caso, la situación es totalmente diferente a los dos ejemplos anteriores, por lo tanto podemos ver que estas variantes aunque se encuentran relacionadas entre sí, importante es mencionar que tienen sus propias peculiaridades que las hacen diferentes entre sí.

### Palabras iguales

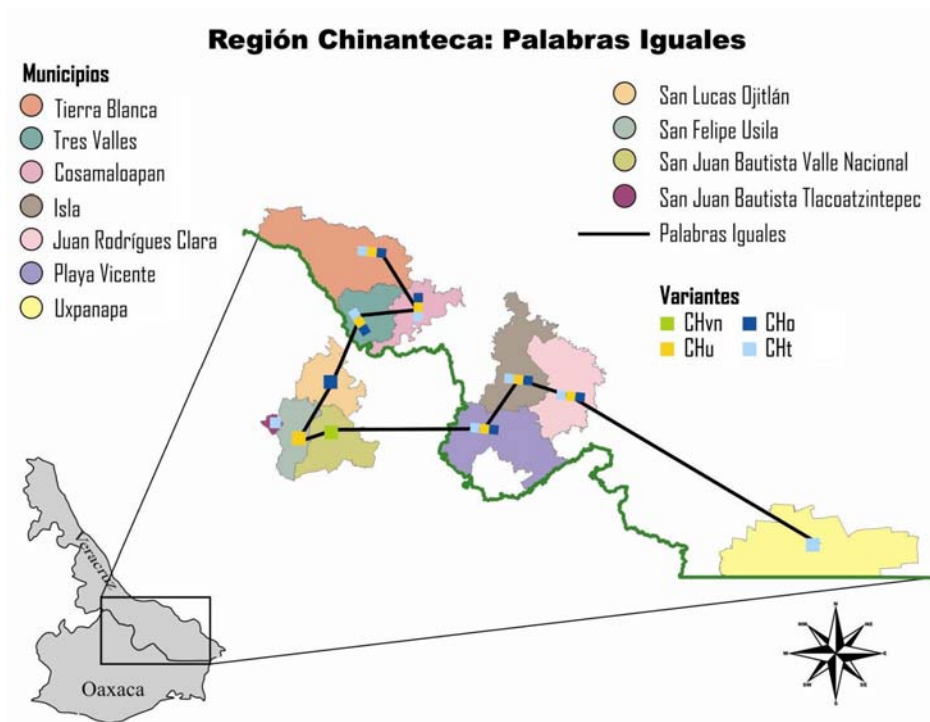
En las cuatro variantes chinantecas estudiadas en el estado de Veracruz, se encontraron por lo menos cuatro palabras iguales en forma y pronunciación, dos de ellas se ejemplifican en los siguientes cuadros:



	‘cerro’
Chvn	ma
Chu	’ma
Cho	’ma
Cht	’ma

Como se observa en el cuadro anterior, encontramos que en tres de las cuatro variantes se presentan similitudes en la palabra ‘cerro’, se dice: **‘ma** de la misma manera en el Chu, Cho y Cht, puesto que las tres tienen la misma forma y pronunciación, como se aprecia en el cuadro de arriba, quedando exento de incluirse en la isoglosa el Chvu por la falta del apóstrofo (’) inicial en la pronunciación.

Con el apoyo de la isoglosa, en el mapa quedaría de la siguiente manera:



En el mapa puede notarse que la lengua que queda excluida es Chvn porque no tiene una forma idéntica para ‘cerro’ ya que presenta la forma **ma** misma que carece del apóstrofo inicial, con relación a las otras lenguas **’ma**, que presentan el apóstrofo inicial.

Otro caso similar, se presenta en el ejemplo con la palabra ‘pájaro’:

	‘pájaro’
Chvn	tä
Chu	jö ta
Cho	tä
Cht	tä

En el ejemplo ‘pájaro’, también encontramos que en el Chvn, Cho y Cht son idénticas en forma y pronunciación, mientras que en el chinanteco de Chu queda exento por el fonema al inicio de fonema *jö* al inicio de la palabra y carecer de diéresis en la vocal final de la palabra en el fonema *ta*, éstas características modifican la forma y la pronunciación de la palabra pájaro. En el mapa correspondiente el Chu queda fuera de la isoglosa que compone el Chvn, Cho y Cht.

### Palabras similares

En la muestra de entrada, se encontraron 23 palabras que presentan diferencias de pronunciación en las cuatro variantes chinantecas, sin embargo, son similares en forma y significado. Podemos resaltar, que aunque existen diferencias en la pronunciación, existen palabras que se encuentran estrechamente relacionadas. A continuación se ilustra una muestra:

	‘frío’
Chvn	eku+e
Chu	eku’
Cho	eku†
Cht	ekuu

Existe una buena cantidad de palabras en las cuatro variantes que presentan diferencias en la pronunciación, siendo similares en forma y significado, puesto que se usan para expresar el mismo término. En la palabra ‘frío’ se encuentran agrupadas las cuatro

variantes: Chvn, Chu, Cho y Cht, en la que se conserva la raíz *eku...* con la diferencia en la terminación de cada una de las palabras modificándola en tono y en su pronunciación, es decir, cada una de las variantes pronuncia la palabra ‘frío’ de manera diferente y eso confirma su similitud.

En la variante Chvn, la terminación es vocálica, en la variante Chu, la terminación glotal, sin vocal, en el Cho, la terminación se hace con una vocal nasalizada, y finalmente en la variante Cht, la terminación obedece a una vocal acentuando su alargamiento. Sin embargo, las cuatro expresiones comparten rasgos comunes como se ha mostrado.

La isoglosa correspondiente ilustra que las cuatro variantes comparten un ámbito geolingüístico común.

En el siguiente ejemplo, la palabra ‘perro’ en las cuatro variantes aparece el dígrafo *ts* con algunos agregados que se verán a continuación: en la variante Chvn, la terminación de la palabra se lleva a cabo con dos vocales alargadas nasalizadas, mientras que en la variante de Chu, antecede una vocal como prefijo al dígrafo *ts* y una terminación vocálica doble lo que acentúa la diferencia en la pronunciación, en la variante Cho, la terminación de la palabra se lleva a cabo con una vocal nasalizada a diferencia de la variante Chvn, que lo hace con dos vocales nasalizadas, finalmente en la variante Cht, se conserva el dígrafo con la vocal nasalizada, pero se agrega la vocal *i* modificando también su terminación.

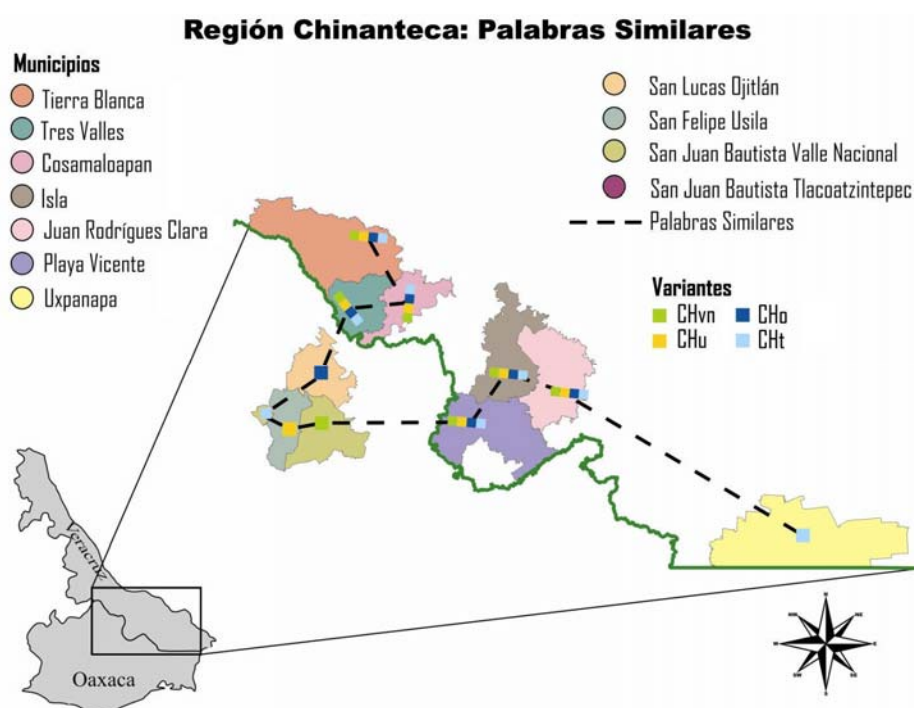
	‘perro’
Chvn	tsɨɨ
Chu	atsae
Cho	tsɨ
Cht	tsɨi

De igual manera echando mano de la isoglosa su representación queda de la siguiente manera:

Las cuatro variantes presentan rasgos en común, aunque no se parecen en forma ni en pronunciación y comparten el mismo espacio geolingüístico.

Se puede observar, que en las cuatro variantes se conserva el dígrafo *ts* modificándose los elementos que conforman la palabra ya sea al principio con vocal o en las terminaciones con el agregado vocálico ya mencionado, no obstante se observa tangiblemente que existe variación en la forma y pronunciación de todas las palabras, tanto en forma como en pronunciación, lo cual provoca que cada una de estas se pronuncie ligeramente diferente pero conservando su significado.

Apoyándonos en la isoglosa en el mapa corresponde a la siguiente.



En el mapa se ilustra la manera en que estas variantes se encuentran relacionadas entre sí.

Se puede observar que a pesar de las divergencias en forma y pronunciación existe inteligibilidad entre los hablantes que no impide una comunicación fluida.

En el presente ejemplo, con la palabra ‘río’ podemos observar que existe diferencia de pronunciación en las cuatro variantes de la lengua chinanteca de manera significativa, sin embargo conservan algunas características comunes.

	‘río’
Chvn	jm̥ juo’
Chu	jm̥ jue
Cho	jm̥ juo’
Cht	jm̥ĩ

Dos de las variantes Chvn y Cho la misma estructura gramatical en forma y pronunciación mientras que Chu termina en vocal *e* y Cht agrega una vocal nasalizada modificando la pronunciación en ambos casos.

### **Análisis cuantitativos de los datos**

#### Palabras similares

Como se muestra en el cuadro que sigue, las diferencias de pronunciación corresponden a 64 palabras que presentan diferencias en forma y pronunciación, marcándose la variación por la presencia o ausencia consonantes o vocal, rasgos que hacen que la palabra no sea idéntica; se pueden establecer algunas relaciones afines por la presencia de fonemas idénticos, se puede observar, que si bien esta variantes se encuentran muy relacionadas entre sí, tienen su propias peculiaridades que acentúan sus diferencias.

Chvn	64
Chu	64
Cho	64
Cht	64

### Palabras iguales

El cuadro que aparece abajo nos muestra que aunque son únicamente cuatro (4) palabras iguales, en los casos de Chvn, Chu y Cho, comparten las cuatro, mientras que Cht, sólo comparte tres palabras con las tres variantes anteriores, con una mínima diferencia que es marcada por la omisión de la globalización al inicio de la palabra, esto no quiere decir que se encuentre más alejada de las tres variantes, se requería un estudio más profundo para poder confirmar su relación de cercanía o alejamiento, por el momento se reporta una estrecha cercanía entre las cuatro variantes.

	Chvn	Chu	Cho	Cht
Chvn		4	4	3
Chu	4		4	4
Cho	4	4		4
Cht	3	3	3	

### Palabras similares

En las cuatro variantes de la lengua chinanteca se registraron 23 palabras similares, indiscutiblemente, esto significa que las palabras tienen alguna variación en forma y en pronunciación, las variaciones que se observan son impuestas por la presencia o ausencia de vocales, iniciales o finales como se anota en páginas anteriores. En resumen, se puede decir que no existe una marcada diferencia entre éstas. Durante la temporada de campo se pudo constatar, la alta inteligibilidad entre una y otra variante.

	Chvn	Chu	Cho	Cht
Chvn		23	23	23
Chu	23		23	23
Cho	23	23		23
Cht	23	23	23	

## **Síntesis y propuesta**

Teniendo como base los resultados del análisis lingüístico efectuado para el presente estudio, no existe duda de que el Chvn, Chu, Cho y Cht constituyen variantes dialectales el chinanteco. Consecuentemente, en Veracruz se tienen cuatro variantes con sus propias características y peculiaridades cada una. Por otra parte, con el presente se valida la existencia de la lengua Chinanteca en territorio veracruzano, además se le otorgue el status que le corresponde dentro de las lenguas que se hablan en el estado de Veracruz.

Si bien es cierto que existe una alta inteligibilidad entre las cuatro variantes, también es cierto, que se requiere por parte de las instancias oficiales, civiles y de toda índole pugnar por el respeto a la diversidad lingüística cuando se generen documentos escritos en lengua o en la aplicación de políticas educativas. Por otra parte, se hace necesario implementar estrategias que incidan el fomento, valoración, revitalización de la lengua chinanteca desde diferentes puntos sociales, para lograr posicionar a la lengua en el lugar que le corresponde dentro y fuera de su contexto social. La AVELI, inicia con este trabajo, otra forma de consideración de la lengua, respetuosa siempre de su diversidad y ocupada en su fomento.

## **Mixteco**

Los mixtecos se llaman en su lengua *Ñuu Savi*, que significa ‘pueblo de lluvia’; el nombre de mixteco deviene de la lengua náhuatl, Mixtlán (lugar de nubes).

En el estado de Veracruz la localidad mixteca de La Luz, Francisco I. Madero se localiza en el municipio de Córdoba, se ubica a 3.5 Km., al suroeste de la cabecera municipal; 6 Km. por carretera, sus principales actividades son la agrícola y comercial (en línea: <http://es.wikipedia.org/wiki/C%C3%B3rdoba>). Por su parte, Abasolo del Valle se localiza a una distancia de 32 Km. de la cabecera municipal de Playa Vicente, sus principales actividades son la ganadería extensiva y la agricultura de temporal (Cervantes, Ahumada Raúl 1960).

## **La migración de los mixtecos a Veracruz**

*“...Cuando salieron cargaron con su Santo Patrono, su tenate, su petate, su plato, su jícara, su cobija, su ropa y llegaron a un lugar donde fueron favorecidos...”* (Cervantes Santos, A. 2010).

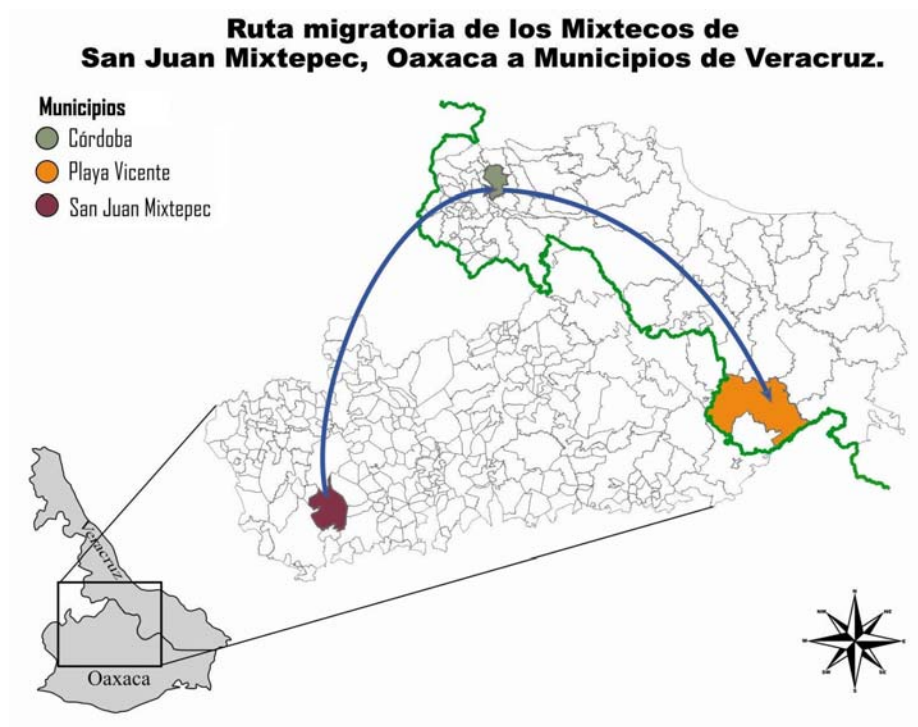
Considerando los resultados de la investigación del grupo mixteco de Abasolo del Valle, Municipio de Playa Vicente, estado de Veracruz, se afirma que fue en la década de los treinta en que ocurrió la migración de algunos mixtecos originarios de San Juan Mixtepec, Distrito de Santiago Juxtlahuaca, Oaxaca, en búsqueda de mejores condiciones de vida. Uno de esos grupos arribó al estado de Veracruz, en el municipio de Córdoba, donde se emplearon en la zafra (Galindo Sánchez, B. 2009).

La necesidad de mejores tierras, oportunidades para vivir y trabajar en beneficio de sus familias, aunado a las condiciones de los ideales de la Revolución de 1910, permitió la adquisición de 400 Has., por el campesino Domitilo López Sánchez quien funda en una porción de dicho terreno, la localidad de La Luz, Francisco I. Madero en 1940<sup>28</sup>.

---

<sup>28</sup> Comunicación personal con el C. Celso López Hernández de setenta años, Abasolo del Valle, Playa Vicente, Ver., julio de 2009.





Sin embargo, el incremento de emigrantes dio paso a la búsqueda de un terreno de mayor extensión en el Sur de Veracruz, Municipio de Playa Vicente; una extensión de terreno conocido como “Sochiapan”, que con el debido trámite se contempló la adquisición de una superficie aproximada de 16,250 Has., al inicio del proyecto denominado “Abasolo del Valle”. Alrededor de 1956 se funda la Colonia Abasolo del Valle en un lugar estratégico para su zona urbana de aproximadamente 621 Has.<sup>29</sup> Posteriormente, en 1997 a petición del fundador se certifica la propiedad de la Colonia Abasolo del Valle, con un poco más de 27,000 Has.

Al ser un grupo indígena migrante en territorio veracruzano, la lengua mixteca fue clave para mantener la unidad. Recuerdan los ancianos que se vivió un ambiente semejante al de una familia unida<sup>30</sup>.

<sup>29</sup> Retomado del plano de la zona urbana. Col. Abasolo del Valle. Mpio. de Playa Vicente, Ver. 2 de marzo 1984.

<sup>30</sup> Información del C. Otilio López Hernández de 76 años, vive en Abasolo del Valle, habla mixteco y es originario de San Juan Mixtepec, Oaxaca.

Es necesario mencionar que para la elaboración del estudio del idioma mixteco el centro de investigación fue la localidad de Abasolo del Valle, Municipio de Playa Vicente, tomando como base el criterio demográfico.

La lengua mixteca se habla en el suroeste del estado de Veracruz, específicamente en la localidad de Abasolo del Valle del municipio de Playa Vicente y en La Luz, Francisco I. Madero<sup>31</sup>, municipio de Córdoba. Esta lengua tiene relación directa con la del municipio de San Juan Mixtepec, Oaxaca, lugar de origen de los mixtecos veracruzanos.

Comparado a La Luz, Francisco I. Madero, la lengua mixteca presenta mayor vitalidad en Abasolo del Valle con una población aproximada de 800 hablantes, de acuerdo a los datos del Censo de Población y Vivienda 2005 del INEGI.

Los hablantes adultos son quienes utilizan la lengua en diferentes espacios comunitarios. Durante el trabajo de investigación de campo algunos hablantes mencionan que la variación mínima que hay en el idioma se debe a la forma particular de habla de cada persona.

Como antecedente al estudio de esta lengua está el de Cruz Bautista, quien la denomina: *Variante dialectal del mixteco de la zona baja* que comprende la población de Yosonuvico (San Juan Mixtepec, Distrito de Santiago Juxtlahuaca, Oaxaca), incluyendo las poblaciones de San Pedro Tututepec y Zapotitlán Palmas. Tomando en cuenta este estudio, se aborda el mixteco de Abasolo del Valle, como la misma variante mencionada por el autor, sólo que ésta se ubica en el estado de Veracruz.

Con el presente estudio se verificará la relación que existe entre la variante mixteca de Abasolo del Valle, Veracruz con la de San Juan Mixtepec, Oaxaca.

---

<sup>31</sup> En esta localidad mixteca se han registrado 133 hablantes aproximadamente de acuerdo a datos de INEGI 2005, por tal razón se decidió realizar estudios posteriormente. Por los antecedentes históricos de estos pueblos se trata de una misma variante originaria del municipio de San Juan Mixtepec, Distrito de Santiago Juxtlahuaca, en el estado de Oaxaca.

Las principales características de esta lengua tienen como rasgo el uso de los tonos, la glotalización y la nasalización.

La generación actual muestra una disminución del uso de la lengua, información obtenida durante el desarrollo del proyecto “Estudio de Alfabetos de Lenguas Indígenas (mixteca)” AVELI 2010.

No obstante, en la convivencia con los mestizos, los chinantecos y los zapotecos, los mixtecos mantienen la vitalidad de su idioma, mismo que ha permitido la transmisión oral a las mujeres chinantecas que la emplean en su convivencia con los mixtecos, además, los mestizos se han interesado en su aprendizaje.

Las diferentes atenciones sociales, económica y políticas por parte de organismos gubernamentales y no gubernamentales, ha traído como consecuencia el interés de estudio y aprendizaje de esta lengua generando un impacto en la revalorización de esta y otras lenguas, así mismo para favorecer la identidad de los mixtecos.

### **Información estadística**

De acuerdo con datos del INEGI 2005, en México se contabilizan 423,216 hablantes mixtecos, ocupa el cuarto lugar por el número de hablantes después de las lenguas: náhuatl, maya, zapoteco.

Para el estado de Veracruz se contabilizaron 2,308 hablantes (INEGI 2005), dicha población de mixtecos, se encuentra distribuida en los siguientes municipios: Coatzacoalcos con 152, Córdoba con 133, Minatitlán con 112, Playa Vicente con 850 y Veracruz con 159 hablantes.

## Análisis Lingüístico

El léxico de la variante mixteca de Abasolo del Valle (Mav)<sup>32</sup> comparado con el léxico que se tiene de la variante del mixteco de San Juan Mixtepec (Msjm)<sup>33</sup> se observa que es completamente idéntico. Algunas muestras de esta situación se explican a continuación.

### Palabras iguales

En la muestra léxica obtenida de la variante mixteca del estado de Veracruz, se localizaron palabras que tienen la misma forma y pronunciación. Este patrón se repite en cada una de las palabras analizadas.

Para darle mayor soporte a esta afirmación se recurre a la comparación léxica con la misma variante de San Juan Mixtepec, Oaxaca, detectada y contenida en el Diccionario del Idioma Mixteco (Caballero Morales G. 2008). En la siguiente tabla se presentan los ejemplos.

	‘piedra’	‘polvo’
Mav	<i>yuu</i>	<i>yaka</i>
Msjm	<i>yuu</i>	<i>yaka</i>

En *yuu* ‘piedra’ la forma y la pronunciación son prácticamente iguales entre el mixteco de Mav y la que se registra en el diccionario de la variante del Msjm. Como se puede observar la secuencia de esta palabra es consonante/vocal larga, es decir: *y + uu = yuu*.

En *yaka* ‘polvo’ se observa la misma forma y pronunciación entre Mav y el Msjm. La forma de esta palabra es bisilábica: *ya + ka = yaka*. Con base a esta relación estrecha se puede afirmar que existe una unidad lingüística, puesto que no hay variaciones en la forma y pronunciación entre lo que se encuentra en el Mav con lo que se observa en Msjm.

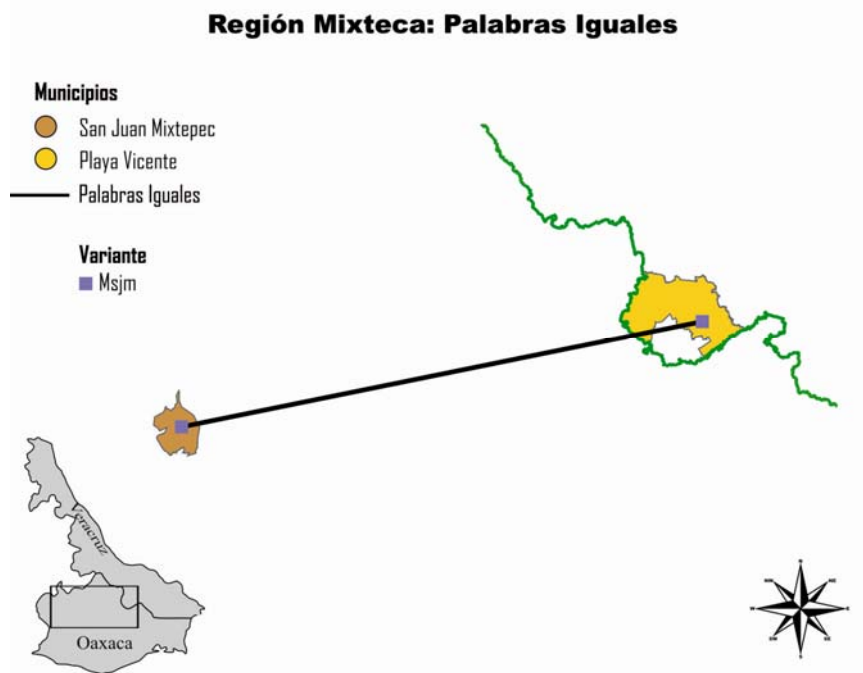
<sup>32</sup> Para el análisis lingüístico de la lengua mixteca de Abasolo del Valle se emplea la abreviatura Mav.

<sup>33</sup> Para el análisis lingüístico de la variante del mixteco de San Juan Mixtepec se emplea la abreviatura Msjm.

Un caso de cambio interno encontrado en la variante de Abasolo del Valle, se ejemplifica con la palabra ‘mi pie’ *tsa’a*. *Tsa’a* es la forma más antigua porque se registra de la misma manera en el diccionario del Msjm. En el caso del Mav se usan de manera alterna las formas *cha’a* y *tsa’a*. Esta alternancia, es un cambio en proceso que actualmente está experimentando el Mav. Lo que se observa, es la sustitución de *ts* por *ch* al inicio de la palabra. Este cambio en la pronunciación parece no afectar sustancialmente a esta variante que todavía usa la forma más temprana que es *tsa’a*, tal como se registra también en el Msjm.

	‘mi pie’	
Mav	<i>cha’a</i>	<i>tsa’a</i>
Msjm	<i>tsa’a</i>	

En el siguiente mapa se representa el espacio geográfico donde se encuentran las localidades de Abasolo del Valle, y San Juan Mixtepec. De esta manera se intenta mostrar la total correlación que existe entre ambas.



Las formas *yuu* ‘piedra’, *yaka* ‘polvo’, *tsa’a* ‘pie’ presentes en el Mav como en Msjm permiten trazar una línea recta indicando que el Mav y el Msjm son una misma variante al presentar la misma forma y pronunciación.

### **Análisis cuantitativo de los datos**

#### Palabras iguales

Derivado del instrumento léxicoestadístico obtenido durante la investigación de campo en Abasolo del Valle, se registra para el Mav formas y pronunciación iguales, las que a su vez se compararon con el Msjm, dando como resultado 50 palabras iguales que se registran en el Diccionario del Idioma Mixteco. Este dato obtenido es el contenido de la siguiente tabla.

	Palabras iguales
Mav	50
Msjm	

### **Síntesis y propuesta**

La variante mixteca estudiada no presenta ninguna diferencia léxica relevante en Abasolo del Valle, al obtenerse en todos los casos una relación idéntica. Con el análisis léxico en la variante mixteca de Abasolo del Valle y su comparación con la de San Juan Mixtepec, teniendo como fuente de esta última al Diccionario del Idioma Mixteco (Caballero, *Op. Cit.*) obteniendo los siguientes datos:

- De las 100 palabras del instrumento de investigación se encontraron 50 que coinciden en forma y pronunciación entre el Mav y el Msjm.
- Los datos obtenidos indican una total relación de afinidad lingüística que existe entre la variante de Abasolo del Valle y la variante de San Juan Mixtepec.
- Este hecho evidencia la permanencia de las formas en el habla de los mixtecos veracruzanos después de más de 54 años de asentamiento.

Con estos datos se aprecia que la variante mixteca hablada en Abasolo del Valle, corresponde a una extensión de la variante de San Juan Mixtepec, por lo tanto, se trata de una misma variante.

Los hablantes usan el término: *sa'an savi*, literalmente significa 'lengua de la lluvia'. *Sa'an savi*, término consensuado por un grupo de especialistas y hablantes de la variante del mixteco de San Juan Mixtepec (Cruz Bautista M. s/f) quienes han compartido conocimientos con los hablantes mixtecos de Abasolo del Valle. Por otro lado, el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2009 del INALI cataloga a esta variante con la autodenominación: *sa'an ntavi*, literalmente significa 'lengua pobre'.

Considerando la propuesta de los mixtecos de San Juan Mixtepec en relación a la autodenominación, y de acuerdo al resultado del presente estudio, la AVELI reafirma que el mixteco que se habla en Abasolo del Valle corresponde a la misma variante *sa'an savi*.

## ***Popoluca***

El popoluca se habla en el sureste del estado de Veracruz. Los hablantes de esta lengua se encuentran distribuidos en seis municipios que son los siguientes: Soteapan, Hueyapan de Ocampo, Tatahuicapan, Texistepec, Oluta y Sayula de Alemán. De acuerdo a diversos estudios lingüísticos (Foster, 1943 y Gutiérrez Morales, 2001), se ha propuesto que existen cuatro lenguas popolucas que son las siguientes:

- a) Popoluca de la Sierra
- b) Popoluca de Texistepec
- c) Popoluca de Oluta
- d) Popoluca de Sayula<sup>34</sup>

El primero (inciso a) se habla en los municipios de San Pedro Soteapan, Hueyapan de Ocampo y Tatahuicapan; el segundo (inciso b) se habla actualmente en Texistepec; el tercero (inciso c) se habla en Oluta y el cuarto (inciso d) se registra en Sayula de Alemán. Cabe mencionar que las tres últimas comunidades son además cabeceras municipales. En síntesis, el estado de Veracruz alberga cuatro lenguas popolucas. De acuerdo a diversos estudios realizados sobre estas lenguas, se ha propuesto que ellas pertenecen a la familia lingüística mixezoqueana (Kaufman, 1963 y Wichman, 1995).

La familia *mixezoqueana* tiene dos subdivisiones, la subfamilia *zoqueana* y la subfamilia *mixeana*. Lo interesante de las lenguas popolucas que se hablan en territorio veracruzano es que dos de ellas se les relaciona más directamente con la subfamilia *zoqueana*. Se trata del popoluca de la Sierra y el popoluca de Texistepec. Asimismo, otras dos más se relacionan con la subfamilia *mixeana*, estos son los casos del popoluca de Sayula y del popoluca de Oluta, de tal forma que en Veracruz tenemos esta división lingüística que obviamente debe de considerarse en todo tipo de análisis lingüístico y de planeación lingüística.

---

<sup>34</sup> Véase sección sobre síntesis y propuesta



Los lingüistas que han propuesto tal distribución para las lenguas popolucas de Veracruz se han basado en criterios lingüísticos. Uno de estos criterios es el análisis del léxico, mismo que aquí se utiliza y a partir del léxico se corrobora cabalmente el hecho de que en Veracruz existen cuatro lenguas popolucas.

### Análisis Lingüístico

El léxico de las lenguas popolucas varía considerablemente. En general se puede decir que hay diferencias y semejanzas que marcan las relaciones y las distancias de afinidad lingüística como se verá a continuación.

### Palabras diferentes

En la muestra léxica de las cuatro lenguas popolucas<sup>35</sup> se encontraron algunas palabras que se dicen y se pronuncian de manera completamente diferente en cada una de ellas. Un ejemplo de este caso es el siguiente:

	‘pescado’
Psie	<i>tʃ'ɸɸ'</i>
Ptex	<i>wo'ng</i>
Psa	<i>akx</i>
Pol	<i>ko'keh</i>

La palabra ‘pescado’ se dice y se pronuncia de manera distinta en las cuatro lenguas popolucas. En el cuadro se observa que es prácticamente imposible establecer relación alguna, pues la forma de las palabras y las grafías que se utilizan para cada palabra no son afines. Otro caso similar se muestra en el ejemplo siguiente.

	‘mucho’
Psie	<i>ja'yang</i>
Ptex	<i>dachke</i>
Psa	<i>mayo'k</i>
Pol	<i>pa'ko</i>

<sup>35</sup> Las abreviaturas que se usan en este trabajo para cada una de las lenguas popolucas son las siguientes: Psie = popoluca de la Sierra, Ptex = popoluca de Texistepec, Psa = popoluca de Sayula y Pol = popoluca de Oluta.

‘mucho’ tiene una forma y pronunciación diferente en cada una de las lenguas popolucas de estudio. En el Psie se usa la palabra *ja’yang*, en Ptex se emplea el término *dachke*, en el Psa se usa la forma *mayo’k* y en el Pol se usa la palabra *pa’ko*. Consecuentemente, aquí no hay coincidencia en la forma y la pronunciación de las unidades léxica en ninguna de las cuatro lenguas popolucas.

Los dos ejemplos presentados son evidencias que muestran que el Psie, el Ptex, el Psa y el Pol tienen particularidades propias en su léxico que las distingue entre uno y otro. Sin embargo, dado que son lenguas emparentadas, es obvio que también existen semejanzas y similitudes léxicas como se podrá apreciar en lo sucesivo.

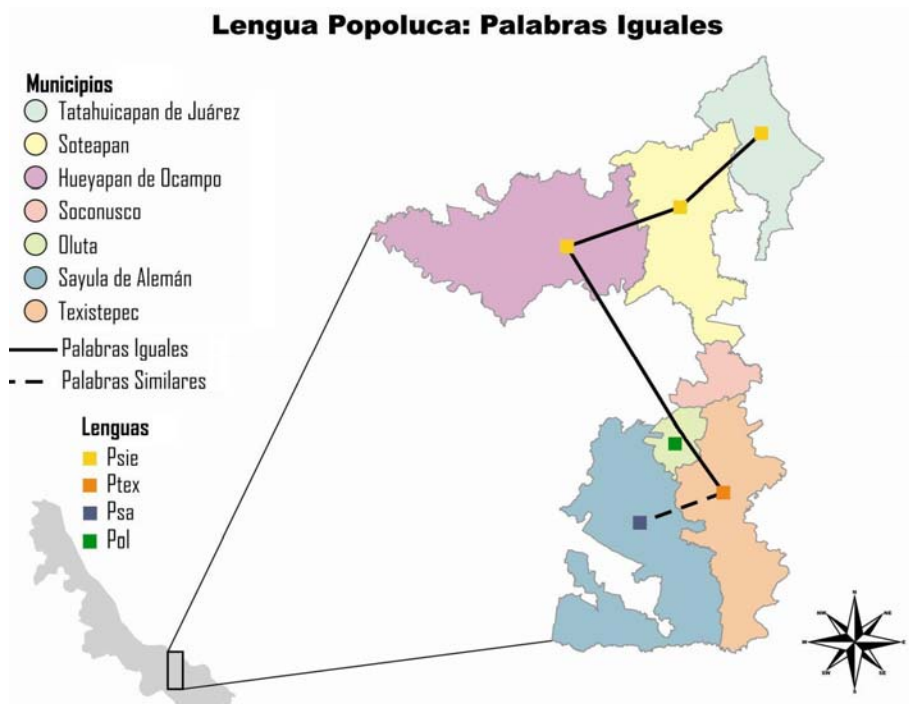
### Palabras iguales

En la muestra léxica que se tiene, no se localizó ninguna palabra que tenga la misma forma y pronunciación en las cuatro lenguas popolucas del estado de Veracruz. Sin embargo, es muy posible que con un corpus más amplio pueda encontrarse formas iguales en todas ellas. En esta ocasión, lo más que se encontró fueron algunas palabras iguales en tres lenguas popolucas como ocurre en el ejemplo siguiente:

	‘él’
Psie	<i>je’</i>
Ptex	<i>je’</i>
Pol	<i>je’</i>
Psa	<i>je’e</i>

La palabra *je’* ‘él’ se dice de igual manera en el Psie, Ptex y Pol, ya que en las tres lenguas tienen la misma forma y pronunciación. Sin embargo, el Psa muestra una estrecha relación con las otras lenguas, puesto que la palabra *je’e* ‘él’ es, sin lugar a dudas, una palabra muy similar a la que se usa en el Psie, Ptex y Pol. Lo que se observa en el cuadro se puede representar en un mapa<sup>36</sup> de la manera siguiente.

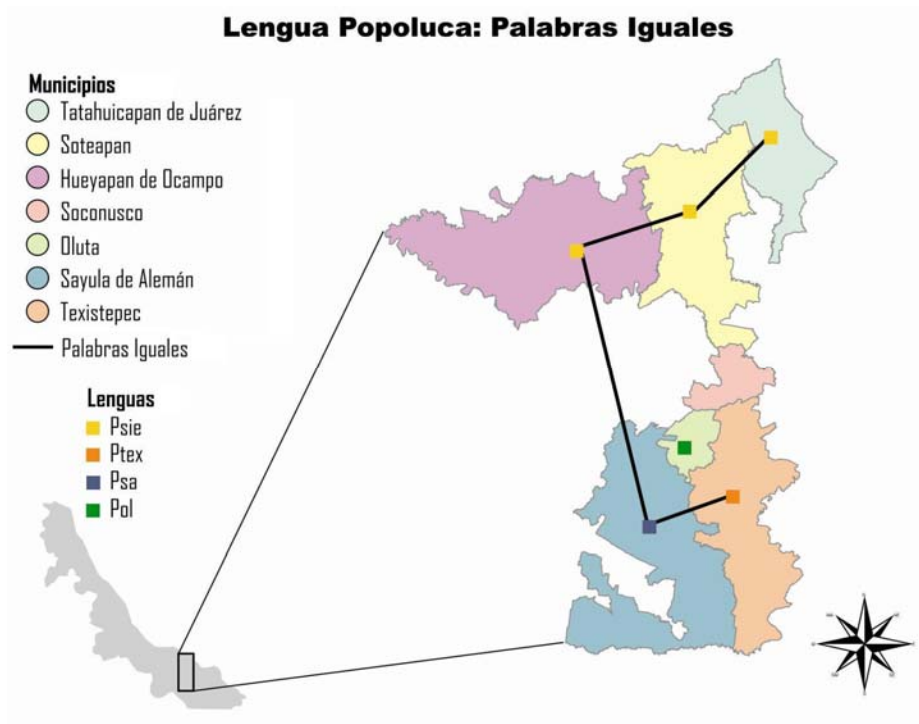
<sup>36</sup> Para una mejor comprensión del contenido central de los mapas, se debe recordar que el Psie se habla en los municipios de Hueyapan de Ocampo, Soteapan y Tatahuicapan de Juárez. El Ptex se habla en el municipio de Texistepec, el Psa se habla en el municipio de Sayula de Alemán y el Pol se habla en el municipio de Oluta. Por razones prácticas, en el mapa los trazos sobre semejanzas y diferencias entre las cuatro lenguas popolucas se hace considerando precisamente, los municipios en donde se hablan tales lenguas.



El Psa aparece en el mapa unida a las otras lenguas popolucas con una línea punteada para indicar que si bien, la palabra *je'e* 'él' que se usa en esta lengua no es idéntica a *je* 'él' que se registra en el Psie, Ptex y Pol pero sí es similar. Por lo tanto, es evidente que hay relación y semejanza lingüística entre las cuatro lenguas popolucas objeto de estudio. Un segundo ejemplo de palabras iguales en tres de las lenguas popolucas es el que a continuación se presenta.

	'largo'
Psie	<i>yagats</i>
Ptex	<i>yagats</i>
Psa	<i>yagats</i>
Pol	<i>yone'k</i>

*Yagats* 'largo' se dice igual en Psie, Ptx y Psa. Este hecho obviamente continúa evidenciando que hay relación o afinidad lingüística entre ellas. Sin embargo, también hay divergencia puesto que en el Pol la forma que se usa es diferente. Aquí se tiene la palabra *yone'k* 'largo'. Diferencias y semejanzas que se puede representar en un mapa de la manera siguiente.

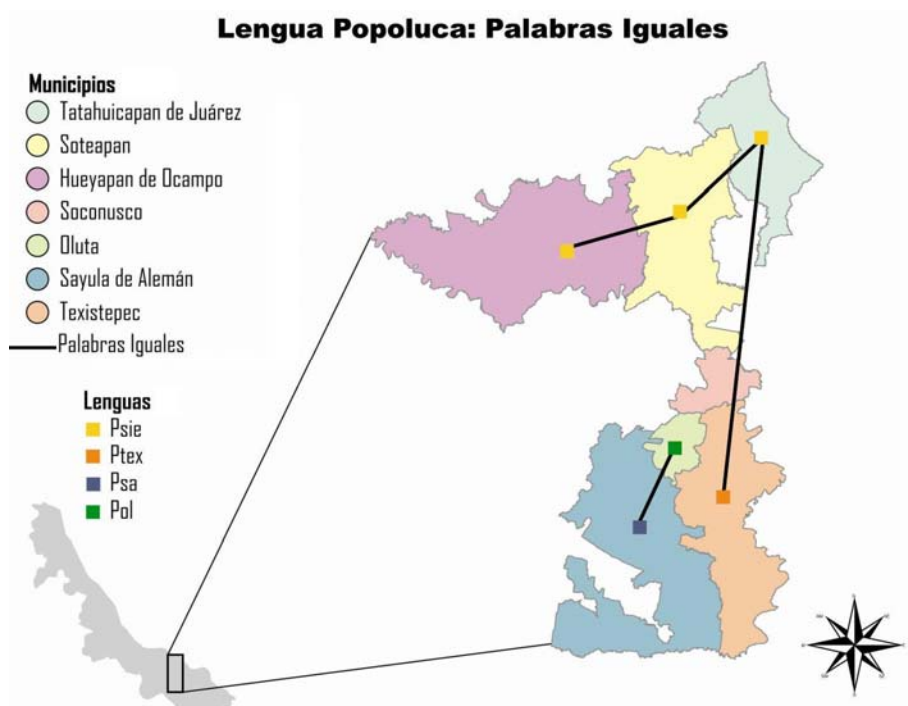


Es obvio que en este caso, el Pol se separa del resto de las lenguas popolucas, puesto que la forma que usa para la palabra ‘largo’ es *yone’k*. Término que definitivamente, no se puede relacionar en cuanto a la forma y la pronunciación con el término *yagats* ‘largo’ que ocurre en el Psie, Ptex y Psa. Por esta razón, el Pol queda fuera de la línea que une a las demás lenguas popolucas.

Si bien en el corpus se localizan algunos ejemplos que relacionan tres lenguas popolucas (como los que se acaba de presentar), lo que se observa con mayor frecuencia es la existencia de palabras iguales en forma y pronunciación en dos lenguas. Esta situación ocurre regularmente entre Psie y Ptx o entre Psa y Pol. Algunos ejemplos son los siguientes.

	‘culebra’
Psie	<i>tsaañ</i>
Ptex	<i>tsaañ</i>
Psa	<i>tsanay</i>
Pol	<i>tsanay</i>

En el cuadro se observa que la palabra *tsaañ* ‘culebra’ se expresa de la misma forma en el Psie y en el Ptx, mientras que el Psa y el Pol, la misma palabra la expresan como *tsanay*. Si se compara la palabra *tsaañ* con *tsanay*, se puede inmediatamente observar que el Pol y Psa tienen una terminación adicional que es *...ay*. Esta terminación obviamente, modifica la forma de la palabra, ya que lo que en Psie y Ptx es una forma monosilábica, en el Pol y Psa es una forma bisilábica, lo que hace ver que independientemente de que las cuatro lenguas popolucas tienen la misma raíz, el Pol y el Psa se separan del Ptx y Psie precisamente porque tienen grafemas adicionales que modifican substancialmente la forma de la palabra en cuestión. Basado en lo que se observa en esta muestra, la cercanía lingüística entre las lenguas de estudio puede representarse como sigue.

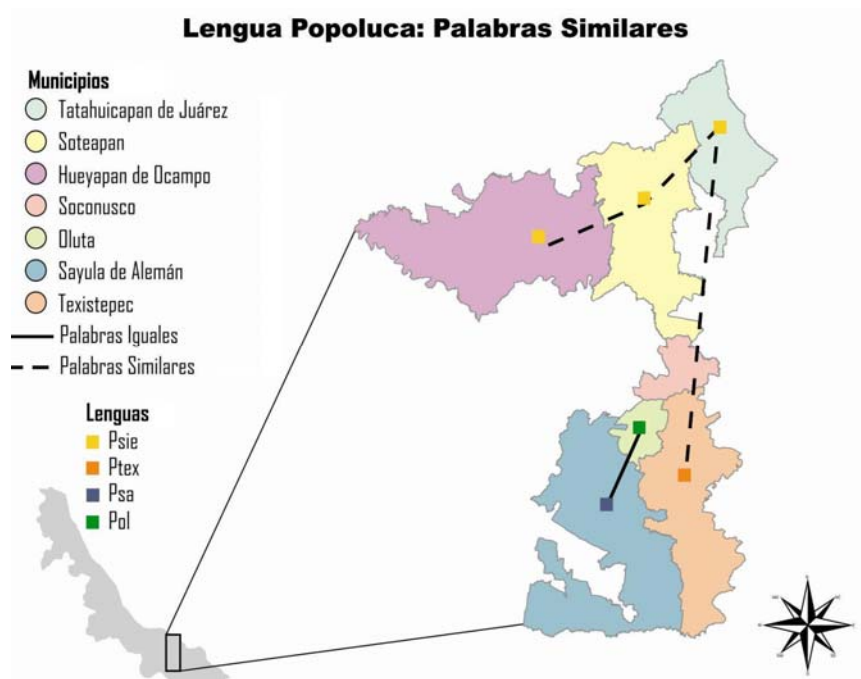


La línea que une una lengua con otra indica que la mayor afinidad está entre esas lenguas. Así se observa que el Psie y el Ptx aparecen juntas. Esto es evidente puesto que ambas lenguas muestran afinidad lingüística más cercana, ya que las dos tienen una forma idéntica para la palabra ‘culebra’, ambas usan la forma *tsaañ*. El Pol y Psa por su parte tienen *tsanay* para expresar el mismo significado ‘culebra’, lo cual obviamente las relaciona de manera más estrecha. Consecuentemente, en el mapa, la relación lingüística

entre las lenguas de estudio, se traza por pares de lenguas y de manera separada para mostrar así que la mayor afinidad está entre Psie y Ptex, por un lado, y entre Pol y Psa, por el otro lado. Obviamente aquí se trata de un solo ejemplo. Sin embargo, esta distribución de afinidad lingüística por pares de lenguas tiene cierta regularidad, pues existen varios casos de esta naturaleza como el que se presenta a continuación:

	‘escoba’
Psie	<i>petkuy</i>
Ptex	<i>petku’</i>
Psa	<i>peetan</i>
Pol	<i>peetan</i>

Es evidente que la palabra ‘escoba’ agrupa nuevamente al Psie con el Ptex, ya que estas dos lenguas tienen una forma muy similar. El Psie tiene *petkuy* ‘escoba’, mientras que el Ptex tiene *petku’*. Independientemente de que se observa una ligera variación en la terminación de la palabra, lo cierto es que ambas formas son altamente similares, pues la variación radica en que en el Psie la palabra termina con *...y*, mientras que en el Ptex finaliza con el apóstrofo o saltillo (’). El Pol y el Psa por su parte usan un término totalmente idéntico, ya que ambas tienen *peetan* para ‘escoba’. Lo expuesto puede representarse como sigue.



En el mapa, el Psie y el Ptex aparecen unidas con una línea punteada. Esto indica que si bien ambas lenguas están más estrechamente relacionadas existe una ligera diferencia, pues la forma de la palabra ‘escoba’ no es idéntica. En el Psie se tiene *petkuy* ‘escoba’, mientras que en el Ptex se observa *petku* ‘escoba’. Sin embargo, esta diferencia es mínima puesto que ambas lenguas tienen en la segunda sílaba, la secuencia *...ku...* Consecuentemente, es muy clara la relación más estrecha entre el Psie y el Ptex. En el Pol y Psa, la situación es menos complicada, puesto que ambas lenguas tienen *peetan* para ‘escoba’. Consecuentemente, en el mapa, las dos lenguas se unen con una línea que marca la relación estrecha entre ellas.

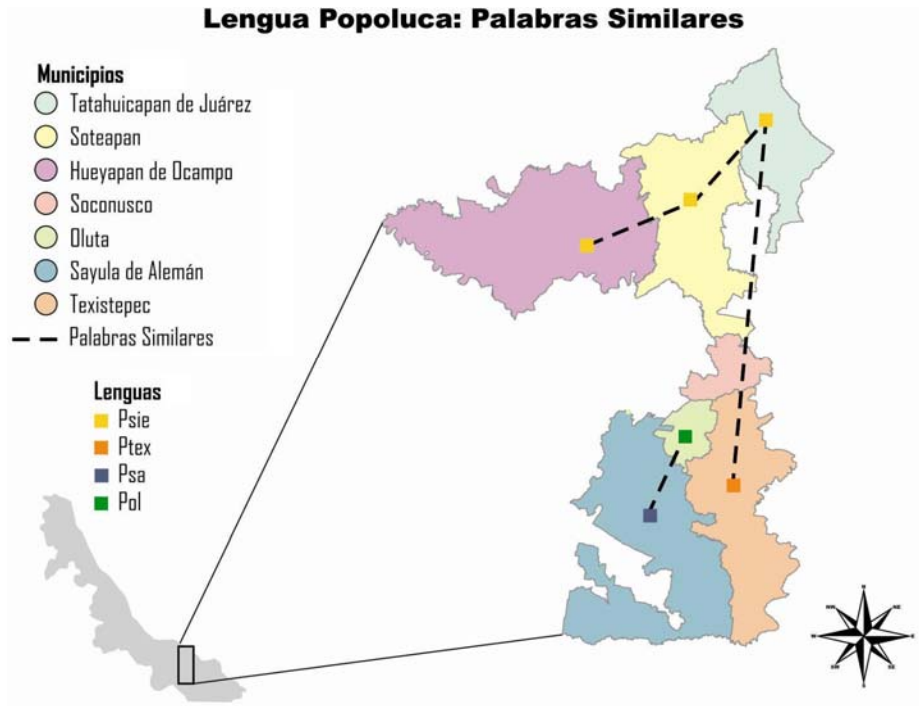
### Palabras similares

Una buena cantidad de palabras presentan diferencias de pronunciación en las cuatro lenguas popolucas pero son similares en forma. Sin embargo, existen rasgos comunes que siguen sugiriendo una distribución en pares de lenguas como se ha venido mostrando a lo largo de la exposición. El siguiente ejemplo sirve para corroborar lo apenas expuesto.

	‘uno’
Psie	<i>tuum</i>
Ptex	<i>tum</i>
Psa	<i>tu’k</i>
Pol	<i>tuk</i>

En el cuadro se observa que la raíz para ‘uno’ es *tu...*, misma que se encuentra presente en las cuatro lenguas popolucas. Sin embargo, hay variación en la forma y la pronunciación de toda la palabra, puesto que en cada lengua hay rasgos adicionales que distinguen a cada unidad, lo cual provoca que cada palabra se pronuncie ligeramente diferente en cada lengua. A pesar de ello, lo verdaderamente excepcional es que ocurre lo mismo que en los ejemplos anteriores, ya que el Psie y el Ptex tienen formas mucho más afines. Si se observa el cuadro de arriba, se puede ver que la diferencia entre *tuum* del Psie y *tum* del Ptex estriba en que en el primero tiene vocal larga (**uu**), mientras que en el segundo se localiza una vocal corta (**u**). Por otro lado, el Psa emplea la palabra *tu’k* para ‘uno’ que es muy similar a la del Pol en donde se usa *tuk*. Si se comparan ambas formas (*tu’k* y *tuk*) se puede fácilmente observar que la diferencia radica en que *tu’k* en el Psa lleva apóstrofe o saltillo, mientras que en el Pol *tuk* carece de tal segmento.

Consecuentemente en este caso la relación entre estas lenguas se puede representar como se observa en el mapa.



En el mapa, el Psie aparece unido con el Ptex con una línea punteada. La misma situación se observa para el caso del Psa con el Pol. Como ya se mencionó en el ejemplo anterior, esto se hace para indicar que si bien se puede establecer la relación más estrecha entre Psie y Ptex y entre Psa y Pol, se debe advertir al lector que cada una de las palabras que se comparan presenta una ligera diferencia que impide que se pueda hablar de formas iguales. Son en realidad, formas similares en las cuatro lenguas de estudio por las características articulatorias que cada una de ellas presenta. Un ejemplo más sobre esta tendencia es la que se presenta enseguida.

	'cerro'
<i>Psie</i>	<i>kootsʰk</i>
<i>Ptex</i>	<i>kotsʰk</i>
<i>Psa</i>	<i>kopak</i>
<i>Pol</i>	<i>kopa'k</i>



La primera sílaba de la palabra ‘cerro’ se encuentra presente en las cuatro expresiones que aparecen en el cuadro. Todas tienen *ko...* como sílaba inicial. Obviamente, en el Psie, la sílaba en cuestión presenta vocal larga (**oo**), mientras que en el Ptex la misma sílaba tiene vocal corta (**o**). Esta segunda evidencia respecto a la diferencia entre Psie y Ptex es muy relevante, ya que hace ver que independientemente de que ambas son mucho más afines, las dos presentan diferencias de pronunciación en las unidades léxicas que sugieren que no se les puede considerar como una sola unidad lingüística, sino que cada una de ellas representa una lengua diferente e independiente. Lo mismo ocurre para el caso del Psa y Pol. En el ejemplo de arriba se observa que ambas tienen una forma similar en la palabra para ‘cerro’. En el Psa la palabra termina con la secuencia *...pak* y en el Pol finaliza con *...pa’k*. Como se puede apreciar estas terminaciones son muy afines. Lo único que las hace diferente es que en el Pol la sílaba *...pa’k* contiene el apóstrofe o glotal, mientras que en el Psa no aparece tal rasgo. Consecuentemente, diferencias de esta naturaleza hace ver que si bien estas lenguas son muy cercanas, tampoco se les puede considerar como una sola lengua puesto que presentan variaciones que las hace diferente una de otra. En Síntesis, las cuatro lenguas popolucas presentan características muy propias en su léxico que sugieren que cada una debe de considerárseles como lenguas independientes. Esta propuesta se corrobora con el análisis cuantitativo de los datos lingüísticos que se presenta a continuación.

### **Análisis cuantitativo de los datos**

En esta sección se hace un estudio cuantitativo de las diferencias y similitudes que se encontraron en el análisis de un total de 100 muestras léxicas. Los resultados se presentan en los cuadros siguientes:

Palabras diferentes

Lengua	No. De palabras
Psie	10
Ptex	9
Psa	15
Pol	15

En el cuadro se observa que cada una de las lenguas objeto de estudio presenta una buena cantidad de palabras que son diferentes entre ellas. Es decir que no se pueden relacionar en lo absoluto puesto que tienen una forma y pronunciación completamente distinta a pesar de que expresan el mismo significado. En el Psie se encontraron 10 palabras de esta naturaleza, en el Ptex se encontraron 9, en el Psa se detectaron 15 y en el Pol se observaron un total de 15 palabras diferentes. Esto quiere decir que de una muestra de 100 palabras el Psie tiene 10%, el Ptex 9 %, el Psa 15 % y el Pol 15% de palabras distintas. Sin duda alguna el porcentaje de palabras diferentes que cada lengua arroja es alto. Obviamente y como consecuencia de que estas lenguas están relacionadas, vale decir que existen también palabras iguales entre ellas como se sintetiza en el cuadro No. 2.

#### Palabras iguales

	Ptex	Psa	Pol
Psie	20	3	3
Ptex		1	1
Psa	1		6

El cuadro revela que el Psie y el Ptex comparten un total de 20 palabras iguales. Asimismo, el Psa y el Pol tienen 6 palabras idénticas. Obviamente, este dato confirma lo expuesto en el documento en el sentido de que el Psie y el Ptex están más relacionadas entre sí, mientras que el Psa y el Pol hacen lo propio, ya que en la muestra aparecen 6 palabras iguales que identifican a ambas lenguas como muy cercanas entre sí. Sin embargo, el análisis general de las palabras similares sugiere la separación de cada una de ellas como se verá enseguida.

#### Palabras similares

	Ptex	Psa	Pol
Psie	37	14	12
Ptex		11	9
Psa			26

Entre Psie y Ptex existen 37 palabras similares. Obviamente, esto significa que las palabras tienen alguna variación en la forma y la pronunciación. En términos generales esa variación se reduce a la presencia o ausencia de una consonante, vocal, sílaba o de algún otro rasgo que hace que la palabra simplemente no sea idéntica. En lo que respecta al Psa y Pol se observa que el número de palabras similares es igualmente alto. Se detectaron un total de 26 palabras que no tienen la misma forma y pronunciación. Es decir, que sólo son similares. Asimismo, si se comparan las cuatro lenguas entre sí podemos observar que todas presentan alguna diferencia de pronunciación en relación a la otra lengua. Consecuentemente, esto indica que si bien Psie y Ptex son más afines, no son la misma lengua puesto que hay marcadas variaciones entre ambas lenguas. Esta deducción es también válida para el Psa y Pol, puesto que prácticamente ocurre lo mismo. Hay diferencias entre ambas lenguas que separan a una de la otra. Consecuentemente, el Psie, el Ptex, el Psa y el Pol son lenguas relacionadas pero independiente una de otra.

### **Síntesis y propuesta**

En el estado de Veracruz se hablan cuatro lenguas de la familia lingüística *mixe-zoqueana*. En el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales* elaborado por el INALI (2009), se propone para cada una de las lenguas popolucas, las denominaciones siguientes:

1. Popoluca de la Sierra
2. Texistepequeño
3. Sayulteco
4. Oluteco.

Los términos (2), (3) y (4) se oponen a lo que normalmente se había observado en la literatura lingüística sobre la denominación de estas lenguas. Consecuentemente, en la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI), nos dimos a la tarea de explorar el grado de aceptación de los términos: *texistepequeño*, *sayulteco* y *oluteco*. En la exploración que se hizo se encontró que en las poblaciones donde se habla cada una de estas lenguas popolucas, no se reconocen ni se asumen tales términos. La forma más común para denominar al texistepequeño y al oluteco son las siguientes: *popoluca de Texistepec* y

*popoluca de Oluta*. En relación al sayulteco, en la Cuarta Feria de la Lengua Mixe-Popoluca, celebrada los días 11 y 12 de octubre del 2010, los hablantes determinaron llamarlo: Popoluca Mixe de Sayula. Consecuentemente, la AVELI propone el uso de los siguientes términos para referirse a las cuatro lenguas popolucas de Veracruz:

- 1) Popoluca de la Sierra
- 2) Popoluca de Texistepec
- 3) Popoluca Mixe de Sayula
- 4) Popoluca de Oluta.

Obviamente, (1) y (2) son las que tienen mucho más afinidad lingüística. Lo mismo ocurre con (3) y (4) pero esto se debe a que el popoluca de la Sierra y el popoluca de Texistepec pertenecen a la subfamilia *zoqueana*, mientras que el popoluca de Oluta y el popoluca de Sayula forman parte de la subfamilia *mixeana*.

El término *popoluca* es de origen náhuatl. Viene de la palabra *popoloca*, que significa “hablar entre dientes, tartamudear, hablar una lengua bárbara, incivilizada o extranjera” (Siméon, 2006:393). Obviamente, cada una de las lenguas popolucas tiene su respectiva autodenominación como se puede apreciar en el cuadro siguiente

Lengua	Autodenominación
Popoluca de la Sierra	<i>Nunda jʔʔyi</i> o <i>Angmaatyi'</i>
Popoluca de Texistepec	<i>Wʔʔoot</i>
Popoluca Mixe de Sayula	<i>tʔkmay ajw</i>
Popoluca de Oluta	<i>Yaakavʔ</i>

En el popoluca de la Sierra se usan dos autodenominaciones: *Nunda jʔʔyi* y *Angmaatyi'*. La primera significa ‘palabra verdadera’ y la segunda significa ‘nuestra manera de hablar’. Ambas son usadas ampliamente en las conversaciones cotidianas. En el resto de las lenguas popolucas solo se logró detectar una autodenominación en cada una de ellas. El popoluca de Texistepec se reconoce por los hablantes como *wʔʔoot*

que significa ‘palabra verdadera’. Para el popoluca de Sayula se usa la forma *tʰkmay ajw* que se interpreta como el ‘habla del pueblo o de la casa’. Finalmente para el popoluca de Oluta se localizó la forma *Yaakavʰ* que significa ‘lengua de Oluta’.

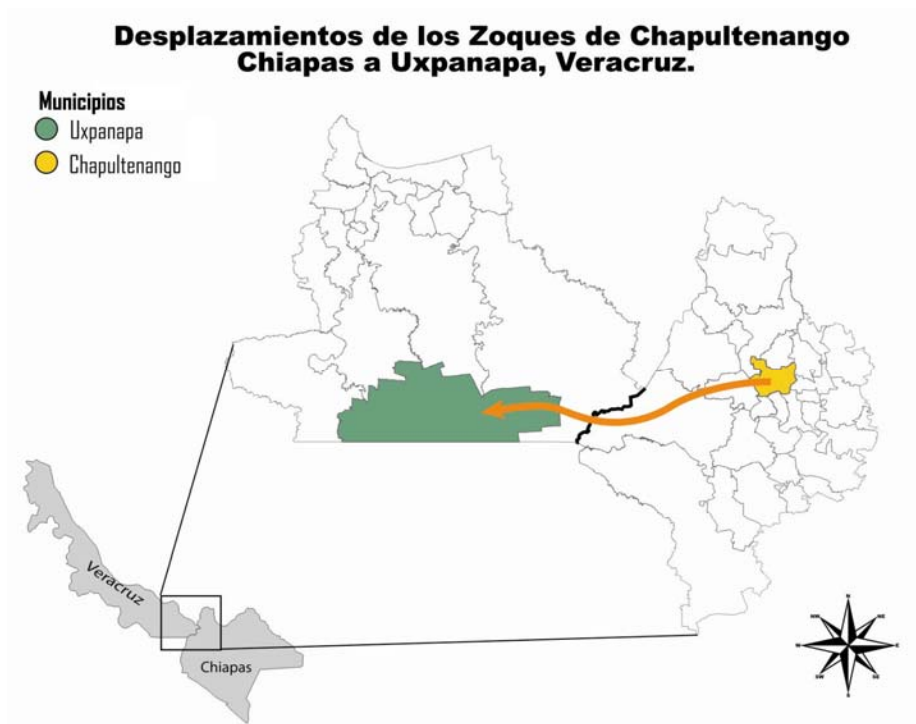
## ***Zoque***

El municipio de Uxpanapa fue creado por decreto del Congreso de Veracruz el 31 de enero de 1997 ocupando territorio de los municipios de Hidalgotitlán, Jesús Carranza, Las Choapas y Minatitlán (Gaceta Oficial del Estado de Veracruz, Decreto Núm. 47, 1997). El municipio de Uxpanapa se localiza al sureste del estado de Veracruz. Limita al Norte con los municipios de Hidalgotitlán y Minatitlán; al Oeste con Jesús Carranza; al Este con Las Choapas y al Sur con los municipios de Matías Romero y Santa María Chimalapa del Estado de Oaxaca. Cuenta con una población de 24,906 habitantes, de los cuales alrededor de 7,451 son hablantes de alguna lengua indígena (INEGI: 2005).

Dentro de su extensión territorial se localizan 71 localidades, algunas de las principales son las siguientes: La Chinantla (Poblado 10), Helio García Alfaro (Poblado 11), Río Uxpanapa (Poblado 14), La Horqueta (Poblado 12), Hermanos Cedillo (Poblado 2 A), Poblado 5, Niños Héroe (Los Juanes) y La Laguna (Poblado 6)

Por lo que respecta a la población zoque ellos habitan al noreste del municipio de Uxpanapa, Veracruz, las comunidades que habitan son: Nuevo Acapulco, El Progreso, El Rincón, Narciso Mendoza, Nueva Vida, Rafael Murillo Vidal, Adolfo Ruiz Cortines y Belisario Domínguez.

La presencia de los zoques en esta zona es reciente, llegaron al valle de Uxpanapa después de la erupción en 1982 del volcán el Chichonal en Chiapas. Por esta razón tuvieron que buscar lugar de asentamiento ya que el peligro que provocó impedía a las personas permanecer en su territorio. Ellos provienen de Chapultenango, uno de los municipios afectados por el fenómeno natural y se localizaba en las inmediaciones del citado volcán, en la zona Norte de Chiapas. En la actualidad, habitan alrededor de 942 zoques quienes ocupan una parte del territorio al noreste del municipio de Uxpanapa el cual hoy se conoce como zona zoque.



La población zoque hasta ahora ha podido conservar gran parte de sus manifestaciones culturales y organización sociopolítica (Zavala Contreras, 1997), aunque no se debe decir lo mismo de su idioma, ya que, de acuerdo a la información recabada en trabajo de campo, las generaciones jóvenes han dejado de utilizarlo como medio de comunicación cotidiana.

No obstante, en las siguientes líneas se verificará la relación que existe entre el zoque que se habla en el Uxpanapa, Veracruz con el zoque que se habla en Chapultenango, Chiapas basándose en el diccionario zoque de Francisco León, del mismo Estado.

## **Análisis lingüístico**

### **El léxico de la lengua zoque**

Las muestras léxicas reunidas del Zoque del Uxpanapa (Zux) se encontró que son hablantes procedentes del municipio de Chapultenango, Chiapas. En este trabajo se recurre al uso del diccionario de la lengua Zoque de Francisco León (Zfl), Chiapas, que es el material que

sirve de referencia para el zoque que se habla en la zona noroeste de dicho Estado. Algunas muestras reunidas y comparadas se explican a continuación.

### Palabras iguales

Entre la muestra léxica del Zux y el Zfl, se localizaron palabras que tienen la misma forma y pronunciación. Observando que es recurrente encontrar palabras con las mismas características.

Esta relación se confirma al hacer la comparación léxica del Zux y las palabras seleccionadas del diccionario Zfl. La siguiente tabla muestra la existencia de palabras iguales.

	‘aquél’	‘cola’	‘labio’
Zux	<i>jikʔ</i>	<i>tu'ts</i>	<i>ansis</i>
Zfl	<i>jikʔ</i>	<i>tu'ts</i>	<i>ansis</i>

En el cuadro se aprecia claramente que las palabras *jikʔ* ‘aquél’; *tu'ts* ‘cola’ y; *ansis* ‘labio’ se dicen completamente iguales en el Zux y en el Zfl, este dato nos revela que existe una relación estrecha entre ambas, es decir, existe unidad lingüística, puesto que no hay variaciones en la forma y pronunciación.

Sin embargo, aun existiendo esta relación estrecha entre el Zux y el Zfl, se encontraron algunas diferencias de pronunciación entre Zux y Zfl como en los ejemplos que a continuación se presentan.

	‘mariposa’	
Zux	<i>tandan</i>	<i>tandam</i>
Zfl	<i>tandan</i>	

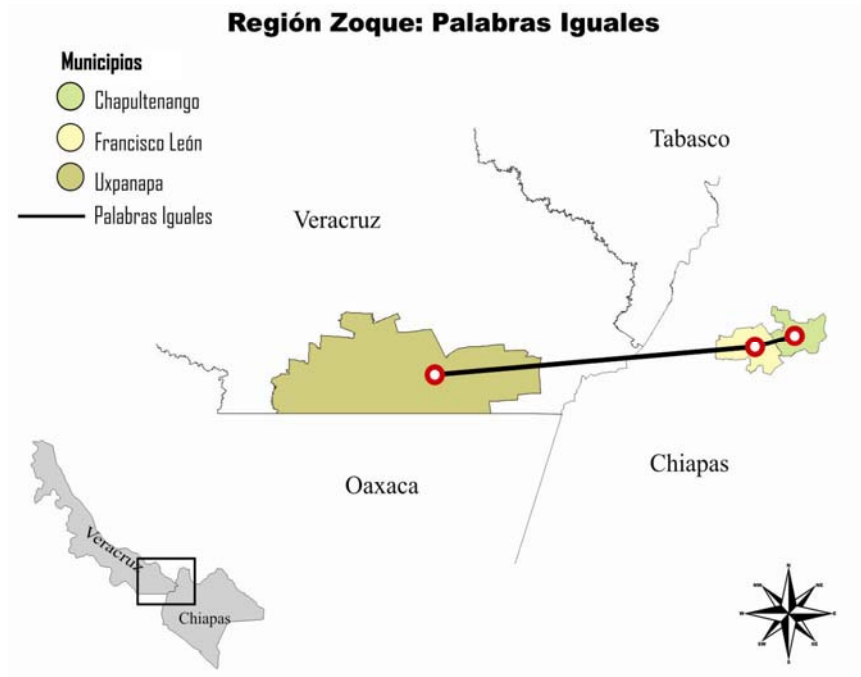


En este ejemplo se muestra que actualmente los hablantes del Zux pueden decir tanto *tandan* como *tandam* para ‘mariposa’. Obviamente, este es un buen ejemplo de evolución interna de algunos sonidos que está experimentando el Zux. En el cuadro se aprecia que al final de la palabra ‘mariposa’ en el Zux, la *n* y la *m* se van alternando, mientras que en el diccionario Zfl aparece únicamente como *tandan*. En realidad el Zux está modificando la forma de las palabras. Un segundo ejemplo se encuentra en la palabra para ‘tecolote’

	‘tecolote’	
Zux	<i>ju’m</i>	<i>ju’</i>
Zfl	<i>Ju’m</i>	

En este caso, se aprecia que en las palabras *ju’m* y *ju’* ‘tecolote’ al final de ésta última se omite la *m*, cuando esa misma palabra originalmente aparece como *ju’m* en el diccionario Zfl.

Es notorio que van surgiendo ligeras modificaciones de pronunciación en las palabras como se ha podido apreciar en los ejemplos presentados. Al parecer, tales cambios obedecen a factores de evolución interna del Zux. Sin embargo, dado que todavía se pueden apreciar las formas más tempranas de las palabras, es un hecho de que no se puede hablar de que el Zux es una variante del Zfl, sino más bien se considera como una misma lengua. Consecuentemente, en este trabajo se sostiene que el Zux forma parte de la lengua Zfl hablado en Chapultenango de la zona noroeste del Estado de Chiapas. Como lo ilustra el siguiente mapa:



Para mostrar la correlación entre el Zfl hablado en Chapultenango y el Zux en el mapa se representa ambas comunidades trazando una línea imaginaria para representar la unidad lingüística existente entre los hablantes zoques que habitan en Uxpanapa, Veracruz y los de Chapultenango Chiapas.

### Análisis cuantitativo de los datos

El siguiente cuadro muestra el número de palabras diferentes, iguales y palabras similares (con variación interna). De una lista de cien palabras que se acopiaron con el cuestionario lexicoestadístico se elaboró el cuadro comparativo dando como resultado los siguientes datos

	Palabras iguales	Palabras similares	Palabras diferentes
Zux	28	66	6
Zfl			

Como se aprecia, analizando los datos entre el Zux y el Zfl se encuentra que se presenta mayor porcentaje (66 %) en la variación interna debido a la evolución interna de algunos sonidos que está experimentando el Zux. Al igual se encuentran palabras que son completamente iguales representando un 28 %. Con lo que se viene a demostrar que si bien no se puede decir que el Zux sea una variante del Zfl, sin embargo, si se puede considerar una misma lengua. Por lo que sostiene que el Zux forma parte de la lengua Zfl hablado en Chapultenango.

### **Síntesis y propuesta**

En el catálogo de las lenguas indígenas y sus variantes elaborado por el INALI (2009) no aparece registrada la presencia de la lengua zoque que se habla en el municipio de Uxpanapa. Por lo que, la AVELI se dio a la tarea de investigar la situación de dicha lengua en la entidad.

De ahí que, con base en los instrumentos lexicográficos aplicados durante la investigación se logró conocer que la lengua zoque hablada en la zona noreste del Uxpanapa corresponde al zoque hablado en Chapultenango, que forma parte del zoque de Francisco León del estado de Chiapas.

Por otra parte, en las diversas investigaciones relacionadas con las lenguas zoques de Chiapas se han propuesto denominaciones de acuerdo a las características lingüísticas encontradas. De acuerdo a Ralph Engel. y Doris A. (1987) el zoque de Chapultenango lo clasifica dentro del *zoque de Francisco León*, por su parte Díaz Couder (2000-2001) lo denomina como *zoque del noreste*, mientras que el INALI (2009) lo menciona como *zoque del alto norte*. Es notorio que las denominaciones se alejan una de la otra, no obstante, son referencia para ubicar la lengua zoque de Chapultenango en el Estado de Chiapas.

Para el caso de la lengua zoque hablado en Uxpanapa, presentado en este trabajo, La AVELI propone que, dada la situación, el zoque que se habla en el Uxpanapa se le denomine como zoque de Chapultenango, ya que sirve como mejor referente del lugar de origen de los desplazados del área del volcán Chichonal, y porque el zoque del Uxpanapa,

Veracruz y el zoque de Chapultenango, Chiapas sin duda alguna se corresponden en lo que lingüísticamente se refiere.

## **MIXE**

La lengua ayuujk o mixe que se habla en las localidades con presencia de habitantes mixes en el municipio de Santiago Sochiapan, Veracruz, de acuerdo a los datos de diversos estudios, pertenece a la familia lingüística mixe-zoque, en las que también se agrupan las lenguas zoque y el popoluca (Reyes G., Juan C., s/f). Idiomas que se encuentran distribuidos en los territorios que ocupan actualmente los estados de Chiapas, Veracruz y Oaxaca.

Los mixes en su idioma propio se autodenominan ayuujk jää'y, la lengua que hablan es el ayuujk, ayuuk o ayöök, se va modificando esta denominación de acuerdo a cada variante de la lengua. La palabra se compone de los siguientes morfemas: A = es idioma, boca; yuujk = es selva, bosque, montaña; y jää'y = gente, humano (Reyes G., Laureano, 1995). Por lo que ayuujk jää'y significa 'gente del idioma de la montaña', metafóricamente, 'gente del idioma florido'.

Los hablantes ayuujk provienen de la Sierra Mixe de Oaxaca, su presencia en el estado de Veracruz es de migrantes y habitan en el municipio de Santiago Sochiapan, el cual se localiza en la zona sur de Veracruz, comprende parte de la región denominada cuenca del Papaloapan (Mapa 1). Dicho municipio se creó a finales del año 2003 como se constata en la gaceta oficial del estado de Veracruz. Su territorio comprende una superficie total de cuarenta mil cuarenta y cuatro hectáreas, limitando al Oeste, Norte y Noreste con el municipio de Playa Vicente y al Sur y Suroeste limita con el estado de Oaxaca (Gaceta Oficial del estado de Veracruz, 2003). Por lo que, las comunidades y ejidos que ahora pertenecen a Santiago Sochiapan correspondían, hasta antes de 2003, al municipio de Playa Vicente.

El municipio de Santiago Sochiapan, se caracteriza por poseer una composición pluricultural ya que las localidades que la conforman habitan hablantes de diferentes idiomas, entre ellos se encuentra el zapoteco, el chinanteco, el ayuujk [mixe] y el mazateco, aunque existen otras lenguas pero que no superan la cifra de cincuenta. La característica común de estos habitantes y hablantes es que tienen una historia de migración.

En lo que respecta a los mixes, se debe mencionar que los que tienen mayor presencia son los migrantes procedentes de Tlahuitoltepec seguido de Totontepec, habiendo pocos hablantes procedentes de otras zonas de la misma región mixe del estado de Oaxaca, como se señala en el mapa. (Mapa 2) Estos, actualmente habitan en nueve ejidos del municipio de Santiago Sochiapan, en algunas tienen mayor presencia mientras en otras son minoritarios. Los ejidos donde habitan son: Boca del Monte, Emiliano Zapata, Arroyo Santa María, San Cristóbal, Cruz Verde, Tatahuicapan, Nuevo Boca del Monte, Niños Héroe y la Ceiba. (Mapa 3).

### Información Estadística

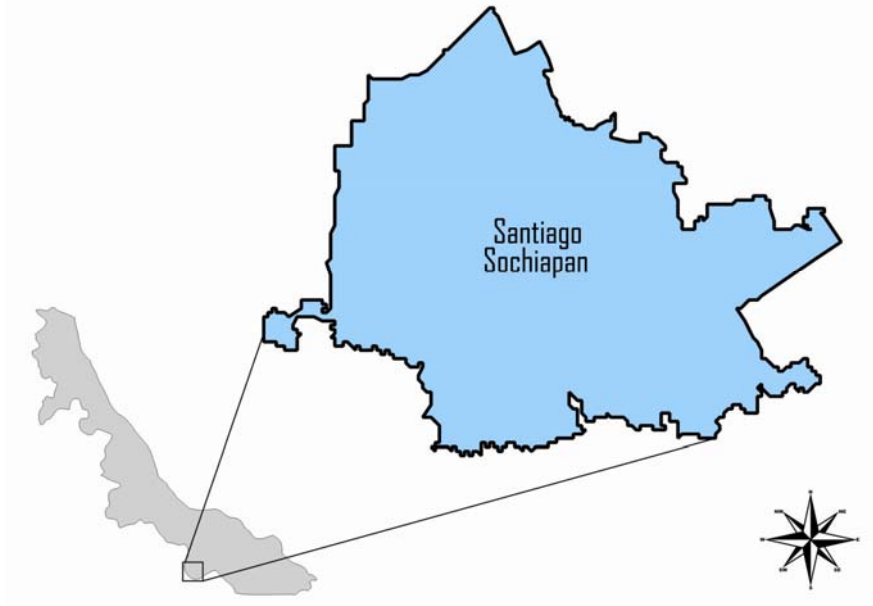
En las siguientes líneas se presenta una serie de información estadística que constata la presencia de hablantes ayuujk en el estado de Veracruz. Si bien es cierto, que la AVELI tiene como propósito en este documento consignar las lenguas indígenas y sus variantes dialectales del estado. Sin embargo, la reducida presencia de la lengua ayuujk [mixe] ha permitido, sólo para este caso, que los resultados de los trabajos de campo realizados entre noviembre de 2008 y marzo de 2010, en comunidades y ejidos del municipio de Santiago Sochiapan, se refleje el número de hablantes en la tabla que se muestra a continuación.

**Comunidades y número de hablantes ayuujk**

Comunidad	Número de hablantes
Boca del Monte	56
San Cristóbal	49
Arroyo Santa María	42
Emiliano Zapata	37
Arroyo Colorado Cruz Verde	17
Tatahuicapan	12
Niños Héroe	9
Nueva Boca del Monte	5
La Ceiba Nueva	2
TOTAL	229

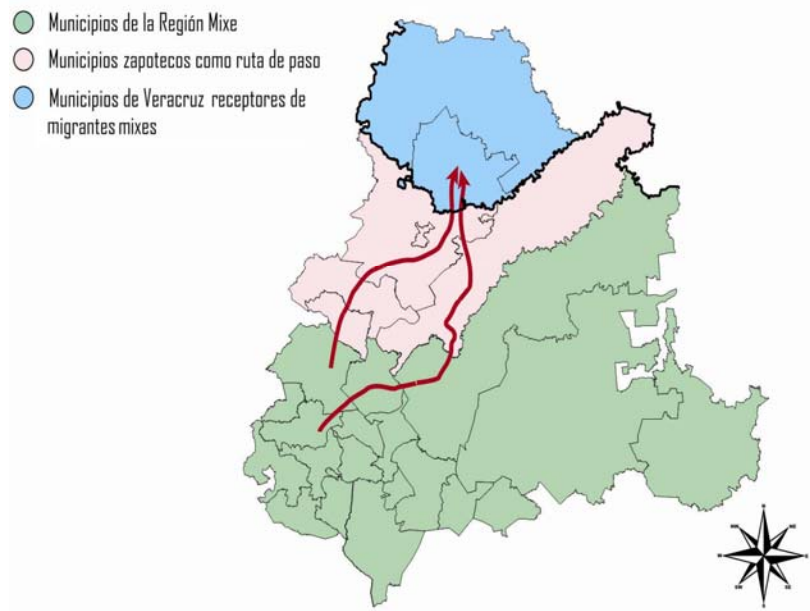
Mapa 1

**Localización del Municipio de Santiago Sochiapan, Veracruz**



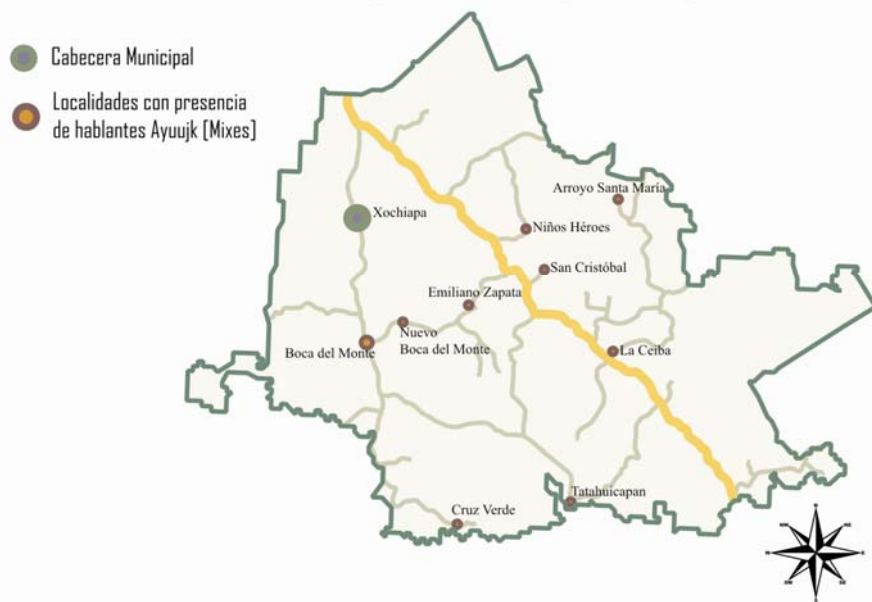
Mapa 2

**Localización de la ruta migratoria de los Mixes asentados en municipios de Veracruz.**



Mapa 3

**Ubicación de localidades con presencia de hablantes Ayuujk dentro del Municipio de Santiago Sichiapan.**



### Análisis lingüístico

En las muestras reunidas a través del cuestionario lexicoestadístico para la lengua ayuujk, de este catálogo, se encontraron palabras que son iguales, palabras similares y otras completamente diferentes. Las personas que fueron entrevistadas son migrantes procedentes del área de Totontepec y de Tlahuitoltepec de la Sierra Mixe de Oaxaca. Cabe mencionar que sólo se ofrece tres ejemplos para cada uno, los resultados obtenidos se presentan en las siguientes líneas.

### Palabras diferentes

En la muestra léxica que se tiene de la lengua ayuujk del estado de Veracruz se observó que existen palabras completamente diferentes, aunque en general son pocas. No obstante, estas palabras son las que hacen que se pueda distinguir el léxico de una variante a otra, además, esto puede repercutir en la dificultad comunicativa con las que se puedan enfrentar los hablantes. Las siguientes palabras ejemplifican tales casos.



Las palabras *yoots* ‘nube’, *tsuujk* ‘ratón’, *pëstä’äk* ‘basura’ del mixe de Tlahuitoltepec (Mtla) no tienen similitud alguna en la forma y en la pronunciación con las palabras *winëts* ‘nube’, *tëjks* ‘ratón’, *pö’öx* ‘basura’ del mixe de Totontepec (Mto), lo que hace evidente que son palabras completamente diferentes.

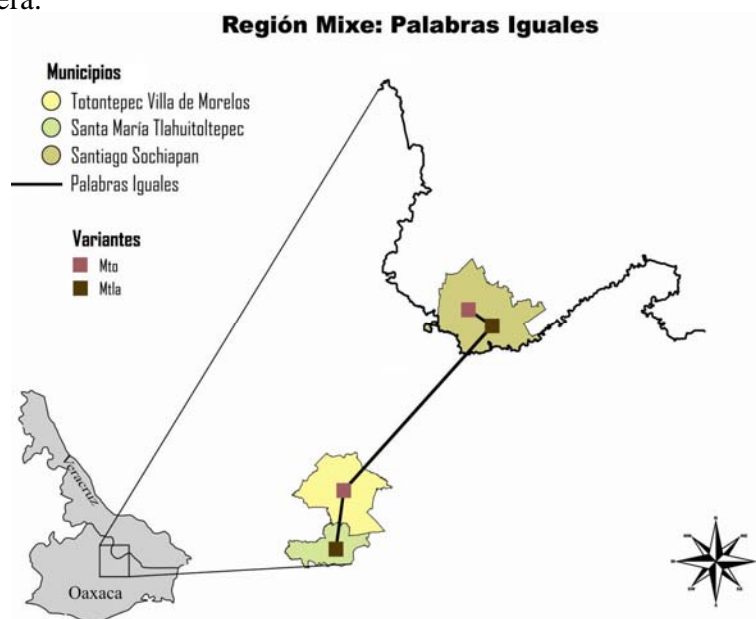
Mtla	‘nube’ <i>yoots</i>	Mtla	‘ratón’ <i>tsuujk</i>	Mtla	‘basura’ <i>pëstä’äk</i>
Mto	<i>winëts</i>	Mto	<i>tëjks</i>	Mto	<i>pö’öx</i>

### Palabras iguales

Así como existen palabras que se pronuncian completamente diferentes de un lugar a otro, se encontraron otras que son iguales, es decir, que tienen la misma forma y pronunciación tanto en el Mto como en el Mtla como se muestra en el siguiente cuadro:

Mtla	‘pluma’ <i>pëjk</i>	Mtla	‘mano’ <i>kë’</i>	Mtla	‘frijol’ <i>xëjk</i>
Mto	<i>pëjk</i>	Mto	<i>kë’</i>	Mto	<i>xëjk</i>

En el cuadro se aprecia claramente que las palabras *pëjk* ‘pluma’; *kë’* ‘mano’ y; *xëjk* ‘frijol’ se expresan totalmente iguales en el Mto y en el Mtla, este dato revela que existe similitud entre ambas, por lo que, plasmado este ejemplo en un mapa se puede representar de la siguiente manera:



En el mapa se aprecia la correlación del Mto y Mtlá que se habla en Santiago Sochiapan con el Mto y Mtlá que se hablan en los municipios de Totontepec y Tlahuitoltepec de la región mixe de Oaxaca.

### Palabras similares

En la mayor parte se encontraron palabras que presentan diferencias de pronunciación, que va desde la adición de consonantes o vocales hasta la sustitución una consonante por otra. De esta manera las palabras van variando de una comunidad a otra, pero sin cambiar totalmente. Algunos ejemplos son los que se presentan a continuación.

	‘blanco’
Mtlá	<i>poop</i>
Mto	<i>poop’p</i>

En las palabras presentadas en el cuadro observamos una ligera variación en la terminación de la palabra. Si comparamos ambas formas podemos decir que la palabra *poop’p* ‘blanco’ en el Mto se agrega un apóstrofe o glotal (’) mientras que este caso es ausente en la palabra *poop* del Mtlá.

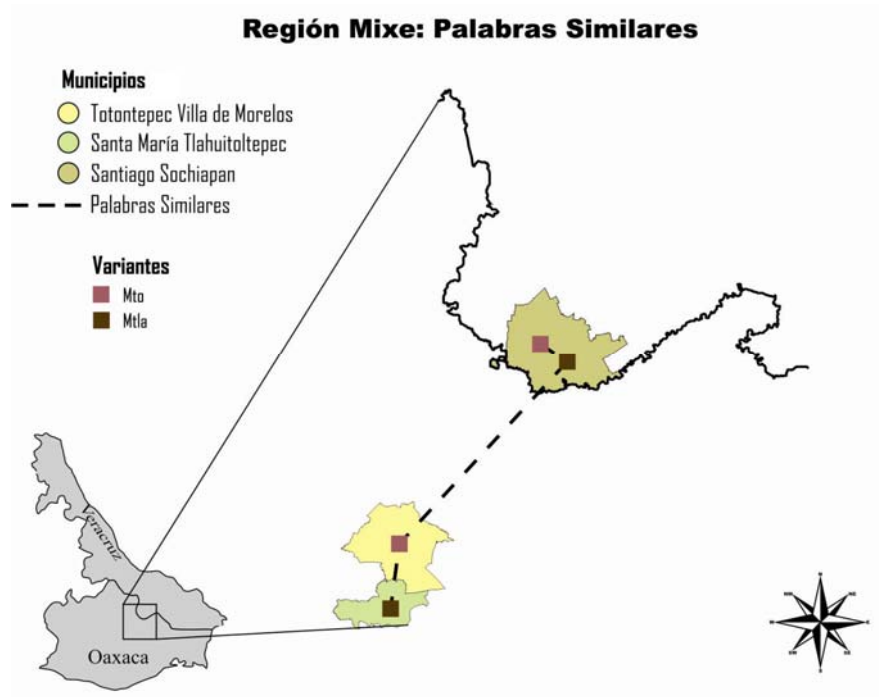
Este ejemplo ilustra la ligera variación que existe entre el Mto y el Mtlá, estos rasgos siguen apareciendo como se muestra en los siguientes ejemplos.

	‘nariz’
Mtlá	<i>jëëjp</i>
Mto	<i>jëjp</i>

En este ejemplo, la única diferencia está en las vocales, para el Mtlá la palabra *jëëjp* ‘nariz’ posee una vocal larga (VV), mientras que para el Mto es *jëjp* y posee una vocal corta (V). Sin embargo poseen rasgos muy comunes como se ha venido mostrando. El siguiente ejemplo sigue corroborando lo hasta ahora expuesto.

	'ala'
Mtla	<i>kank</i>
Mto	<i>kaakën</i>

Las diferencias que se observan en las palabras *kank* y *kaakën* es que se presentan tres cambios: el primero es que en la palabra *kank* 'ala' de Mtla existe una vocal corta a diferencia de la palabra *kaakë'n* de Mto que posee una vocal larga; el segundo se observa al final de las palabras, para Mto se observa la secuencia *...kën* mientras que para Mtla tenemos únicamente *...nk*; finalmente, otra de las características es que en el Mtla esta palabra es monosilábica mientras que en el Mto es bisilábico. Lo que ocurre en las palabras similares expuestos anteriormente se pueden representar en un mapa de la siguiente forma:



Con estos ejemplos, se han ilustrado que si bien entre el Mto y el Mtla es constante encontrar palabras con las mismas características no se les puede considerar como una sola unidad lingüística, lo que sí se puede decir es que estas similitudes reflejan un alto nivel de inteligibilidad.

Por lo que, los datos aquí presentados nos muestran que existe cierto grado de complejidad y diferenciación ya que tanto en el Mtla como en el Mto tienen términos muy propios que los distingue uno de otro, lo cual obviamente puede considerarse como elementos para postular que entre Mtla y Mto son variantes. Lo que se corrobora con el análisis cuantitativo de los datos lingüísticos que enseguida se presenta.

### **Análisis cuantitativo de los datos**

	Mto	Mto	Mto	
Mtla	12			Palabras diferentes
Mtla		25		Palabras iguales
Mtla			63	Palabras similares

En este cuadro se muestra el número de palabras diferentes, palabras similares y palabras iguales. De una lista de cien palabras que se acopiaron con el cuestionario lexicoestadístico se elaboró el cuadro comparativo en donde este arroja que el 12 % de las palabras son totalmente diferentes, 63 % son semejantes y 25 % son iguales tanto en forma como en pronunciación. Por lo que al sumar las palabras semejantes e iguales representan el 88 %.

### **Síntesis y propuesta**

Realizada la investigación de campo, el análisis lingüístico y bibliográfico se identifica que, las lenguas ayuujk o mixe ubicadas en el municipio veracruzano de Santiago Sochiapan, no son lenguas distintas, ya que existen más palabras semejantes e iguales y pocas totalmente diferentes, por lo tanto, el grado de inteligibilidad es muy amplio, lo que nos lleva a la conclusión que sólo se trata de dos variantes del mismo idioma.

En el Catálogo de las Lenguas Indígenas y sus Variantes Lingüísticas elaborado por el INALI (2009), no aparece registrada la lengua ayuujk o mixe que se habla en el estado de Veracruz, de manera especial el que se habla en Santiago Sochiapan. Por lo que, en la AVELI se realizaron las investigaciones pertinentes para conocer la situación de la lengua

ayuujk. De ahí que, con base en los diferentes instrumentos aplicados durante la investigación se encontró que los mixes que habitan en Santiago Sochiapan, Veracruz, son migrantes procedentes básicamente de los municipios de Tlahuitoltepec y Totontepec de la región mixe de Oaxaca, y de acuerdo al análisis lingüístico, hablan dos variantes de la misma lengua ayuujk.

Para el INALI, la clasificación que hace de la lengua mixe, en este caso el que se habla en Totontepec y en Tlahuitoltepec, propone, respectivamente, la siguiente denominación:

- 1) Mixe alto del norte
- 2) Mixe alto del centro

Por otro lado, Wichmann, con base al análisis de sus propios datos y otros que le proporciona Nordell (Reyes G. Juan C., s/f) ha propuesto que el mixe de Totontepec y Tlahuitoltepec quedan con las siguientes denominaciones:

- a) Mixe alto del norte
- b) Mixe alto del sur; Zempoaltepetl

Por su parte, Juan Carlos Reyes G. propone que la variante que se habla en Totontepec se le denomine Mixe de Totontepec y la que se habla en Tlahuitoltepec se le denomine Mixe alto del Sur, es una propuesta que surge basándose en los diversos estudios que se han realizado y en particular los estudios que han venido realizando los lingüistas de la misma región mixe del estado de Oaxaca. Siendo ésta la propuesta más acercada a lo que manejan los mismos hablantes, por lo tanto se basará en ella para la denominación del ayuujk hablado en el municipio de Santiago Sochiapan.

Supuesto que las denominaciones asignadas corresponden a clasificaciones lingüísticas. Aunque, independientemente de ello, es normal que las personas de las distintas comunidades refieran a su variante de acuerdo a la territorialidad municipal, como en este caso los denominan como Mixe de Totontepec y Mixe de Tlahuitoltepec. Por lo

que los hablantes mixes de Santiago Sochiapan denominan a su variante de acuerdo a su lugar de procedencia, que son las dos variantes antes mencionadas.

## ***Huasteco***

La región Huasteca es muy extensa y comprende varios estados. Al respecto, De Tapia Zenteno (1985: XIX), menciona lo siguiente:

*La Huasteca se extiende por la zona costera limitada al norte por el arroyo del Chamal y el río Soto la Marina -en Tamaulipas-; al sur, por el río Cazones -en Veracruz-; al oriente, por el Golfo de México; y al poniente, por la Sierra Madre Oriental. Desde muy antiguo la habitó un grupo zoque-maya, de la familia maya-quiché, a cuyos individuos se les llamó “huastecos”, hibridismo español-náhuatl, de cuechtecach, gentilicio plural de Cuechtlan, y éste de cuech [tli], ‘caracolillo’, y -tlan, locativo: “los originarios del caracolillo”.*

*La Huasteca se divide geográficamente en seis regiones, según la entidad a que pertenece cada porción de ella: Tamaulipeca, Potosina, Veracruzana, Poblana, Hidalguense y Queretana. Las tres últimas son relativamente pequeñas, y las tres primeras, [sic] grandes; aunque de éstas, por lo menos ahora, las que cuentan étnicamente son la Potosina y la Veracruzana, que es donde todavía se habla el huasteco y, en determinados municipios, el náhuatl.*

Los huastecos o teenek por su autodenominación, asentados en el territorio veracruzano, se localizan mayoritariamente en ocho municipios al norte, específicamente en las regiones de Tantoyuca y Sierra de Otontepec. Cada una de éstas regiones presenta condiciones muy similares en cuanto a su relieve, flora, fauna y temperatura; cada municipio cuenta con un número de localidades representativas, donde cohabitan entre sí los teenek y otras comunidades de habla náhuatl.

La vecindad de los teenek con los otros pueblos es significativa, esa convivencia se ha visto por cientos de años intercambiando saberes y consecuentemente elementos lingüísticos; estas concentraciones se encuentran diseminadas al interior de la demarcación habitada por este pueblo. Así también, se encuentran localidades con asentamiento de otros grupos como: otomí, tepehua y la presencia de algunos totonacas.

Las condiciones en términos generales de los municipios y comunidades con presencia teenek, se encuentran bien comunicadas por vía terrestre, principalmente con caminos de terracería. Si bien antaño el trazo de las calles de los pueblos y comunidades se

delimitaba por sus habitantes con cercas vivas o con algunos hilos de alambre de púas, en la actualidad, se encuentran bien deslindadas por bardas que definen la propiedad, reforzando el señalamiento las banquetas o por lo menos las guarniciones de concreto, que delinear las manzanas de las comunidades.

Las viviendas de construcción tradicional se encuentran en vías de extinción -y con ellas una buena parte del idioma caerá en desuso, específicamente los nombres de elementos estructurales que componen las viviendas- ya que están siendo sustituidas por construcciones hechas con materiales producidos por la industria de la construcción, en algunos casos las calles se encuentran ya pavimentadas. Este fenómeno se presenta principalmente en las cabeceras municipales.

### Algunos datos estadísticos

La mayoría de los teenek veracruzanos viven dentro de la jurisdicción de Tantoyuca y otros en la Sierra de Otontepec, donde se encuentran los municipios de Chontla, Chinampa de Gorostiza, Tantima, Naranjos-Amatlán y Tancoco. El teenek de Tantoyuca, por su parte, se extiende al poniente y al sur de las fronteras del municipio, y existen algunos asentamientos en los municipios de Tempoal y Pánuco.

**Población de 5 años y más que habla teenek (INEGI 2005)**

Municipios	Población
Naranjos Amatlán	634
Citlaltépetl	18
Chinampa de Gorostiza	952
Chontla	2398
Ixcatepec	16
Tantoyuca	42396
Tamalín	32
Tancoco	471
Tantima	776
Total	47693



La población indígena registrada en el estado de Veracruz, es de 605,135 y los hablantes de la lengua teenek en los nueve municipios donde se realizó la investigación es de 47,693 lo que nos representa un 8 % de la población total indígena asentada en territorio veracruzano.

### **Situación actual del idioma Huasteco o Teenek**

El grupo teenek, habita en el territorio geográfico y cultural llamado las Huastecas. Su asentamiento se localiza al este y sureste de los estados de San Luis Potosí y norte de Veracruz, aunque es de reconocerse que en la actualidad se encuentran dispersos prácticamente en todo el país, por diferentes razones, los encontramos al igual que otros grupos de hablantes en los Estados Unidos de Norteamérica. El Censo de Población y Vivienda 2005 (INEGI), registra un total de 50,564 hablantes de la lengua teenek, incluidos los menores de cinco años de edad, en el territorio veracruzano

De su historia remota, se derivan ideas, conceptos y creencias particulares acerca de su cosmovisión, sus relaciones con la naturaleza y demás relaciones del entorno natural de los teenek actuales ello constituye, junto con su lengua, la conservación de su identidad que les caracteriza como un pueblo diferenciado del resto de los grupos mestizos y de otros grupos étnicos.

Desde hace más de 200 años se sabe que la lengua teenek tiene fundamentalmente dos formas distintivas de comunicarse, el teenek veracruzano y el teenek potosino; sin embargo, al interior de los mismos, existen otras variantes cuyos grados de diferenciación aún no están bien determinados. Sin embargo, estudios más recientes dan cuenta que en el territorio veracruzano existen en la región de Tantoyuca y en la Sierra de Otontepec, sin que se haya precisado si es la misma lengua o corresponden a variantes distintas.

El INALI (2009:226) cataloga como **teenek del centro** para los hablantes de Tantoyuca, Tempoal y Platón Sánchez. El Teenek de oriente se habla en Cerro Azul, Chicontepec, Chinampa de Gorostiza, Chontla, Citlaltepétl, Ixcatepec, Naranjos Amatlan, Tamalín, Tancoco, Tantima y Tepetzintla.

Por lo anterior, se consideran dos zonas geográficas con hablantes del teenek.

- a) Tantoyuca
- b) Sierra de Otontepec<sup>37</sup>

El caso del municipio de Tantoyuca, es donde existe mayor concentración de hablantes, mientras que un menor número se localiza en la Sierra de Otontepec, donde se ha notado una disminución importante del uso de la lengua, que la pone en franco riesgo de extinción.

La situación lingüística y sociolingüística evidencia la existencia de dos regiones definidas donde se pone en práctica la lengua en el estado de Veracruz. Con el presente estudio se pondrá al descubierto si el teenek que se habla en la región de Tantoyuca y en la Sierra de Otontepec es una sola lengua o se trata de dos variantes lingüísticas.

### Análisis lingüístico

En el léxico de la lengua teenek, no se detectan diferencias marcadas que nos arrojen alguna evidencia distante de afinidad lingüística, en términos generales podemos decir, que existen diferencias y semejanzas como en todos los idiomas, que marcan sus relaciones y las distancias de afinidad lingüística, como se evidenciará más adelante.

### Palabras diferentes

En la muestra léxica se destaca la presencia de siete palabras diferentes. Algunos ejemplos son:

	‘flaco’
Tty	<i>choyól</i>
Tot	<i>t’ilíl</i>

	‘hermano’
Tty	<i>ebál</i>
Tot	<i>kidháp</i>

	‘éste’
Tty	<i>jaché’</i>
Tot	<i>axey</i>

<sup>37</sup> Para el análisis lingüístico se emplearán las abreviaturas para el teenek que se habla en Tantoyuca Tty y para el caso de la Sierra de Otontepec Tot.

## Palabras iguales

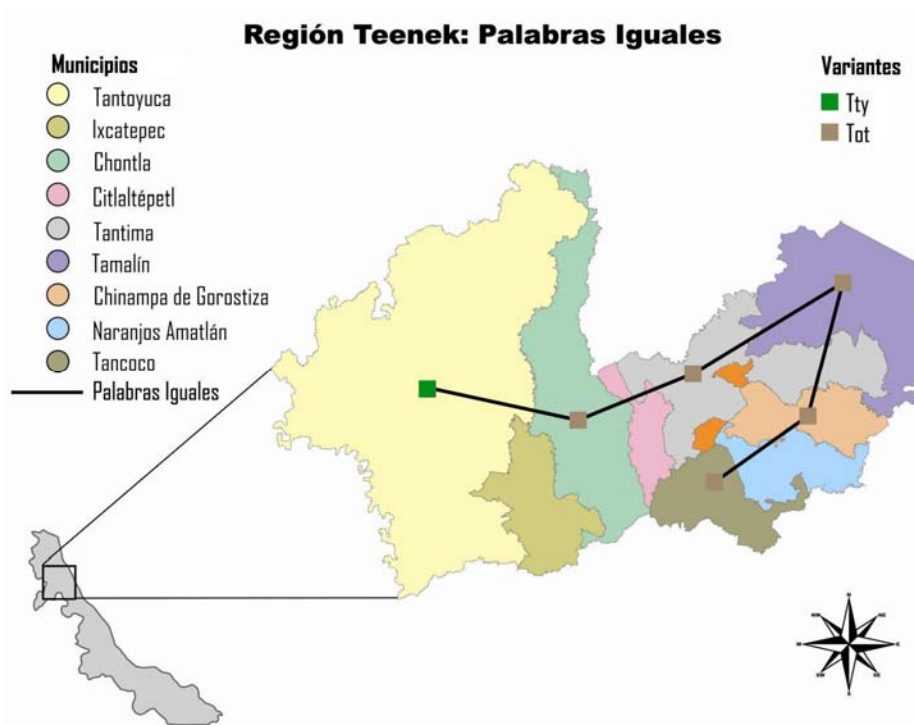
En los instrumentos aplicados en la región de Tantoyuca y en la Sierra de Otontepec, se encontraron 51 palabras iguales del corpus de la muestra léxica de 100, se registran algunas palabras que tienen la misma forma y pronunciación, lo que da evidencia de su afinidad lingüística.

	‘piojo’
Tty	<i>uch’</i>
Tot	<i>uch’</i>

	‘ratón’
Tty	<i>t’el</i>
Tot	<i>t’el</i>

	‘rojo’
Tty	<i>chakni</i>
Tot	<i>chakni</i>

La palabra ‘piojo’, ‘ratón’ y ‘rojo’ tienen la misma forma y pronunciación, sin variación léxica que pudiera hacerlas diferentes entre sí. Esta situación lingüística se representa en el mapa de la siguiente manera:



## Palabras similares

Los resultados de la muestra léxica arrojaron 35 palabras con mínima diferencia en la pronunciación. Algunos ejemplos son los siguientes:

	‘ellos’ (confianza)
Tty	<i>jajá’tsik</i>
Tot	<i>babá’tsik</i>

En la palabra ‘ellos’ se observan diferencias en la raíz *jajá’* de Tty y *babá’* del Tot, existe diferencia en el uso de las consonantes ‘*j*’ y ‘*b*’ que marcan la diferencia en forma y pronunciación, ambas palabras terminan con el sufijo *...tsik*, que pluraliza.

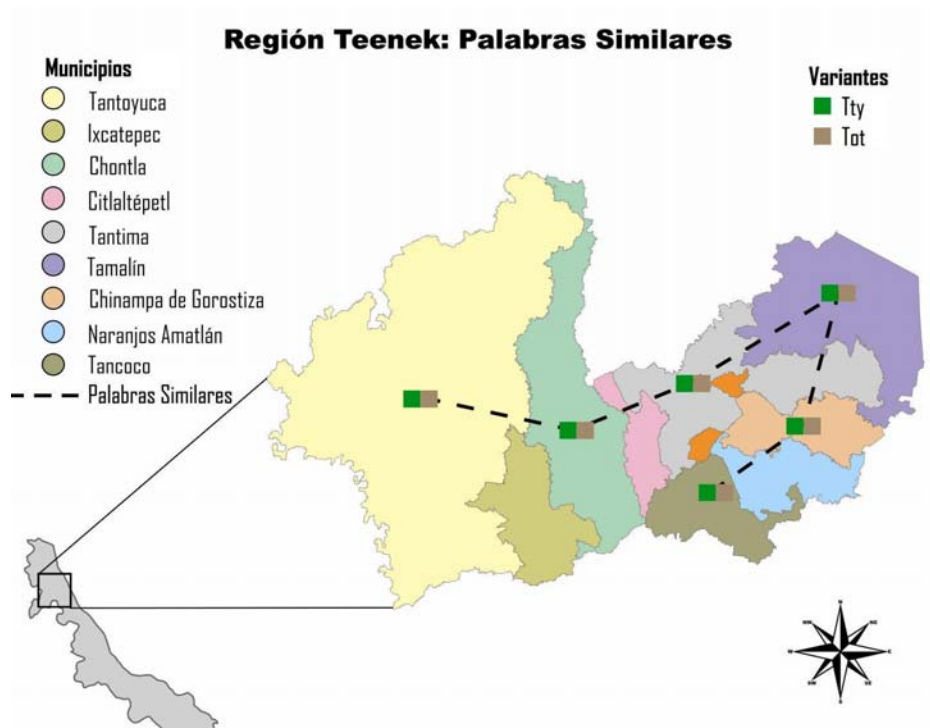
En el siguiente ejemplo, con la palabra ‘negro’, existe similitud en la parte inicial de raíz de la palabra negro: *t’un...* generándose un cambio en la terminación de ambas palabras. En el caso de Tty se agrega la partícula *...uy*, mientras que en el Tot, la terminación existe una reduplicación de la raíz, registrando un cambio de (n) por (m) *t’um* más la partícula *...dh*, lo que muestra la similitud en ambas variantes.

	‘negro’
Tty	<i>t’unuy</i>
Tot	<i>t’unt’umadh</i>

Para el caso de la palabra ‘humo’, existe una marcada diferencia para pronunciar la palabra, se nota el cambio en forma y pronunciación. En el Tty, es un solo vocablo, mientras que para Tot se presenta la vocal *i...* de inicio como determinante y la raíz *...paw* lo que remarca la diferencia en su pronunciación.

	'humo'
Tty	<i>pau</i>
Tot	<i>ipaw</i>

En el siguiente mapa, el trazo de la isoglosa queda así:



### Análisis cuantitativo de los datos

#### Palabras diferentes

Sobre el particular, se detectan siete palabras completamente diferentes en forma y pronunciación en cada una de ellas, se puede notar que cada palabra tiene sus particularidades, sin lugar a dudas, los cambios que se registran en forma y pronunciación son del todo significativos, ya que estas diferencias provocan que se tengan algunos problemas de comunicación al entablar una comunicación entre los propios hablantes, aunque sean mínimos, pero como se evidencia las diferencias son menores.

	Tty	Tot
Tty		7
Tot	7	

### Palabras iguales

Hay más del 50% de palabras iguales entre Tty y la de Tot, lo cual es una evidencia clara que son dos variantes dialectales del teenek, sin embargo, también se encuentran otro tipo de evidencias que marcan sus diferencias lingüísticas.

	Tty	Tot
Tty		51
Tot	51	

### Palabras similares

Sobre el particular, se encuentran 35 palabras que tienen alguna variación en forma y pronunciación, surgida por presencia, ausencia y/o sustitución de consonantes, vocales o algún otro rasgo que influye para que la palabra no sea idéntica. Sin embargo, existen rasgos que les son homogéneos, como es la conservación de la raíz o cambio de consonantes o de vocal por consonante en terminación de la palabra.

	Tty	Tot
Tty		35
Tot	35	

### Síntesis y propuesta

Si bien algunos estudios marcan las diferencias entre Veracruz y San Luis Potosí (Pérez del Ángel, 1998:221-232), el presente estudio presenta evidencias, que al interior del estado de

Veracruz se identifican dos variantes dialectales de la lengua teenek, que son: el Teenek de Tantoyuca y el Teenek de la Sierra de Otontepec.

En el presente estudio se deja en claro que existen dos variantes en el teenek que se habla en el territorio veracruzano, tal como se menciona anteriormente.

Es necesario mencionar que con esta investigación se resaltan las diferencias léxicas y que sientan las bases para estudios más profundos en materia de lingüística (fonéticas, fonológicas morfológicas, sintácticas y semánticas) para el teenek de Veracruz.

Por lo anterior, la AVELI propone el reconocimiento de la existencia de dos variantes del huasteco o teenek asentado en el estado, el **Teenek de Tantoyuca** y el **Teenek de la Sierra de Otontepec**.

## ***CATALOGACIÓN***

El presente catálogo es producto de varios meses de trabajo de investigación en regiones donde se localizan hablantes de las diferentes lenguas originarias asentadas en territorio veracruzano. Este quehacer fue enriquecedor pues se presentaron situaciones que permitieron reflexionar y tener una óptica desde otro ángulo sobre las formas comunicativas. Lo anterior dio pauta a sostener entrevistas y discusiones con colegas lingüistas.

Muchos estudiosos han realizado diversas e importantes investigaciones sobre las lenguas originarias asentadas en Veracruz, ahora corresponde a la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas presentar sus resultados.

Aunque se tenía la sospecha de la posible existencia en Veracruz de algunas lenguas y/o variantes lingüísticas, no se podía afirmar hasta no contar con las evidencias que dieran certidumbre y contundencia sobre esto. Es por ello, que después de casi tres años de trabajo de manera intermitente en temporadas de campo con hablantes, se presenta la catalogación de las lenguas en el Estado. De esta manera se identificaron 15 lenguas con 31 variantes, las que se presentan en el siguiente cuadro.



**ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS  
CATÁLOGO DE LAS LENGUAS INDÍGENAS Y SUS VARIANTES LINGÜÍSTICAS**

<b>CATALOGACIÓN</b>					
<b>Familia lingüística</b>	<b>Lengua</b>	<b>Varitante(s) lingüística(s)</b>	<b>Autodenominación</b>	<b>Municipios estudiados</b>	
Maya	Huasteco	Huasteco de Tantoyuca	<i>Teenek</i>	Tantoyuca	
		Huasteco de la Sierra de Otontepec	<i>Teenek</i>	Tantima Tamalín Tancoco Chinampa de Gorostiza Chontla y Tepetzintla	
Mixe-Zoque	Popoluc de Oluta	Popoluc de Oluta	<i>Yaakavʼ</i>	Oluta	
	Popoluc Mixe de Sayula	Popoluc Mixe de Sayula	<i>Tʼkma y ajw</i>	Sayula de Alemán	
	Popoluc de Texistepec	Popoluc de Texistepec	<i>Wʼʼoot</i>	Texistepec	
	Popoluc de la Sierra	Popoluc de la Sierra	<i>Nunda jʼʼyi o Angmaatyʼ</i>	San Pedro Soteapan Hueyapan de Ocampo y Tatahuicapan de Juárez	
	Mixe	Mixe de Totontepec	Mixe de Tlahuitoltepec	<i>Ayuujk</i>	Santiago Sochiapan
		Mixe de Tlahuitoltepec			
Zoque	Zoque de Chapultenango	<i>Oʼde püt</i>	Uxpanapa		
Otomangue	Chinanteco	Chinanteco de Usila	<i>Jè jeu</i>	Tierra Blanca Uxpanapa Ciudad Isla y Playa Vicente	
		Chinanteco de Ojtlán	<i>Tsa Köwi</i>	Ignacio de la Llave Tlalixcoyan Alvarado Tierra Blanca Tres Valles Cosamaloapan José Azueta Playa Vicente Santiago Sochiapan Juan Rodríguez Clara San Juan Evangelista Santiago Tuxtla Uxpanapa y Ciudad	

				Isla
		Chinanteco de Valle Nacional	<i>Dsa Kōwī</i>	Tierra Blanca y Tres Valles
		Chinanteco de Tlacuatzintepec	<i>Dsa maja'</i>	Uxpanapa
		Chinanteco de Lalana	<i>Juu mgii</i>	Santiago Sochiapan
	Zapoteco	Zapoteco de Choápam	<i>Dilla xidza</i> o <i>Dilla xilla</i>	Santiago Sochiapan y Playa Vicente
		Zapoteco de Villa Alta		
	Mazateco	Mazateco de San Pedro Ixcatlán	<i>Ha shuta enima</i>	Playa Vicente
		Mazateco de San José Soyaltepec		
	Mixteco	Mixteco de San Juan Mixtepec	<i>Sa'an savi</i>	Playa Vicente
	Otomí	Otomí deTexcatepec	<i>Hñähñüü</i>	Texcapec y Tlachichilco
Totonaca- Tepehua	Totonaca	Totonaca de la Sierra	<i>Totonaca,</i> <i>Tutunakú</i>	Coyutla Filomeno Mata Coahuatlán Coxquihui y Zozocolco de Hidalgo
		Totonaca de la Costa	<i>Totonaca,</i> <i>Tutunakú</i>	Papantla
		Totonaca de Yecuatla	<i>Totonaca,</i> <i>Tutunakú</i>	Yecuatla
	Tepehua	Tepehua de Tlachichilco	<i>Jamasapij</i>	Tlachichilco
		Tepehua de Ixhuatlán de Madero	<i>Jamasapij</i>	Ixhuatlán de Madero
		Tepehua de Zontecomatlán	<i>Jamasapij</i>	Zontecomatlán de López y Fuentes
Yuto-Nahua	Náhuatl	Náhuatl de la Huasteca Veracruzana	<i>Náhuatl, Nahua</i> <i>Mexicano</i>	Tepetzintla Benito Juárez Ixhuatlán de Madero Tlachichilco y Zontecomatlán de López y Fuentes
		Náhuatl de la Sierra de Zongolica	<i>Náhuatl, Nahua,</i> <i>Mexicano</i>	Tequila Tehuipango y San Juan Texhuacan

		Nahua del Sur (Mecayapan)	<i>Nahua, Nahua, Mexicano</i>	Tatahuicapan de Juárez Mecayapan San Pedro Soteapan
		Nahua del Sur (Pajapan)	<i>Nahua, Nahua, Mexicano</i>	Pajapan
		Nahua del Sur (Zaragoza)	<i>Nahua, Nahua, Mexicano</i>	Zaragoza Cosoleacaque Oteapan

Es importante resaltar que con la presente catalogación, se sienta precedente de la presencia de las lenguas zapoteca, zoque, mixe, mixteca, chinanteca, mazateca y sus variantes lingüísticas en el estado de Veracruz.

Por otra parte, se exhorta a que las diferentes instancias oficiales, civiles y de toda índole, pugnen por el respeto y observancia de los derechos lingüísticos que los hablantes de lenguas indígenas gozan en el momento en que se generen documentos escritos en lengua materna, y a la vez, se implementen estrategias que incidan en el fomento, valoración, revitalización de todas ellas desde diferentes ordenes sociales.

De esta manera se espera que esta contribución sea útil para todas aquellas personas interesadas en conocer y estudiar la riqueza lingüística de nuestro Estado.

## ***AGRADECIMIENTOS***

El presente trabajo ha sido posible gracias a la intervención, cooperación y acompañamiento de muchas personas e instituciones públicas y privadas; a todos aquellos que desinteresadamente compartieron sus palabras, maneras de nombrar al mundo, pensamientos que están ya inscritas en papel, donde se refleja su lengua y que hoy forman parte de este catálogo.

Hombres y mujeres de varios municipios y comunidades que orientaron y en otros casos, acompañaron en cada uno de los diferentes senderos de trabajo para llevar a buen fin el presente Catálogo y que en este tiempo sea una realidad que gustosos compartimos con todos ustedes quedando atrapadas sus palabras para los otros.

Un profundo agradecimiento a todas las autoridades municipales que siempre estuvieron dispuestos en apoyarnos durante los andares por sus senderos en las diferentes regiones del estado y así apreciar aún más la gran riqueza natural y cultural con la que se cuenta en el estado de Veracruz.

**NAHUAS\***

**Huayacocotla: Zonzonapa;** Martín Velázquez Rodríguez, Enrique Hernández Bárcenas, Estela Rodríguez Ruiz, José Martín Zaragoza Juliana, Martín Velázquez Rodríguez. **Los Parajes;** María Portillo Granada, Martín Hernández Olivares, María Portillo Granada, Benito Hernández Hernández. **El Ocotal;** Marcelina Rivera Guzmán, Juana Zaragoza Yeni. **San Rafael: La Poza;** Catarina Ramírez Hernández. **Martínez de la Torre: Arroyo Negro;** Albertina Arévalo Díaz, Martín Velázquez Rodríguez. **San Juan Texhuacan;** Silvestre Zacarías Ramírez, María Teresa Cervantes Tzanahua. **Tequila;** José Tzontehua Coyohua, José Apolinar Tezoco Tezoco. **Tehuipango;** Sirenia Panzo Chipahua, Ines Macuixtle Flores. **Benito Juárez;** Mario Hernández Hernández, Martín Martínez Alvarado. **Zontecomtlán de López y Fuentes;** Alberto Ortega Verónica, Clara Marcelino de la Cruz, Isac Rodríguez Gatán, Zenaida Pérez Marín, Marí Dolores, Angélica de los Ángeles Bautista. **Ixhuatlán de Madero;** Rosalba Hernández Hernández, María Guadalupe, Minerva Martínez, Micaela Santiago Hernández, Victoriano de la Cruz Alejandra, Andrés Hernández Cruz, Juana Martínez Hernández, Atalo Cruz Reyna, José Hernández Hernández, Higinia Hernández Bautista. Tlachichilco: Miguel Hernández Martínez, Estela Olivares Hernández, Eligio Hernández, María Osorio Osorio, Catarina Hernández Hernández. **Tepetzintla;** Francisco Mezano Marcial. **Pajapan;** Antonio Hernández Martínez, María Pereyra Martínez, Antonio Martínez Hernández. **Zaragoza;** Josías Hernández Martínez, Eustolia Martha Martínez, Orfa Gómez Martínez. **Mecayapan;** Heber de Jesús Bautista Lorenzo, Reyna Luis González, Luis Enrique Bautista Gonzáles, Irene Hernández Hernández. **Huazuntlán;** Edith Hernández Martínez, **Tatahuicapan;** Irene Hernández Gonzáles, María Fausta Luis Lorenzo.

**TOTONACA**

**Coahuatlán;** Juana Castillo García, Ana Pérez Santiago. **Macedonio Alonso;** Guadalupe López Álvarez, Beatriz Álvarez López, Ma. Francisca Santiago Santiago. **Vega de Alatorre;** Bernardo Santiago Palomino. **Ixhuatlán de Madero: San Francisco;** Cornelio Cayetano. **Coyutla;** Andrés Salazar Vázquez. **Mecatlán;** Candelaria Marcos Santiago. **Filomeno Mata;** Manuel Gerónimo. **Col. Eleodoro Dávila;** Manuel Bonilla Becerra. **Cerro Grande;** Diego Márquez Juárez, María López Ventura, Josefina Santiago León, Pedro Juárez Gerónimo. **Zozocolco de Hidalgo: Zozocolco de Guerrero;** Pedro Vega Gerónimo. **Papantla: Plan de Hidalgo;** Tomasa Jiménez Pérez, Asunción Jiménez Pérez, Margarita Jiménez Jiménez. **Coxquihui: Adolfo Ruiz Cortines;** Aktsiní Gaona Hernández. Zeferino Gaona Vega. **Gutiérrez Zamora: Rafael Valenzuela;** Guadalupe Xochihua. **Coahuatlán: Macedonio Alonso;** María Josefa Pérez. **Tecolutla: Vista Hermosa;** Antonio Durán Ramírez, María Luisa Santes. **Arroyo Grande;** Damiana Velásquez Vázquez. **Uxpanapa: Nueva Vida;** Rafael Vázquez Gaona, Nazario Gómez Luna.

**TEPEHUA**

**Zontecomatlan de López y Fuentes: Tecomojapan;** Fernando Martínez Inés, Marcelina Martines Rodríguez. **Ixhuatlán de Madero: Pisaflores;** Agustín Santiago Cuervo,

\* Los municipios que se trabajaron en las diferentes en lenguas del estado de Veracruz aparecen en negritas, así como las comunidades, colonias, rancherías.

Everardo Rodrigues Ávila, Agustín Villegas Dolores, Juan Santiago Barragán, Agustín Nicio Castro, Isabel Martínez. **San Pedro Tiltzacuapan**; Felipe Santiago, Miguel Galván, Isabel Martínez. **Tlachichilco: Chintipan**; Agustina Tolentino Rayón, Silvina Tolentino Rayón. **Tierra Colorada**; Emilio Ángeles Torres, Enrique Dimas Cristóbal. **Tepetate**; Maria Rivera Carlos.

### OTOMÍ

**Texcatepec**; Francisco Escamilla Méndez, Pedro Méndez Desiderio. **Tzicatlán**; Gorgonio Guzmán Tolentino. **El Capulín**; Nicolás Mauricio Máximo. **Chila de Enríquez**; Teodomiro Velázquez de la Cruz, Emilio Granadas Morales, Paula Granada Alonso. **Las Canoas**; Teodoro Granada, Jesús Gibran Dominiana, Margarita Jiménez Suárez, **Pié de la Cuesta**; Reyna Lechuga Susana, Cenorina Teodoro Casimira. **La Mirra**; Ceferino Jacinto Pasarán, Jusadai Jacinto Pasarán. **Ayotuxtla**; José Álvarez Antonio, Julio Marco Antonio, Venancio Alonso Vera. **Tzicatlán**; Antonio Felipe Cruz, Francisco Flores Guzmán, Margarito García Velázquez. **Tlachichilco: Monterrey**; Stanislaw Velázquez Hernández, Tranquilino Velázquez Venancio, Yolanda Pérez Cayetano.

### ZOQUE

**Uxpanapa, Poblado 10 (La Chinantla)**; Eliseo Domínguez Aguilar, Margarita Gómez Rueda, Martín Rueda Gómez, Alberto Rodríguez Mondragón, Arturo Mondragón Domínguez, Gaspar Rodríguez Metajil.

### CHINANTECO

**Uxpanapa: Poblado 14 (Río Uxpanapa)**; José Carlos Cristóbal Borja. **Poblado 13 (Colonia del Valle)**; Mario Contreras Carreras. **Poblado 12**; Severo Rodríguez. **Poblado 11 (Elio García Alfaro)**; Paulino clemente Sánchez. **Poblado 10**; Máximo Morales. **Tres Valles: Poblado 3**; Zeferino Bolaños Contreras, Sofía Bravo Contreras, Concepción Lucas Bolaños. **Poblado 2**; Faustino García Terán. **Ciudad Isla**; Nuevo Potrero, Erasmo Amado Moreno. **Valle Nacional; Nuevo Laguna Escondida**; Luis Martínez Cruz. **Tierra Blanca: Nuevo Arroyo Tambor**; Bulmaro Martínez Pacheco, Francisco Gregorio. **Playa Vicente: Nuevo Ojitlán**; Gilberto Felipe Alejandro, Fortino Flores Montor, Marcos Gómez Pradillo.

### POPOLUCA

**Sayula de Alemán**; Panuncio Isidro Rafael, Alejandro Hernández Salvador, Moisés Vicente Sánchez.

**Oluta**; Diosgora Prisciliano Esteban. **Texistepec**; Lucia Reyes Iginio, Donato Tranquilino Trinidad, Cándido Rufino Valentín. **Soteapan**; Nicasio Gutiérrez Juárez, Gerardo González Gutiérrez, Pablo Hernández Gutiérrez.

### MIXE

**Sochiapan**; Andrés Vásquez Reyes. **Arroyo Santa María**; Artemio Pérez Gonzáles, Hermenegildo Díaz Vásquez, Julián Vásquez Díaz, Margarita Martínez Vásquez, Enedina

Martínez Hernández, Emiliano Zapata. Leonardo Vasconcelos Contreras, Emiliano Zapata. Celestino Jiménez Basilio. **San Cristóbal**; Dionisia Gonzáles Cortes. **Boca del Monte**; Pánfila Gómez Alcántara, Petra Gonzáles Pacheco. **Cruz Verde**; Quirina Vásquez Basilio, Sebastián Flores Vásquez,

#### **TEENEK**

**Chontla: Mata de Oate**; Acacia Santiago Sánchez. **Chinampa de Gorostiza**; Pablo Santiago Cesáreo, Santos Martínez Sánchez. Juan Reyes Leonardo, Juan Reyes Leonardo, Roberto García Sánchez. Santos Martínez Sánchez. Juan Reyes Leonardo. **Tantima**; Valentín Cruz Pérez, Juana Santiago Santiago. **San Sebastian**; Juana Santiago Santiago. **Tancoco**; Blanca Estela de la Cruz Márquez, Hilaria Hernández Mateo, Ranulfo Pérez Rosales. **Naranjos Amatlán**; Ruth Flores Rodríguez, Oscar Olivares Torres. **Tamalín**; Francisco Mezano Marcial, Samuel Hernández Martínez.

#### **MIXTECOS**

**Playa Vicente: Abasolo del Valle**; Eugenio Bautista Velasco, Porfirio Velasco Cruz, Aureliano Gómez Santiago, Antonia Cervantes Santos, Otilio López Hernández.

#### **MAZATECO**

**Playa Vicente: Agua Fría Nazareno**; Martina González Mauricio, Margarita Agustín Betanzos. Nuevo Ixcatlán, Emiliano Aguilar José, José Aguilar Ramírez, Roberto Aguilar. **Nuevo San Martín**; Juan González Ramón, Niborio Bolaños. **Nuevo Raya Caracol**; Juan José Crisanto. **Nuevo Cosolapa**; Maura Ortega Severo, Micaela Hernández Ignacio. **Nuevo Arroyo del Tigre**; Agapito, Avelino Belén Alió.

#### **ZAPOTECO**

**Playa Vicente: Carmen Arroyo El Gavilán**; Carmela Salvador Ruíz, Rodrigo Salvador Ruíz, Francisco Pablo Monterrubio, Verónica Paulino Velázquez. **El Nigromante**; Esteban González Pacheco, Cornelio Robles López, Javier Robles Luna, Narciso Espinoza Cruz, Alma Yescas Nicolás, Pio Anastacio Lucas. **El Arenal Santa Ana**; Eloira Marcial Bautista, Esperanza Ayala Marcial, Leonardo Ruíz Cristóbal, Lourdes Manzano Marcial. **Santiago Sochiapan: Xochiapa**; Luciano De Dios Martínez, Juan Gallegos Lorenzo, Miguel Morales Antonio, Benito Santiago Méndez. **Santa Teresa**; Melesio De Dios Contreras, María Julia Arciniega.

## BIBLIOGRAFÍA

Acevedo Conde, María Luisa. 1995, *Etnografía Contemporánea de los Pueblos Indígenas de México, pacífico sur*. INI-SEDESOL.

Adriana del Carmen Bauza (et al.). 1988. Manuscrito: Fonología Generativa del Náhuatl de la Huasteca. Universidad de Veracruz.

Aguilar Rodríguez, Sergio H. 1999. *El ixtle en Uxpanapa*, Programa Uxpanapa y Bosque de Niebla, PRONATURA, Xalapa, Veracruz, México.

Aguilar Rodríguez, Sergio H. 1999. El ixtle en Uxpanapa, Xalapa, Ver., Programa Uxpanapa y Bosque de Niebla, PRONATURA, Veracruz.

Aguilera Reyes, Shamara. 2004. *Desarrollo, población y uso de los recursos naturales en el Valle de Uxpanapa*. Tesis de Licenciatura, Universidad Veracruzana, Facultad de Sociología, Xalapa, Veracruz.

Aguirre Beltrán, Gonzalo. 1973, *Regiones de Refugio*, (2a edición). Serie de Antropología Social 17, Instituto Nacional Indigenista, México.

Aguirre Beltrán, Gonzalo. 1983. *Lenguas vernáculas su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia en México*, CIESAS, México.

Aguirre Beltrán, Gonzalo. *Zongolica: Encuentro de Dioses y Santos Patronos*. 1986. Universidad Veracruzana, México.

Andrews, J. Richard. 2003. *Introduction to Classical Nahuatl*. Norman: University of Oklahoma Press. USA.

Ángeles, M. Rafael, (et. al.) 2009. *Kanajuu Jats'oqnuti Laka Lhimasapijni: Leamos Tepehua*, ILV, Mexico.

Arróniz Salinas, Rafael, 2003. *Apuntes para una historia de Playa Vicente*. Impresión particular de "Papelería el Imán", Playa Vicente, Veracruz.

Arzápalo Marín, R. (ed.). 2009. *Lingüística Amerindia, aportaciones recientes*. UNAM-IIA, México.

Bárbara Cifuentes. 1988, *Letras sobre voces. Multilingüismo a través de la historia, Historia de los Pueblos Indígenas de México*, CIESAS-INI, México.

Barrera Vásquez, Alfredo. 1979. *Estudios Lingüísticos*. Obras Completas, Tomo I. Fondo Editorial de Yucatán. Mérida, Yucatán, México.

Bartolomé, Miguel y Alicia Barabas. 1990. *La presa Cerro de Oro y el ingeniero el gran Dios*, dos tomos, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA) e Instituto Nacional Indigenista (INI), Colección Presencias números 19 y 20, México.



Bartolomé, Miguel A. *Gente de Costumbre y Gente de Razón*. 1997, Las identidades étnicas en México, Ed. Siglo XXI, México.

Bartolomé, Miguel y A. Barabas. 1996. “La extinción del Ixcateco: la identidad étnica ante la pérdida lingüística” en *La Pluralidad en peligro*, INAH-INI, México.

*Bases para la escritura de Tu'un Savi*. 2007. Ve'e Tu'un Savi “Academia de la Lengua Mixteca”, CONACULTA-Gobierno del Estado de Oaxaca, Oaxaca México.

Bautista Cruz, Crisanto y Andrés Hasler Hangert. 2000. *Gramática moderna del nahuat del Sur de Veracruz*.: Imprenta Universitaria / Fondo de empresas de la Universidad Veracruzana. Xalapa, Veracruz, México.

Bautista Cruz, Crisanto. 2005. *Construcciones de uno y dos objetos en el nahua de Mecayapan*, Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana, CIESAS/CDI, México.

Benveniste, Emile. 1971. “La clasificación de las lenguas”. En: *Problemas de lingüística general*. Siglo XXI, México.

Bertely Busquets, María. *Panorama histórico de la educación para los indígenas en: México*. CIESAS, México (en línea).

[http://biblioweb.dgsca.unam.mx/diccionario/htm/articulos/sec\\_5.htm](http://biblioweb.dgsca.unam.mx/diccionario/htm/articulos/sec_5.htm)

Boronda, Maria Inés. 1994. *Flora medicinal Indígena: Treinta Monografías de atlas de la Medicina tradicional*, Biblioteca de Medicina Tradicional Mexicanas otros. INI. México.

Brinton, Daniel. 1891. *The American Race. A Linguistics Classification and Ethnographic description of the Native Tribes of North and South America*. Johnson Reprint Corporation. New York. USA.

Caballero Morales, Gabriel, 2008. *Diccionario del Idioma Mixteco, Tutu Tu'un Nñuu Savi*, Universidad Tecnológica de la Mixteca, Huajuapán de León, Oaxaca. México.

Calvo, Wenceslao. 2004. Grupo Mixe-Zoque, Promotora Española de Lingüística (Proel), Madrid, (en línea)

[http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/amerindia/penutio/mixe\\_zoque](http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/amerindia/penutio/mixe_zoque),

Carlos Basauri. 1990. *La población indígena de México*, tomo II, , CONACULTA e INI, Colección Presencias Núm. 2, México.

Castellanos Martínez, Javier (coord.). 1995. *Diccionario zapoteco-español. Reglas para el entendimiento de las variantes dialectales de la sierra*. Zanhe Xbab Sa, A.C., Oaxaca.

*Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. 2009. INALI. México.

*Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. 2007, INALI. México. (En línea) <http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/>

Cervantes Ahumada, Raúl y Raymundo del Bosque. 1960. *Historia de un esfuerzo Colonia Abasolo del Valle*, Playa Vicente, Veracruz.

Chance, John K. 1998. *La Conquista de la Sierra. Españoles e indígenas de Oaxaca en la época de la Colonia*. IOC-FECA-CIESAS, México.

Conteo de Población y Vivienda, INEGI 2005, en línea: [www.inegi.org.mx](http://www.inegi.org.mx)

Corder, S. Pit. 1992. *Introducción a la Lingüística Aplicada*. LIMUSA-GRUPO Noriega EDITORES. México.

Cruz Bautista, Marcos Abraham, s/f. *Tutu ntakani tono kaasa'an Savi, esbozo gramatical de la Lengua Mixteca*, IEEPO-UPN, Oaxaca.

Cuéntame, información para niños y no tan niños, INEGI. (en línea). <http://cuentame.inegi.gob.mx/monografias/default.aspx?tema=me>

De Molina, Fray Alonso. 1977, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, Editorial Porrúa. México.

De Olmos, Fray Andrés. 1993. *Arte de la Lengua Mexicana*, UNAM, México.

De Saussure, Ferdinand. 1998. *Curso de Lingüística General*, Fontamara, México.

De Watters, Juanita L. et. al. 2007. *Diccionario ilustrado Tepehua de Pisaflores, Veracruz*, ILV, México, en: [http://www.sil.org/mexico/totonaca/tepehua/pisaflores/L075a-Diccllust\\_Imp-tpp.pdf](http://www.sil.org/mexico/totonaca/tepehua/pisaflores/L075a-Diccllust_Imp-tpp.pdf).

Díaz Gómez, José Guadalupe. s/f. *Käjxpajt matyäkpajt: Bases para escribir con el sistema PETAKA*. SER A. C. [Documento inédito]

Díaz, Ernesto y Couder Cabral. *La clasificación de las lenguas indígenas*, Ciencias (en línea). México, D.F.: UNAM, Facultad de Ciencias, 2000-2001, [citado (29/08/2010)]. Trimestral. Disponible en: <http://chloe.dgsca.unam.mx/cns/no60-61/CNS06021.pdf>

Dow Frederik Robinson. 1970. *Aztec Studies II Sierra Nahuat Word Structure* Instituto Lingüístico de Verano, México.

Eckart, Boege. 1998, *Los Mazatecos ante la Nación. Contradicción de la identidad étnica en el México actual*. Editorial Siglo XXI, México.

Egland, Steven (recop.). 1985. *La Inteligibilidad Interdialectal en México: Resultados de algunos sondeos*. ILV, México.

Enciclopedia de los municipios de México. *Uxpanapa*, Estado de Veracruz, (en línea) <http://www.inafed.gob.mx/work/templates/enciclo/veracruz/municipios/30209a.htm>

Engel Ralph, Mary Allhiser y José Mateo Álvarez, (Comp). 1987. *Diccionario Zoque de Francisco León*, ILV, Mexico.

Engel, Ralph and Doris A. Bartholomew. 1987. "*Gramática Zoque*." En: Ralph Engel and Mary Engel (eds.), *Diccionario zoque de Francisco León*, 329-416. Vocabularios (y Diccionarios) Indígenas "Mariano Silva y Aceves", 30, ILV. Mexico.

Ewell, Peter T. y Thomas T. Poleman. 1980, *Uxpanapa: reacomodo y desarrollo agrícola en el trópico mexicano*, Instituto Nacional de Investigación sobre Recursos Bióticos. Xalapa, Veracruz, México.

Fernández Fernández, José M. 2009. *Indigenismo*. En Román Reyes (Dir.): *Diccionario Crítico de Ciencias Sociales*. Universidad Complutense de Madrid, (en línea) <http://www.ucm.es/info/eurotheo/diccionario/I/indigenismo.htm>

Foster, George M. 1943. "The Geographical, Linguistics, and Cultural Position Of the Popoluca of Veracruz", en: *American Anthropologist*. American Anthropological Association. Vol. 45, No. 1, Menasha, Wisconsin, USA.

Gaceta Oficial del Estado de Veracruz. 1997. *Decreto número 47 por el que se crea el Municipio de Uxpanapa*, Gaceta Oficial 30 de enero de 1997, Tomo CLVI, Núm. 13 (en línea) <http://dns.veracruzprograma.gob.mx/opg/Guia2/paginas/Archivos/DECRETOS/112.pdf>

Gaceta Oficial del Estado de Veracruz. 2003. *Decreto Número 599 por el que se crea el municipio libre de Santiago Sochiapan, del estado de Veracruz de Ignacio de la Llave*. Gaceta Oficial del 29 de diciembre de 2003, (en línea) <http://dns.veracruzprograma.gob.mx/opg/Guia2/paginas/Archivos/DECRETOS/114.pdf>.

Galarza, Joaquín y Carlos López Ávila. *Método Audiovisual para la enseñanza del Náhuatl*. Edición Cuadernos Casa Chata N° 49, CIESAS, México.

Galindo Sánchez, B. 2009, *Vocabulario Básico Tu'un Savi-Castellano*. Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, México.

García de León, Antonio. 1976. *Pajapan: un dialecto mexicano del golfo de México*, INAH/SEP, México.

García Ramos, Crescencio. 2000, *Vocabulario bilingüe totonaca-castellano*, Ediciones Cultura de Veracruz. Xalapa, Ver. México.

García Ramos, Crescencio. *Diccionario básico totonaca-español español-totonaca*. 2007. Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas. SEV. Xalapa, Ver. México.

García Ramos, Crescencio. *Manual de fonética totonaca. Pumakaskujni ixli'aksanat tutunakú*. 2006. Secretaría de Educación de Veracruz. Edit. Prograf S. A. C. V. Xalapa, Veracruz, México.

Gobierno del Estado de Veracruz. *Santiago Sochiapan Veracruz*, Secretaría de Finanzas y Planeación, Xalapa, 2009 (en línea)  
<http://oc4jver.veracruz.gob.mx/Municipios/municipio?ciudad=30212&seccion=general>.

González Casanova, Pablo. 1977. *Estudios de Lingüística y Filología Nahuas*. UNAM-México

Gutiérrez Morales, Salomé. 2001. “El popoluca, ¿una lengua zoque?”. En: *Transición. Debate y Propuesta*. Centro de Estudios para la Transición Democrática. Xalapa, Veracruz.

Gutiérrez Morales, Salomé. 2001. El popoluca, ¿una lengua zoque?, CIESAS-Golfo/Mundo Indígena, A.C. (En línea)  
[http://cettrade.org/transicion/2001/agosto\\_2001/elpopoluca.html](http://cettrade.org/transicion/2001/agosto_2001/elpopoluca.html)

*Hacia dónde vamos. Un diagnóstico de la región mixe*. 2006, CEA-UIIA, Oaxaca, México.

Hasler Hangert, Andrés. 1987. *Hacia una tipología morfológica del Náhuatl a partir del dialecto de Zacamilola*, CIESAS, México.

Hasler Hangert, Andrés. 1996. *El Náhuatl de Tehuacan-Zongolica*. Ediciones de la casa chata. México: CIESAS.

Hasler Hangert, Andrés. 2000. *Gramática Moderna del Náhuatl de Tehuacan-Zongolica*, Proyecto Mundo Indígena A.C. México.

Hernández R., Claudia Tomic. 2006. “Discursos y prácticas tras el proceso de remunicipalización de Santiago Sochiapan, Veracruz, en, Cultura y representaciones sociales: un espacio para el diálogo interdisciplinario”, Revista electrónica de ciencias sociales. Dir. Gilberto Jiménez, Año 1, Número 1, septiembre de México, D. F (en línea).  
<http://www.culturayrs.org.mx/revista/num1/Tomic.Pdf>

Hernández, Claudia T. 2004. “Identidad, Territorio y Política: La Zapotequización de Localidades en el Municipio de Playa Vicente Veracruz”. (en línea)  
<http://www.gobernabilidad.cl/modules.php?name=News&file=article&sid=1569>

Hervas, LoreNzon. 1979. *Catálogo de las lenguas conocidas*. Vol. 1, Cap. VI. En: Reimpresos. No. 20, IIA/UNAM, México.

Kaufman, Terrence. 1963. *Mixezoque Diachronic Studies*. (ms).

Kaufman, Terrence. 1964a. Mixezoque subgroups and the position of tapachulteco. En: *Actas y memorias del XXXV congreso internacional de Americanistas*. Vol 2, México.

Koji, Ando. 2007. *Gramática náhuatl de Pajapan*. Textos Universitarios. Universidad Veracruzana. Xalapa, Veracruz, México.

Lara Vicente, Rubén. Emilio Vicente Cortes. 2005. *Voces Indígenas Contemporáneas Pak'atamàx, Xtalakpastak'atk'an Xapayan ni xlakapu'atk'an Jamasapijnìn Akxka`, Lakachikàn*, SEC, Gobierno del Estado, Xalapa-Veracruz, México.

Lastra de Alvarez, Yolanda. 1986. *Las Áreas Dialectales del Náhuatl Moderno*. UNAM, México.

Lastra de Suárez, Yolanda. 1992. *El otomí de Toluca*. Instituto de investigaciones antropológicas. México.

Lastra de Suárez, Yolanda. 2004a. "Apuntes sobre la dialectología del otomí". En Pedro Martín Butragueño (editor). *Cambio lingüístico. Métodos y problemas*, El Colegio de México, México.

Lastra de Suárez, Yolanda. 2006. *Los otomíes. Su lengua y su historia*. Universidad Nacional Autónoma de México. México.

Lastra de Suárez, Yolanda. 1986. *Las Áreas Dialectales del Náhuatl Moderno*, UNAM, México.

Lastra de Suárez, Yolanda. 1992, *Sociolingüística para hispanoamericanos*, El Colegio de México, México.

Lastra de Suárez, Yolanda. 2001, *Unidad y diversidad de la lengua. Relatos otomíes*. UNAM. Instituto de Investigaciones Antropológicas. México.

Lastra, Yolanda y Leopoldo Valiñas. 2007. "Mazahua y otomí: ¿Lenguas o dialectos?". En: Cristina Buenrostro (et al.) *Clasificación de las lenguas indígenas de México. Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, México.

Law, Howard W. 1961. Linguistic acculturation in Isthmus Nahuatl. En: Benjamín F. Elson and Juan Comas (eds.), *A William Cameron Townsend en el vigesimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*. Instituto Lingüístico de Verano, México.

Lenguas mixe-zoqueanas, (en línea) <http://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas-mixe-zoqueanas>.

León, Nicolás. 1900. "Familias lingüísticas de México". En: *Memorias de la sociedad científica*. Antonio Alzate, México.

Levy Podolsky, Paulette. 1991, *Totonaca de Papantla, Veracruz*, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Lilián Scheffler. 1985. *Grupos indígenas de México*, Panorama editorial, México.

López Nicolás, Oscar. 2009. *Construcciones de doble objeto en el zapoteco de Zoochina*. Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, CIEAS-CDI, México.

Makcay, Carolyn J. y Frank R. Trechsel. 1999. *A Grammar of Misantra Totonac, Studies in Indigenous Languages of the Americas*. The University of Utah Press. USA.

Makcay, Carolyn J. y Frank R. Trechsel. 2006. *El Totonaca de Misantra*, Veracruz, Colegio de México. México.

Manrique Castañeda, Leonardo (coordinador). 1988, *Atlas Cultural de México-Lingüística*. SEP-INAH-Editorial Planeta, México.

*Manual de Gramática del Náhuatl Moderno*. 1995. Universidad Autónoma de Tlaxcala-CIESAS, México.

Marilyn Gates. Enero 1999. "Lecciones de Uxpanapa", en México Indígena, Nueva Época, Ediciones Arpa. México

Masferrer Kan, Elio. 2004. *Totonacas*, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, México.

Mindek, Dubravka. 2003. *Mixtecos, Pueblos Indígenas del México Contemporáneo*, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, México.

Montemayor, Felipe. 1956. *La población de Veracruz: historia de las lenguas, culturas actuales, rasgos físicos de la población*, Gobierno de Veracruz, México.

Morales Fernández, Jesús. 1971. *El popoluca de Veracruz*. (ms). Tesis de maestría. Facultad de Pedagogía, Filosofía y Letras, Universidad Veracruzana, Xalapa, Ver., México.

Moreno Alcántara, Beatriz. 2006. *Otomíes del valle del mezquital*, CDI. México. (En línea) <http://www.cdi.gob.mx>.

Münch Galindo, Guido. 1996. *Historia y cultura de los mixes*, IIA-UNAM, México.

Nahmad Sittón, Salomón, 1965. *Los mixes: Estudio social y cultural de la región del Zempoaltepetl y del Istmo de Tehuantepec*, INI, Memorias, Vol. 11. México.

Nahmad Sittón, Salomón, 2003. (comp.). *Fuentes etnológicas para el estudio de los pueblos ayuuk (mixes) del Estado de Oaxaca.*: CIESAS-Oaxaca: Instituto Oaxaqueño de las Culturas, Oaxaca. México.

Nahmad Sittón, Salomón, *Fronteras étnicas: análisis y diagnóstico de dos sistemas de desarrollo. Proyecto nacional vs. proyecto étnico. El caso de los ayuuk (mixes) de Oaxaca*, CIESAS, Colección antropologías, México.

Navarro Ortiz, David Ernesto. 1983. *Los Nahuas-Popolucas de San José Miahuatlán, Puebla*. Universidad Veracruzana, Xalapa, Veracruz, México.

Ochoa, Lorenzo. 1989, *Huastecos y totonacas, México*, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México.

Operstein, N., "Personal pronouns in Zapotec and Zapotecan", 2004. En línea: [http://www.nataliya.us/pubs/Operstein\\_Personal\\_Pronouns\\_in\\_Zapotec\\_and\\_Zapotecan.pdf](http://www.nataliya.us/pubs/Operstein_Personal_Pronouns_in_Zapotec_and_Zapotecan.pdf).

Orozco y Berra, Manuel. 1864. *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México*. Imprenta de J.M. Andrade y F. Escalante, México.

Pardo, María Teresa. 1995. "Chinantecos", en *Etnografía contemporánea de los pueblos indígenas de México, Región Valles Centrales y Norte de Oaxaca*, INI, México.

Pérez González, Benjamín. 1975. "Clasificación lingüística". En: *Las lenguas de México*. Tomo 1, SEP-INAH, México.

Pimentel, Francisco. 1903. *Obras completas*. Tomo II, Tipografía Económica, México.

*Primer ciclo Partes I-II Lengua chinanteca de Ojiltán, Oaxaca*, 1998, SEP, México.

Rendón, J. J. 1995. *Diversificación de las lenguas zapotecas*. CIESAS-IOC, México.

*Reporte preliminar sobre recursos estratégicos para la conservación de la biodiversidad del Valle de Uxpanapa, Veracruz*, 1999, Programa Uxpanapa y Bosque de Niebla, PRONATURA, Xalapa, Veracruz, México.

Reyes Gómez, Juan Carlos. *La Lengua Ayuuk en la clasificación lingüística de las lenguas Mixe-Zoques*, s/f, [Documento inédito].

Reyes Gómez, Juan Carlos. *Morfología de la lengua mixe de Alotepec, Oaxaca*. Tesis de Licenciatura. ENAH. [Documento inédito].

Reyes Gómez, Juan Carlos. *Alfabetización en lengua mixe*, s/f, [Documento inédito].

Reyes Gómez, Juan Carlos. *Aportes al proceso de enseñanza aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua ayuuk*, CEA-UIIA, Oaxaca, 2005.

Reyes Gómez, Juan Carlos. *El proceso de alfabetización en la lengua ayuuk: Un recuento histórico*, s/f, [Documento inédito].

Reyes Gómez, Laureano. 1995. "Mixes", en *Etnografía contemporánea de los pueblos indígenas de México. Región Transísmica*, INI/SEDESOL, México.

Ríos Morales, M. (Comp.) 1994. *Los zapotecos de la Sierra Norte de Oaxaca. Antología etnográfica*. IOC-FECA-CIESAS, México.

Rojas Torres, R. M. 1998. *Diferencias estructurales en cinco variedades del zapoteco del Valle. Marcadores de persona gramatical y de tiempo, aspecto y modo*. Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana. CIESAS-INI, México.

Roth Seneff, Andrés, Cristina Monzón, et. al. 1986. *Lingüística aplicada y sociolingüística del náhuatl en la sierra de Zongolica: Resultados iniciales*, Cuadernos de la Casa Chata 133, CIESAS, México.

Ruvalcaba Mercado, Jesús. 1998, *Nuevos aportes al conocimiento de la huasteca*. Corrdinador CIESAS- UACH. Inst. Politécnico Nacional, México.

Ruvalcaba Mercado, Jesús. 2004. *La Huasteca, un recorrido por la diversidad*. CIESAS, El Colegio de San Luis, El Colegio de Tamaulipas. México.

Santiago Cuervo, Agustín. 2005. *An Kuchù, la cotorra. Texto en tepehua de pisaflores, Veracruz*, National Science Foundation, Ball State University, Endangered Language Fund y Foundation For the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc, Ball state Printing services Muncie, Indiana. USA.

Sapir, Edward. 2004. *El Lenguaje*, FCE - Breviarios No.96, México.

Schoenhals Alvin, Louise C. Schoenhals (Comp). 1965. *Vocabulario Mixe de Totontepec*. ILV, México.

Simeón, Rémi. 2006. *Diccionario de la lengua nahuatl o mexicana*. Siglo XXI, México.

Sistema Municipal de Bases de Datos – SIMBAD, INEGI. (en línea). <http://sc.inegi.org.mx/simbad/index.jsp?c=125>.

Smith Stark, Thomas. 1991. *Nómina de lenguas indoamericanas*. (ms). CELL/COLMEX/CELL y IIF/UNAM.

Soustelle, Jacques. 1993. *La familia oto-pame del centro de México*. Instituto Mexiquense de Cultura, Universidad Autónoma del Estado de México. México.

Suárez, Jorge A. 1995. *Las Lenguas Indígenas Mesoamericanas*. INI-CIESAS.

Tapia Zenteno, Carlos. *Paradigma Apologético y noticia de la lengua Huasteca*. UNAM, 1985, México. DF.

Teodocio Olivares, Amador. *Gramática regional del zapoteco xhon*. Manuscrito.



- Thomas, Norman D. 1974a. "The linguistics, geographic and demographic position of the zoque of southern Mexico". En: *Papers of the New World*, Archeological Foundation, Brigham Young University, Utah, USA.
- Valencia Toral, Isabel. 1988. Manuscrito: Diccionario Castellano-Náhuatl, Náhuatl-Castellano, Universidad de Veracruz.
- Valle Esquivel, Julieta. 2006. *Los Huastecos*. Pueblos Indígenas del México Contemporáneo. CDI. México.
- Vázquez Valdivia F. Héctor 1993. *Etnografía de los Otomíes del Valle del Mezquital, Hidalgo*, INI-SEP. México.
- Velasco Toro, José. 1997. "Territorio e identidad chinanteca en Uxpanapa, Veracruz", en Hoffmann y Salmerón. *Nueve estudios sobre el espacio, representación y formas de apropiación*, CIESAS–Orstom, México.
- Weitlaner, Roberto J. y Carlo Antonio Castro 1973. En: "Usila (Morada del Colibrí)", *Papales de la Chinantla VII*, Serie Científica, Museo Nacional de Antropología, México.
- Whitecotton, Joseph W. 2004. *Los zapotecos. Príncipes, sacerdotes y campesinos*. FCE, México.
- Wichman, Søren. 1995. *The Relationship Among the Mize-Zoquean Languages of México*. Studies in Indigenous Languages of the Americas. University of Utah Press. Salt Lake City, USA.
- Wichmann, Søren. *Un panorama de las lenguas indígenas de México*, Leiden University & Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, (en línea) <http://email.eva.mpg.de/~wichmann/UnPanorama2.pdf>
- Williams G, Roberto. 2004. *Los tepehuas*, Universidad Veracruzana. Xalapa, Veracruz, México.
- Williams García, Roberto. 2007. *Mitos Tepehuas*, Impresora Veracruzana Modernista, COVAP, Xalapa, Veracruz, México.
- Williams García, Roberto. *Mitos tepehuas*. 1972. México, Editorial SepSetentas, México.
- Wolgemuth, Carl (et al.) 2002. *Diccionario nahuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*, ILV, México.
- Wolgemuth, Carl. 1966. "Isthmus Veracruz (Mecayapan) Nahuatl laryngeals", en: Robinson, Dow F. (ed.), *Aztec studies I: Phonological and grammatical studies in modern Nahuatl dialects*, Summer Institute of Linguistics, Norman, Oklahoma, USA.

Wolgemuth, Carl. 1981. *Gramática nahuatl del municipio de Mecayapan, Veracruz*. Serie gramáticas de lenguas indígenas de México 5. ILV, México.

Wolgenuth, Carl. 2002. *Gramática nahuatl (Mela'tájttool) de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*. ILV, México.

Winfield Capitaine, Fernando. 1992. *Los Cimarrones de Mazateopan*. Gobierno del Estado de Veracruz. Veracruz, México.

Yopihua Palacios, Agustín Armando, et. al. 2005. *Algunos Puntos Importantes para la Escritura del Idioma Náhuatl o Mexicano*. Editora de Gobierno del Estado de Veracruz, México.

Zapotecos de Minatitlán, Veracruz. CIESAS en línea:  
<http://pacificosur.ciesas.edu.mx/fichaurb/opcion03.html>

Zavala Contreras, Ignacio. 1997. *Piow'achue: la Dueña del Chichonal. Desastre natural y reacomodo social Zoque*. UAM-I, Departamento de Antropología, México, D.F. (en línea)  
<http://148.206.53.231/UAM0954.PDF>.

Acevedo Conde, Maria Luisa. 1995, *Etnografía Contemporánea de los Pueblos Indígenas de México, pacífico sur*. INI-SEDESOL.

## ANEXOS

En el presente apartado aparece el corpus de los instrumentos utilizados para realizar la investigación lexicográfica, lo concerniente a las grabaciones, procesamiento y análisis de la información se encuentra disponible en el Archivo Técnico de la AVELI, para las consultas que usted amable lector quiera realizar.

### INSTRUMENTO 1

#### CUESTIONARIO LEXICOESTADÍSTICO

**NOMBRE:** \_\_\_\_\_ **EDAD:** \_\_\_\_\_  
**SEXO:** \_\_\_\_\_ **LUGAR DE NACIMIENTO:** \_\_\_\_\_  
**LENGUA:** \_\_\_\_\_ **VARIANTE:** \_\_\_\_\_  
**LUGAR DÓNDE VIVE** **MUNICIPIO:** \_\_\_\_\_  
**ACTUALMENTE:** \_\_\_\_\_  
**OCUPACIÓN:** \_\_\_\_\_ **NIVEL DE ESCOLARIDAD:** \_\_\_\_\_  
**FECHA:** \_\_\_\_\_ **APLICADOR:** \_\_\_\_\_

NO.	CASTELLANO	LENGUA _____
1.	Hermano mayor del hombre	
2.	Hermano menor del hombre	
3.	Hermana mayor de la mujer	
4.	Hermano menor de la mujer	
5.	Hermana mayor del hombre	
6.	Hermana mayor de la mujer	
7.	Hermana menor del hombre	
8.	Hermanos	
9.	Chiquihuite (para cargar cosas, canasta con asa)	
10.	Comal	
11.	Aguacate	
12.	Araña	
13.	Anocheció	
14.	Árbol	
15.	Ardilla	
16.	Arena	
17.	Blanco	
18.	Tortilla	
19.	Cabeza	
20.	Camino	
21.	Casa	
22.	Casarse	
23.	Cáscara	
24.	Cerro	
25.	Chile	

26.	Cielo	
27.	Colibrí	
28.	Mis manos	
29.	Corazón	
30.	Día	
31.	Dos (dos casas)	
32.	Enfermedad	
33.	Escoba	
34.	Esposa	
35.	Esposo	
36.	Está mojado	
37.	Frente	
38.	Fríjol	
39.	Frío	
40.	Fuego	
41.	Gordo	
42.	Grande	
43.	Granizo	
44.	Guajolote	
45.	Hace frío	
46.	Manantial	
47.	Nido	
48.	Ceniza	
49.	Espina	
50.	Hierba	
51.	Hoja	
52.	Hombre	
53.	Hueso	
54.	Huevo	
55.	Lagartija	
56.	Lavar	
57.	Lluvia	
58.	Lodo	
59.	Luna	
60.	Maíz	
61.	Mamá	
62.	Mariposa	
63.	Medicina	
64.	Metate	
65.	Mi agua	
66.	Mi cabeza	
67.	Mujer	
68.	Nalgas	
69.	Negro	
70.	Niño	

71.	No	
72.	Noche	
73.	Nube	
74.	Nuevo	
75.	Olla (de barro)	
76.	Pájaro	
77.	Papel	
78.	Perro	
79.	Pez	
80.	Pie	
81.	Piedra	
82.	Plátano	
83.	Polvo	
84.	Río	
85.	Rojo	
86.	Ropa	
87.	Sal	
88.	Sangre	
89.	Sí	
90.	Sol	
91.	Tierra	
92.	Tizón	
93.	Tres árboles	
94.	Trueno	
95.	Tu casa	
96.	Uno (un huevo)	
97.	Víbora	
98.	Viento	
99.	Vómito	
100.	Niños	

Nota: Primer instrumento aplicado en campo. (muestra)

---



---

**INSTRUMENTO 2**

Nota: Debido a las características de cada lengua, fue necesario modificar el cuestionario original, quedando de la siguiente forma.

**CUESTIONARIO LEXICOESTADÍSTICO**

**NOMBRE:** \_\_\_\_\_ **EDAD:** \_\_\_\_\_  
**SEXO:** \_\_\_\_\_ **LUGAR DE NACIMIENTO:** \_\_\_\_\_  
**LENGUA:** \_\_\_\_\_ **VARIANTE:** \_\_\_\_\_  
**LUGAR DÓNDE VIVE** **MUNICIPIO:** \_\_\_\_\_  
**ACTUALMENTE:** \_\_\_\_\_ **NIVEL DE ESCOLARIDAD:** \_\_\_\_\_  
**OCUPACIÓN:** \_\_\_\_\_ **FECHA:** \_\_\_\_\_  
**NOMBRE DEL APLICADOR:** \_\_\_\_\_

NO.	CASTELLANO	LENGUA _____
1.	Yo	
2.	Tú	
3.	Él	
4.	Él (respeto, reverencial)	
5.	Nosotros	
6.	Nosotros (excluyente)	
7.	Ustedes	
8.	Ellos	
9.	Éste	
10.	Aquél	
11.	Aquí	
12.	¿Quién?	
13.	¿Qué?	
14.	¿Dónde?	
15.	¿Cuándo?	
16.	¿Cómo?	
17.	Mucho	
18.	Poco	
19.	Uno	
20.	Dos	
21.	Tres	
22.	Largo	
23.	Chico (tamaño)	
24.	Ratón	
25.	Flaco	
26.	Blanco	
27.	Negro	
28.	Rojo	
29.	Amarillo	
30.	Mamá	

31.	Papá	
32.	Pescado	
33.	Pájaro	
34.	Perro	
35.	Piojo	
36.	Culebra	
37.	Árbol, palo	
38.	Raíz	
39.	Flor	
40.	Carne	
41.	Sangre	
42.	Hueso	
43.	Cuerno	
44.	Cola (animal)	
45.	Pluma (de ave)	
46.	Cabello	
47.	Cabeza	
48.	Oreja	
49.	Ojo	
50.	Naríz	
51.	Boca	
52.	Diente	
53.	Lengua (de la boca)	
54.	Pie	
55.	Pierna	
56.	Rodilla	
57.	Mano	
58.	Ala	
59.	Brazo	
60.	Corazón	
61.	Sol	
62.	Luna	
63.	Estrella	
64.	Agua	
65.	Piedra	
66.	Nube	
67.	Cielo	
68.	Viento	
69.	Humo	
70.	Lumbre	
71.	Cerro	
72.	Milpa	
73.	Coyote	
74.	Conejo	
75.	Armadillo	

76.	Guajolote	
77.	Tuza	
78.	Frijol	
79.	Elote	
80.	Chile	
81.	Escoba	
82.	Saliva	
83.	Cucaracha	
84.	Algodón	
85.	Basura	
86.	Ceniza	
87.	Labios	
88.	Espina	
89.	Hermano	
90.	Leña	
91.	Mariposa	
92.	Medicina	
93.	Nido	
94.	Papel	
95.	Pulga	
96.	Plátano	
97.	Venado	
98.	Tecolote	
99.	Araña	
100.	Yo chiflo	



## GLOSARIO

**Afinidad lingüística.-** Se refiere a la relación que guardan entre sí las variantes de una lengua.

**Agrupación lingüística.-** Comprende una serie de variedades lingüísticas, es decir, las diferentes formas de habla que tiene una región determinada, como el totonaca es el nombre de la agrupación lingüística correspondiente al pueblo totonaca.

**Análisis (lingüística).-**En lingüística se define como el estudio científico del lenguaje humano

**Armonía vocálica.-** Se refiere a la concordancia de los sonidos (vocales o consonantes) que se emplean en palabras o enunciados.

**Autodenominación.-** Expresión con la cual los hablantes de lenguas indígenas nombran a éstas en su propia variante lingüística.

**Cierre glotal.-** La oclusión glotal, oclusiva glotal o saltillo es una consonante sorda producida por una interrupción del flujo pulmonar de aire en la glotis

**Conglomerados.-** Se refiere al espacio donde se concentra un mayor número de hablantes.

**Connotación.** Son los rasgos conceptuales subjetivos. Son las significaciones que lleva añadidas una palabra.

**Corpus.-** Es el conjunto léxico que se emplea como un instrumento de investigación para determinar las diferentes variaciones lingüísticas que puede presentar una lengua.

**Denotación.-** Son los rasgos conceptuales objetivos. Es el significado que presenta una palabra fuera de cualquier contexto.

**Desglosar.-** Separar algo de un todo, para estudiarlo o considerarlo por separado.

**Dialecto.-** Hace referencia a una de las posibles variedades de una lengua, en concreto, un dialecto sería la variante de una lengua asociada con una determinada zona geográfica.

**Divergencia o variación léxica.-** Se refiere al conjunto de palabras que presentan formas diferentes en el estudio comparativo.

**Divergencia o variación lingüística.-** Son las diferencias que se dan de una lengua a otra.

**Fonología.-** Rama de la lingüística que estudia los elementos fónicos, o unidades, de una lengua desde el punto de vista de su función.

**Estudio lexicográfico.-** Consiste en estudiar las unidades mínimas con significado.

**Familia lingüística.-** Comprende un grupo de lenguas emparentadas históricamente.

**Gramática.**-Estudio de las reglas y principios que regulan el uso de las lenguas y la organización de las palabras dentro de una lengua.

**Homogeneidad lingüística.**- Se refiere a las palabras iguales de una lengua que se presentan en sus variantes lingüísticas.

**Idiolecto:** Conjunto de expresiones y enunciados de un individuo, y sobre todo las constantes lingüísticas que caracterizan como individuales tales enunciados.

**Inteligibilidad interdialectal.**- Se refiere que los hablantes de un lugar a otro pueden establecer conversaciones de acuerdo al contacto que se da entre las diferentes variaciones lingüísticas.

**Inteligibilidad lingüística.**- Se refiere que a pesar de haber diferentes formas de habla de un lugar a otro, los hablantes pueden establecer un diálogo entre sí.

**Isoglosa.**- Línea imaginaria que en un mapa representa los límites de un mismo fenómeno lingüístico.

**La interculturalidad.**- Se refiere a la interacción entre culturas, de una forma respetuosa, donde se concibe que ningún grupo cultural esté por encima del otro, favoreciendo en todo momento la integración y convivencia entre culturas.

**Lateral sorda.**- Término fonético que se usa para describir cómo se articula el sonido de la letra /lh/ dejando salir el aire por los laterales de la cavidad bucal, en contraste de la /l/ sonora.

**Lengua.**- Conjunto de signos glóticos que hace posible la comunicación.

**Lexico.**- Conjunto de unidades lingüísticas mínimas con significado propio

**Lingüística.**- Ciencia que se encarga del estudio de las lenguas.

**Muestra léxica.**-De acuerdo al corpus léxico que se empleó en este trabajo son las *palabras* que aparecen en los diferentes cuadros contrastados en la investigación.

**Prefijos.**- Se refieren a las partículas que aparecen antes de la raíz de la palabra.

**Rama lingüística o subfamilia lingüística:** subconjunto constituido por ciertas lenguas emparentadas más estrechamente entre sí que con las demás lenguas pertenecientes a una familia lingüística.

**Subregión.**- Parte específica que comparte ciertos rasgos característicos de una región.

**Sufijos.**- Son las partículas que aparecen después de la raíz de la palabra.

**Tendencia.**- Se refiere a la misma estructura (o forma) que presenta la palabra.

**Término o unidad léxica.-** Son las unidades mínimas con significado propio, que en este trabajo se presentan como palabras.

**Variación lingüística.-** Se refiere a las diferentes formas de expresión que se manifiestan en una lengua determinada.

**Variante.-**Es la forma particular de habla que se presenta en una determinada área o región.

**Vocablo:** Palabra, sonido o secuencia de sonidos con significado.